

**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1344/15  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
06.11.2015

## Des poussières

Alors que les Archives nationales sont actuellement réparties sur pas moins de cinq sites différents, elles viennent au moins de se voir dotées d'une législation adéquate - en attendant un bâtiment nécessaire de toute urgence.

Regards p. 6

### EDITO

#### Surprising-Lux p. 2

Les BCEE-Leaks viennent hanter la place financière, alors que le pays a fait tant d'efforts pour se faire rayer de la liste grise de l'OCDE.

### NEWS

#### 20 Jahre Patientenrechte S. 3

Die Patientevertriedung feiert ihr 20jähriges Jubiläum. Doch ob Patientenrechte und Pflege-Standards künftig gewahrt bleiben, ist ungewiss.

### REGARDS

#### Un « troyen » dans la place p. 10

Pour s'attaquer à la finance, il faut l'infiltrer, jouer au cheval de Troie. Tout en évitant de devenir son cheval de bois.



0 1 3 4 4

5 453000 211009

## EDITORIAL

ÉVASION FISCALE

## « Largement conforme »

Luc Caregari

**Même si le Luxembourg a fait des efforts pour sortir de la crise de confiance suite aux « Luxleaks », la politique ne fait que l'absolument nécessaire.**

« Remember, remember the 5th of November » : la date du traditionnel « Guy Fawkes Day », un événement du folklore britannique antipapal au début et de nos jours largement usurpé par les réseaux « Anonymous », devrait aussi résonner dans la tête du ministre des Finances, Pierre Gramegna. Car ce fut le 5 novembre 2014 que la bombe « Luxleaks » explosa et que commença une longue période d'embarras, de déclarations de bonnes intentions, de tentatives de diversion et d'explications pénibles et insuffisantes devant la commission spéciale « taxe » du Parlement européen (woxx 1343).

Hasard du calendrier, les BCEE-Leaks, qui mettent en cause la Banque et caisse d'épargne de l'État pour avoir participé à des montages « cum-ex » - qui concernent des abus sur la retenue à la source d'impôts sur des portefeuilles d'actions - arrivent juste après que le ministre des Finances a proclamé avec une certaine satisfaction que le Luxembourg était désormais vu comme « largement conforme » par le Forum mondial sur la transparence et l'échange de renseignements à des fins fiscales. Un peu comme il y a un an, où les « Luxleaks » sont tombés juste après la déclaration de Gramegna que le Luxembourg appliquerait désormais à la lettre la directive « mère-fille », qui justement serait en mesure d'éviter la création de tax rulings - comme le bureau numéro 6 de notre administration des contributions savait en concocter.

Toujours est-il que, à la surface du moins, le Luxembourg se donne beaucoup de peine pour améliorer son image. Et dépense un maximum d'argent pour des campagnes telles que « Surprising Lux » - lancée récemment par Luxembourg for Finance et Luxembourg for Business - qui tente de détourner le regard de la place financière vers d'autres types de business. D'autre part, l'engagement de l'économiste Jeremy Rifkin et l'annonce « troisième révolution industrielle » luxembourgeoise pointe dans

la même direction. Mais est-ce que le Luxembourg veut vraiment changer ?

Un autre classement paru aussi cette semaine permet d'en douter. Il s'agit du « Financial Secrecy Index » publié par l'ONG « Tax Justice Network ». Le Luxembourg y fait toujours bonne figure au sixième rang, entre les Îles Caïmans et le Liban. Dans sa note sur le Luxembourg, « Tax Justice Network » écrit que le grand-duché a fait des efforts récents, que l'organisation attribue à la flemme de notre premier ministre « de toujours devoir défendre un paradis fiscal », et que le pays ne mériterait plus la dénomination de « Death Star » de la discrétion. Pourtant, malgré cela, le Luxembourg conserve une des « juridictions les plus secrètes du monde en matière fiscale ». Ce que l'ONG pointe du doigt est avant tout la disproportion entre la taille du pays et sa place fiscale.

**Tous les critiques des pratiques luxembourgeoises ont mis un point d'honneur à pointer l'absence de balance entre la place et le pays.**

Un classique en somme, mais qui n'en reste pas moins pertinent. Tous les critiques des pratiques luxembourgeoises ont mis un point d'honneur à pointer l'absence de balance entre la place et le pays. À commencer par Gabriel Zucman, dont le seul nom suffit à faire monter la bave à la bouche de certains représentants de la place, qu'ils soient privés ou publics.

Ce qu'il faut au pays, c'est une véritable « exit strategy ». Non pas qu'on doive abandonner à cent pour cent la place financière, ce qui serait un suicide, mais il est nécessaire de sortir enfin de la dépendance économique à la place financière. C'est une question de souveraineté nationale de ne pas accepter le diktat des banques, hedge funds et des Big Four sur notre démocratie. Ce devrait - en principe - être une priorité pour la politique nationale.

NEWS

## NEWS

Patientenrechte: Auf der Kippe? **S. 3**  
Nationalitätengesetz: Demokratiedefizit?  
Sprachendefizit! **S. 4**  
Rétention: Accompanyer ou enfermer? **p. 5**

## REGARDS

Archives nationales: Un pas en avant **p. 6**  
Les gauches au Portugal:  
Entre principes et pouvoir **p. 8**  
Hacking et finance: Nique le fric! **p. 10**  
Musique classique: « Faire de la musique ensemble, tout simplement » **p. 12**  
Südafrika: Eine neue Generation von Protest **S. 14**

(Coverbild: The National Archives UK - CC-BY-3.0)

## AKTUELL

## PATIENTENRECHTE

# Auf der Kippe?

Anina Valle Thiele

**Die Patientenvertretung wird 20. Doch in Feierstimmung ist sie angesichts des drohenden Stellenabbaus nicht.**

Vor zwanzig Jahren entstand in Luxemburg die Idee, einen Verein zu gründen, der sich für Patientenrechte einsetzt. Patienten standen Ärzten und Pflege-Dienstleistern bis dahin weitgehend isoliert gegenüber, danach verbesserte sich das Verhältnis zwischen Arzt, Patient und Gesellschaft zusehends. Dass die Rechte der Patienten entscheidend gestärkt wurden und Patienten nun kritischer auftreten, ist nicht zuletzt der Gründung der A.s.b.l. zu verdanken. Patientenrechte sind in der europäischen Charta der Krankenhauspatienten von 1979 wie auch im Gesetz vom 28. August 1998 über die medizinischen Einrichtungen geregelt.

Die Gründung der Patientenvertretung entstand maßgeblich mit dem Vorsatz, den in weiten Teilen „unmündigen“ Patienten zu stärken; Aufklärung über seine Krankheit, über Behandlung(en) und Medikation - bis dahin nicht selbstverständlich - sollte fortan jedem Patienten zustehen. Die Schaffung eines Patientenrechts, nach dem der Patient Anspruch auf Aufklärung hat, auf Wunsch Einsicht in seine Akte erhält, eine - auch nicht-verwandte - Vertrauensperson als Vertreter bestimmen kann, zählt Michèle Wennmacher von der Patientenvertretung ebenfalls zu den Errungenschaften ihrer A.s.b.l. - eine weitere wichtige, ist der Anspruch auf die Einrichtung von Mediations-Instanzen im Streitfall. US-Amerikanische Verhältnisse, in denen Patienten regelmäßig gegen Ärzte vor Gericht ziehen, sind der Patient-Vertriebung ein Graus. „In das neue Patientenrechtsgesetz vom 24. Juli 2014 sind viele unserer Forderungen eingeflossen“, betont Wennmacher, „etwa die Benennung einer Vertrauensperson“. Dass der Patient eben nicht mehr allein ist, wenn er ins Krankenhaus eingewiesen wird. Aber auch am Krankenhaus-Gesetz von 1998 habe man direkt nach der Gründung der A.s.b.l. mitgewirkt und erreicht, dass dort zum ersten Mal Patientenrechte verankert wurden.

Im Laufe der Jahre hat sich ein präventiver Mechanismus entwickelt; die Patientenvertretung nimmt ihre Rolle in Sachen Patientenschutz sehr ernst. Wann immer Absichten der Regierung kolportiert werden, die Einschnitte beim Patientenrechtsschutz befürchten

lassen, schlägt sie Alarm - zuletzt warnte sie vor Qualitätseinbußen bei der Reform der Pflegeversicherung und vor „gläsernen“ Patientenakten.

In Feierstimmung ist die personell dünn besetzte A.s.b.l. jedoch nicht. „Um die Zukunft der Patientenvertretung machen wir uns effektiv Sorgen“, betont Michèle Wennmacher gegenüber der woxx. Durchaus mit Grund, denn von ihren drei festen Stellen sind nur zwei durch die Konvention abgedeckt. Die dritte Arbeitsstelle konnte nur aufrechterhalten werden, weil der Beschäftigte vorher arbeitslos war, der Mindestlohn vom Arbeitsamt übernommen wurde und für die Restkosten die Patientenvertretung aufkam.

**Mehr Anfragen, weniger Personal**

Dabei hatte das Ministerium die Finanzierung eines Postens für 2016 sowie eine Überbrückungsfinanzierung fest zugesagt. Im September erfuhr die Patientenvertretung dann plötzlich, dass die Finanzierung für die Überbrückungszeit gestrichen worden sei. Einen Monat später hieß es, dass der Posten ganz weg falle. „Dieser Mitarbeiter von uns hat ab Dezember keine Perspektive, weil wir die finanziellen Mittel nicht haben“, fasst Wennmacher die düsteren Zukunftsaussichten zusammen. Aussichten, die, allen ideologischen Unterschieden zum Trotz, sogar den CSV-Deputierten Marc Spautz, Anfang der Woche veranlassten, eine parlamentarische Anfrage an die Ministerin zu stellen. Wie die Patientenvertretung selbst verweist auch Spautz auf die stetig steigende Anzahl von Beschwerden. Allein im letzten Jahr gingen bei der Patientenvertretung 2.322 telefonische Anfragen ein, die Patientenrechte im Gesundheits- oder Sozialversicherungsbereich betrafen.

„Wir bekommen enorm viele Anfragen von Patienten und benötigen dafür auch das entsprechende Personal“, betont Wennmacher. Zudem sei der Vorhabenkatalog der Patientenvertretung lang und könne mit nur zwei Stellen nicht im entferntesten umgesetzt werden. Geplant sei neben der Stärkung des Patientenschutzes etwa auch die Einbeziehung von Pendlern aus der Grenzregion. Auch der Aufbau einer psychiatrischen Plattform ist ein seit langem geplantes Projekt, das aber - sollte die Regierung wirklich Ernst machen - wohl Utopie bleiben wird.

## SHORT NEWS

## Conservation des données : le ministre persiste

(rg) - Alors qu'en Allemagne le débat sur la loi sur la conservation des données avait fait rage dans les journaux et la société civile, une loi similaire que le gouvernement s'appête à passer ne provoque pas de grand soulèvement au Luxembourg. L'ironie du sort veut que ce soit un ministre vert, Félix Braz, qui se révélerait comme représentant d'une ligne dure dans la conservation des données. Comme le Syndicat des journalistes - Luxembourg (SJ-L) le constate dans un communiqué, le gouvernement envisagerait de continuer à forcer les boîtes de télécommunications à conserver les connexions, numéros de téléphone, adresses IP et données de géolocalisation, et cela même après que la Cour de justice européenne a déclaré la directive sur la conservation des données comme démesurée et a notamment appelé à ce que certains corps de métier tenus au secret professionnel en soient protégés. Les médecins, les avocats et les journalistes entre autres devraient bénéficier d'une exemption de la suspicion générale, ce qui n'est pas le cas dans le projet de loi actuel. Dans ce cadre, le SJ-L met aussi l'accent sur la présidence luxembourgeoise et rappelle l'obligation du gouvernement à ne pas faire voter des lois qui pourraient être contraires à la législation européenne.

## Initiative citoyenne européenne : plus qu'un tigre de papier ?

(da) - Renforcer l'initiative citoyenne européenne dans son rôle d'instrument de démocratie participative, voilà l'objectif d'un rapport adopté la semaine passée par le Parlement européen. L'eurodéputé libéral Charles Goerens s'en est fait l'écho lors d'une conférence de presse au Luxembourg. L'instrument, qui existe depuis 2012 et qui, en théorie, devrait permettre à des citoyens européens de demander à la Commission la rédaction de nouvelles propositions d'actes juridiques, n'aboutit que très rarement. Seule une de ces initiatives, qui doivent être soutenues par au moins un million de personnes, appelée « Right to Water » et revendiquant la reconnaissance du droit à l'eau et à l'assainissement comme droit humain par la Commission a été retenue. Sans que la Commission n'y donne suite, pour l'instant. Les propositions du Parlement européen visent entre autres à alléger les procédures et à prolonger les délais. Si, pour l'instant, les initiatives citoyennes sont limitées aux sujets qui font partie des attributions de la Commission, les libéraux et les Verts européens avaient déposé une motion visant à inclure les questions touchant aux traités - sans succès.

## Online-Katalog zur Frauengeschichte

(avt) - Vom 6. bis 8. November findet die „50. Tagung der deutschsprachigen Frauen-/Lesbenarchive, -bibliotheken und -dokumentationsstellen“ statt. Zu dem Anlaß wird der META-Katalog in Luxemburg präsentiert und online gestellt. Mit dem Katalog wird nach drei Jahren Projektlaufzeit erstmalig ein Zugang zu den Bestandsdaten des i.d.a.-Dachverbandes und somit zu einem großen und wichtigen Teil der Frauengeschichte im deutschsprachigen Raum, geschaffen. Für alle Interessierten ist eine Testversion bereits vorab unter meta-katalog.eu zu erreichen. Bislang sind 436.515 Datensätze von insgesamt 29 Einrichtungen recherchierbar. META bietet 16 verschiedene Dokumententypen. „Es ist die erste umfassende Vernetzung der deutschsprachigen Frauenarchive, Bibliotheken und Lesben-Einrichtungen“, meint Joëlle Schwinnen vom Luxemburger Frauenzentrum Cid-Femmes. Erstmals werden über eine Internet-Seite sämtliche Bestände und Archive verfügbar, die Online recherchierbar sind. In der Fülle an feministischen Dokumenten finden sich zahlreiche historische Dokumente der Frauenbewegung. Zunächst wird eine Beta-Version des Katalogs Online geschaltet. Revolutionär ist dies auch insofern, als einige der partizipierenden Frauen-Einrichtungen mit ihren Beständen bis dato noch gar nicht Online präsent waren.

## SHORT NEWS

## Choc et réflexion

(woxx) - Une caricature à caractère antisémite est parue dans le numéro 1342. Nous le regrettons profondément. Choisie à la va-vite sur Wikipedia pour illustrer l'article « Le New Deal des 99 % », le dessin est passé en mise en page sans autre procédure. Ce n'est qu'après que nous nous sommes rendu compte du caractère choquant de l'illustration. Du coup, la légende « Prendre l'argent là où il est ! » - slogan assez prisé à gauche - prend un arrière-goût désagréable. Personnifier la critique de l'injustice économique est un exercice dangereux. Notons tout de même que l'article met en doute l'efficacité d'une telle approche en ce qui concerne la politique d'impôt sur le revenu. Quant aux critiques de Thomas Dallery, elles concernent l'extension du rôle des marchés financiers depuis les années 1980 : ceux-ci siphonneraient une grande partie de la valeur créée - un processus qui se prête assez mal à une personnification. Pourrait-on considérer la caricature comme une allégorie représentant ce type de critique ? Vu la tête qu'a faite au « Roi Capital » le dessinateur slovène Hinko Smrekar il y a plus de 70 ans, la question ne se pose même pas.

## Forum 356 : négociez toujours...

(lm) - C'est à la conférence climatique de Paris qu'est consacré le dossier du numéro de novembre de forum. Il porte moins sur le contenu des pourparlers que sur la manière même de négocier. On y trouve notamment deux points de vue contrastés sur l'échec des négociations de Copenhague en 2009 (woxx 1039) : celui d'un Jeune Vert, et celui d'un fonctionnaire du ministère de l'Environnement, tous deux présents au Danemark. La ministre Carole Dieschbourg et la coordinatrice climat de la présidence européenne Sarah Blau expliquent leurs approches des négociations à venir, tandis que le diplomate Jean Feyder s'attarde sur les limites de la culture du consensus au niveau international. Pour voir les choses de haut, le dossier contient une contribution du philosophe Bruno Latour sur la manière dont les humains négocient l'avenir de la nature. Ainsi qu'une présentation du livre « Die Konferenz der Tiere », dans lequel les animaux, excédés par la déconfiture des humains, décident de prendre les choses en main. Notons que le dossier est le premier à avoir été coordonné par Kim Nommesch, une des deux nouvelles recrues du magazine. Hors dossier, on trouve aussi plein d'articles intéressants, à commencer par l'éditorial qui met en parallèle l'autisme politique européen concernant le TTIP et celui, luxembourgeois, concernant la place financière. Côté politique, relevons une réflexion sur comment remédier à la personnalisation du système électoral luxembourgeois et une critique de la finance par Thomas Dallery, connu de nos lecteurs (woxx 1342). Côté culture, Anne Schaaf, la seconde recrue, porte un regard académique sur la révolution sexuelle et la pornographie. Enfin, forum a interviewé l'historien Claude Wey, ancien collaborateur du magazine, et dont les recherches sont à l'origine du film « Eng nei Zäit ».

## Bach est notre maître, pas la Bundesbank

(lm) - « La situation était désastreuse », se souviennent les organisateurs du concert de solidarité avec la Grèce en mai 2014 (woxx 1266). Et ils expliquent pourquoi ils récidivent cette année : « Des centaines de sommets n'ont rien changé à cela ! Les Grecs souffrent toujours, une grande partie de la population n'a plus accès aux soins de santé. » Une fois de plus, ce sera l'artiste luxembourgeois Francesco Tristano qui se mettra au service de la cause, et une fois de plus il jouera Bach, musicien allemand et musicien du monde. Ce concert au profit des cliniques de solidarité sociale de Thessalonique et de Chania en Grèce, organisé en partenariat avec Pharmaciens sans frontières Luxembourg, contribuera à financer une campagne de vaccination et de médicaments pour les enfants les plus démunis. « Francesco Tristano plays Bach in solidarity with Greece », centre culturel régional Opderschmelz de Dudelange, vendredi 13 novembre à 20h - plus d'info : [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)

## AKTUELL

## NATIONALITÄTENGESETZ

# Demokratiedefizit? Sprachendefizit!

David Angel

**Nach dem Referendum ist vor dem Nationalitätengesetz: Die GegnerInnen des Residenzwahlrechts wehren sich gegen ein „Ausländerwahlrecht durch die Hintertür“.**

Die Internet-Initiative „Nee2015“, die ihren Namen im Anschluss an das Referendum vom 7. Juni in „Nee2015/Wee 2050“ geändert hat und sich nunmehr als „Denkfabrik“ versteht, lässt in der Frage des Nationalitätengesetzes nicht locker. Vor allem die in Justizminister Félix Braz' Gesetzesprojekt vorgesehene Niveau-Senkung bei dem für die Naturalisierung notwendigen Sprachtest ist der Vereinigung ein Dorn im Auge.

In der jüngsten Pressemitteilung der Initiative wird die Position der CSV mit Beifall bedacht: Man begrüße es, dass die Christlich-Sozialen sich zum Beispiel gegen ein Wegfallen der Sprachenkondition nach achtjähriger Aufenthaltsdauer und gegen diverse andere „Ausnahmeregelungen“ ausspricht. Auch dass die CSV bei der Umsetzung des „Bodenrechts“ (droit du sol) strengere Kriterien fordert, finde man gut.

Während der Regierungsvorschlag vorsieht, dass ein in Luxemburg geborenes Kind ein Jahr lang im Lande gelebt haben muss, um mit 18 Jahren die Nationalität zu erhalten, fordert die CSV eine Mindestaufenthaltsdauer von fünf Jahren.

Doch die Position der CSV geht „Nee2015/Wee 2050“ nicht weit genug: Unverständlich erscheint es der Initiative zum Beispiel, dass die konservative Partei sich mit der Absenkung des geforderten Sprachniveaus von B1 („Mittelstufe“) auf A2 („Grundlagen“) einverstanden zeigt. Ihre Kritik ist natürlich aus der Sorge um die „neuen Luxemburger“ geboren: „Wier et net och am Sënn vun hinnen, wann si en besseren Niveau an der Sprooch hätten?“ fragt die „Denkfabrik“.

Ganz in diesem Sinne werden dann auch „Maßnahmen“, die es „ausländischen Mitbürgern“ ermöglichen sollen, die Sprache zu erlernen, dargelegt: Neben „mehr“ Sprachkursen - konkreter wird die Pressemitteilung nicht - fordert man vor allem eine verstärkte Präsenz

des Luxemburgischen im öffentlichen Raum und im Alltag.

Neben der Forderung nach mehr luxemburgisch-sprachigen Straßenschildern - ein Wunsch, der längst erfüllt ist -, wird auch ein schon länger kursierendes Anliegen aus dem rechten Dunstkreis aufgegriffen: Die Verfassung sowie Gesetze und EU-Richtlinien sollen gefälligst ins Luxemburgische und Deutsche übersetzt werden. Außerdem müsse erreicht werden, dass jemand, der der deutschen und der englischen Sprache mächtig ist, in Luxemburg leben und arbeiten kann, ohne zwingend die französische Sprache zu beherrschen.

## Weniger Französisch

Damit zeigt „Nee2015/Wee2050“ wohl ungewollt, worum es vielen selbsternannten VerteidigerInnen der luxemburgischen Sprache wirklich geht: um das Zurückdrängen des Französischen aus dem öffentlichen Raum. Die Gründe hierfür sind divers: Wird die französische Sprache von einigen vor allem als die Sprache der hauptstädtischen Oberschicht wahrgenommen, dominiert bei anderen die Abneigung gegen GrenzgängerInnen und frankofone EinwandererInnen. Aber auch der kulturelle Einfluss deutschsprachiger Medien sowie eine durch persönliche Negativ-Erfahrungen geprägte allgemeine Abneigung gegen die Sprache Voltaires sind entscheidende Faktoren.

Von einem Demokratiedefizit in Luxemburg, das es - wenn schon nicht durch die Einführung eines allgemeinen Residenzwahlrechts, dann doch wenigstens durch die Erleichterung der Einbürgerung - zu bekämpfen gilt, will „Nee2015“-Gründer Fred Keup indes nichts wissen. Das „Argument des Demokratiedefizits“ habe „die Luxemburger nicht überzeugt“ sagte er auf Radio 100komma7 in Anspielung auf das Referendum vom 7. Juni, deswegen wolle man darüber „jetzt nicht mehr sprechen“. Ein solches Defizit werde es in Luxemburg erst geben, „wenn wir keine gemeinsame Sprache mehr haben“.



TRIBUNE LIBRE

# Accompagner ou enfermer ?

Collectif « Keen ass illegal »

## L'accompagnement en milieu ouvert est une solution permettant d'éviter la détention administrative des migrants.

Voilà plus de quatre ans que le premier centre de rétention administrative pour migrants a ouvert au Luxembourg. Quatre ans que notre collectif « Keen ass Illegal » a commencé à soulever le débat dans l'opinion publique luxembourgeoise quant à l'existence du centre fermé. Par le biais de débats politiques, de projections de films, d'articles, de témoignages de détenus mais aussi de projets artistiques nous n'avons cessé dès lors de questionner le recours à la rétention administrative des migrants.

Lors de la formation de la coalition gouvernementale, notre message semblait avoir été entendu, puisqu'il était question de réduire le rôle du centre fermé et de promouvoir des alternatives plus respectueuses des droits fondamentaux des personnes. Malheureusement, il semblerait que, aujourd'hui, quatre ans après son ouverture, le centre fermé arrive à saturation. Bien que la volonté initiale des législateurs ait été

de concevoir la rétention administrative comme une mesure de dernier recours, elle est devenue au fil du temps quasi systématique.

Si le risque de fuite est évoqué pour justifier la rétention, on constate dans les faits que ce risque est rarement évalué à sa juste mesure. Ceci conduit à des situations inacceptables telles que l'enfermement de mineurs ou de personnes en grande vulnérabilité. Ainsi, on nous a rapporté le cas d'une fillette de deux ans restée seule au centre fermé pendant que sa mère était hospitalisée !

Nous voyons ici les limites d'une politique qui essaie de gérer les flux migratoires par le biais de dispositifs répressifs. Les coûts humains sont terribles, ils ont un impact non seulement sur les personnes enfermées et criminalisées, mais aussi sur leur famille et sur toute une partie de leur communauté. Des incidents survenus au centre fermé témoignent selon nous de la détresse de certains migrants (tentative de suicide et incendie volontaire).

Un séjour en centre fermé n'a rien à voir avec un séjour à l'hôtel, contrairement à ce que la direction voudrait nous laisser croire ! Par ailleurs, l'efficacité de la rétention pour raisons administratives est loin d'être prouvée. Plus d'un tiers des personnes retenues ne seront pas expulsées à l'issue de leur séjour au centre fermé. Un jeune homme originaire du Maghreb affirme ainsi être resté 18 mois au total en rétention avant qu'on ait pu définitivement statuer sur sa situation. Enfin, dans une optique de long terme, est-il raisonnable de continuer à investir dans une politique si onéreuse pour le contribuable luxembourgeois (plus de 4 millions d'euros pour l'année 2014) ?

rement à ce que la direction voudrait nous laisser croire ! Par ailleurs, l'efficacité de la rétention pour raisons administratives est loin d'être prouvée. Plus d'un tiers des personnes retenues ne seront pas expulsées à l'issue de leur séjour au centre fermé. Un jeune homme originaire du Maghreb affirme ainsi être resté 18 mois au total en rétention avant qu'on ait pu définitivement statuer sur sa situation. Enfin, dans une optique de long terme, est-il raisonnable de continuer à investir dans une politique si onéreuse pour le contribuable luxembourgeois (plus de 4 millions d'euros pour l'année 2014) ?

## La volonté initiale a été de concevoir la rétention administrative comme une mesure de dernier recours ; elle est devenue au fil du temps quasi systématique.

Pourtant des alternatives existent. Certaines, telles que l'accompagnement en milieu ouvert, permettent un suivi administratif des personnes sans privation de liberté ; d'autres, telles que les maisons de retour ou le bracelet électronique, sont fréquemment évoquées mais restent selon nous des mesures à caractère d'exclusion. En effet, la surveillance électronique, au-delà de la fascination technologique qui la sous-tend, n'est

en aucun cas une alternative à l'enfermement : il s'agit d'une modalité d'exécution de la peine, la rétention se passant dès lors à la maison.

Quant aux maisons de retour, elles offriraient certes une certaine liberté de mouvement aux migrants, mais elles restent des dispositifs de dernier recours, sortes d'antichambres de l'expulsion. Nous proposons de remplacer la mise en rétention par un accompagnement social en milieu ouvert qui permettrait aux personnes de se déplacer librement tout en bénéficiant d'un suivi administratif adapté à leur situation.

« Keen ass illegal » appelle la société civile et le gouvernement à relancer le débat autour du centre fermé et à définir une base légale aux alternatives à la mise en rétention administrative. Nous appelons également à une politique migratoire plus humaine orientée vers les régularisations, la liberté de circulation, la fin du système de Dublin et la possibilité de recevoir un visa - d'un an par exemple pour la recherche d'un emploi dans toute l'UE. Enfin, nous demandons que le centre fermé du Findel soit transformé en centre d'accueil ouvert pour migrants afin que chaque personne puisse bénéficier d'un traitement adapté à sa situation individuelle sans aucune atteinte portée à sa dignité ou son intégrité.

Cessons de punir et de criminaliser des personnes en situation d'irrégularité ! Non aux expulsions et à l'enfermement administratif des migrants.

**Ministère du Développement durable et des Infrastructures**  
**Administration des ponts et chaussées**  
**Division des travaux neufs**

### Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** Travaux

**Modalités d'ouverture des offres :**  
Date : 13/01/2016 Heure : 10:00  
Lieu : 21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange dans le bâtiment H1, 2e étage - Division des travaux neufs (DTN)

### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché :**  
ROCADE DE DIFFERDANGE - N32 LOT 4

**Description succincte du marché :**  
Travaux de terrassements, travaux de canalisation, travaux de chaussée et

- accotements :
- Installation de chantier
  - Déblais : 14.000 m<sup>3</sup>
  - Fouilles en tranchée (profondeur variable) : 42.000 m<sup>3</sup>
  - Evacuation déblais en excès : 10.000 m<sup>3</sup>
  - Blindage : 32.000 m<sup>2</sup>
  - Géotextiles : 20.000 m<sup>2</sup>
  - Tuyaux en béton armé : 3.300 m
  - Tuyaux en matière synthétique : 7.500 m
  - Matériaux d'apport en concassé : 3.000 m<sup>3</sup>
  - Laitier HF : 16.000 m<sup>3</sup>
  - Enrobés : 8.500 t
  - Bordures granit : 4.000 m
  - Pavés en granit : 6.300 m
  - Dalles de trottoir : 2.500 m<sup>2</sup>
  - Béton : 3.900 m<sup>3</sup>
  - Armatures passives à haute adhérence : 96.000 kg
  - Terre végétale : 5.300 m<sup>3</sup>
  - Régies

Délai d'exécution :  
320 jours ouvrables

Début prévisible des travaux :  
mai 2016

### SECTION IV : PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**  
Les documents sont à la disposition des intéressés au 21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange dans le « bâtiment H1 - Division des travaux neufs (DTN) » les jours ouvrables de 9:00 à 11:30 à partir du lundi 9 novembre 2015 contre présentation d'une copie de virement de 250 EUR versés sur le compte IBAN LU13 1111 0011 4679 0000 auprès des Comptes chèques postaux luxembourgeois (CCPL) au nom de l'Administration de l'enregistrement et des domaines.

Les pièces de soumission ne peuvent être délivrées que jusqu'au mercredi 6 janvier 2016 jusqu'à 11:30.

Il sera procédé à aucun envoi des documents.

### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

#### Autres informations :

Attribution à l'offre régulière au prix le plus bas, appréciée en fonction des critères énoncés dans le cahier des charges.

#### Réception des offres :

Les offres portant l'inscription « Soumission pour la Rocade de Differdange N32 Lot 4 » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant la date et l'heure fixée pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 05/11/2015

**La version intégrale de l'avis n° 1501281 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

REGARDS

ARCHIVES NATIONALES

# Un pas en avant

Luc Caregari

**Avec la nouvelle loi sur les Archives nationales, la glace dans laquelle la situation délétaire de l'institution semblait enfermée a commencé à être brisée.**

« Un pays qui veut être à la pointe de l'innovation pour l'archivage électronique dans le privé ne peut pas se permettre de délaisser ainsi ses Archives nationales » - le constat de la ministre de la Culture, Maggy Nagel, était sans appel lors de la conférence de presse de présentation de la nouvelle loi sur les Archives. Et c'est vrai que, sur l'état des Archives nationales, le doute n'est pas permis. Les quelque 50 kilomètres de rayons sont stockés en cinq endroits différents dans le pays - dont le niveau -3 du parking du Saint-Esprit, où les documents sont exposés à des inondations, un danger mortel pour des documents papier.

Mais ce n'est pas uniquement par rapport au secteur privé que l'état des Archives nationales est honteux : c'est aussi un symptôme sociétal. Il reflète la façon dont la mémoire est (mal)traitée au Luxembourg. Sans bâtiment approprié, sans loi pour régler leur fonctionnement, elles ne peuvent remplir leur mission essentielle. Celle d'être un lieu ouvert et transparent où le citoyen a le droit de se faire lui-même une image du passé et, par ce biais, un peu aussi de son identité. Et ce n'est pas seulement depuis la « querelle d'historiens » entre Charles Barthel et Vincent Artuso que les conditions d'accès et surtout l'organisation des Archives nationales sont devenues un enjeu pour la recherche. Déjà la rénovation du bâtiment central, entraînant sa fermeture tempo-

raire, avait rendu plus difficile encore la tâche des chercheurs.

Au-delà des problèmes d'infrastructure, celui du contenu des Archives nationales est encore plus grave. Vu que, jusqu'à nos jours, aucune loi ne réglait la façon dont les administrations devaient traiter leurs documents anciens, et que subséquemment il n'existait aucune obligation pour les ministères par exemple de verser leurs fonds aux Archives, les rayons de ces dernières restent souvent incomplets, comme l'a admis la directrice, Josée Kirps. Si elle a essayé de dédramatiser la situation en insistant sur le fait que tous les ministères ne jettent pas à la poubelle de précieux documents, cela n'empêche qu'une collecte méthodologique des documents à archiver faisait toujours défaut. Pas étonnant, vu que les Archives nationales n'avaient droit dans les textes légaux jusqu'ici qu'à une mention dans la loi sur les institutions culturelles de 2004, et à un règlement grand-ducal de janvier 2001.

## Des Archives nationales sans toit ni loi

Ces choses pourraient donc bien changer quand la nouvelle loi sera votée par le parlement. Après l'approbation du Conseil de gouvernement vendredi dernier, cette étape sera donc franchie bientôt. Et sera peut-être la plus importante réforme menée sous l'égide du ministère de la Culture sous cette législature. En tout cas, la prédécesseure de Maggy Nagel, Octavie Modert, avait promis plusieurs fois une nouvelle loi pour les Archives nationales - sans pourtant y parvenir. Ce qui ne l'a pas empêchée



PHOTO : SIP



Présente enfin une réforme importante : la ministre de la Culture Maggy Nagel.

de poser une question parlementaire à sa successeuse libérale - au sujet du site du nouveau bâtiment, nous y reviendrons - presque au même moment où celle-ci présentait son projet à la presse.

Pourtant, ce que la presse a pu apprendre de cette nouvelle loi qui réglera enfin le fonctionnement des Archives est malheureusement bien maigre. En effet, le texte du projet de loi n'a pas été distribué à la conférence de presse, alors qu'il devrait être public, vu qu'il est passé par le Conseil de gouvernement et qu'il n'en est donc plus à l'étape d'un avant-projet de loi. Lorsque nous avons réclamé le texte au ministère, ce dernier a signifié au woxx qu'il ne serait rendu public que dans les semaines qui viennent, lors de son dépôt à la Chambre des députés. Ce qui pour une loi censée apporter sa « contribution à la transparence administrative afin que le citoyen puisse faire valoir son droit à l'information » est de mauvais augure. D'autant plus qu'aucune loi luxembourgeoise ne règle - pour le moment - le droit à l'information des citoyens grand-ducaux.

Dans la présentation PowerPoint montrée aux journalistes, l'accent

a été mis sur les points forts de la loi : attribution d'une mission de surveillance de la gestion et de la conservation des archives publiques, règles pour une protection adéquate des documents, dispositions visant la sauvegarde des archives privées d'intérêt historique et finalement création d'un Conseil des archives.

Mais d'abord, il faut définir ce qui peut être considéré comme archives publiques. Ce que le projet de loi propose est - à première vue - une définition assez large : « les documents - quels que soient leur date, leur stade d'élaboration, leur forme matérielle et leur support - produits ou reçus par une personne physique ou morale de droit public dans le cadre de l'exercice d'une fonction législative, judiciaire ou administrative ainsi que les minutes et les répertoires des notaires ». Sont exclus : les documents qui relèvent des communes, du Conseil d'État, de la Chambre des députés et des juridictions - même si celles-ci peuvent trouver un accord avec les Archives nationales pour une prise en charge. Exclues également les documents qui concernent les cultes et « les documents couverts par le secret fiscal ». L'Église et les comptes

en banque, les secrets les mieux gardés par le grand-duché, sont donc exempts d'archivage.

Mais le grand avantage de cette réglementation est qu'elle pourrait donner un accès inédit aux archives du Service de renseignement (Srel). Vu que ces archives tomberaient sous le délai spécial de 50 ans pour les documents traitant de la « défense nationale, la sécurité du grand-duché de Luxembourg ou de l'ordre public ». Petit bémol pourtant : ce serait au Srel lui-même de déclassifier les informations à verser aux Archives nationales. En d'autres mots, les barbouzes pourront toujours filtrer les informations repérables dans l'agora.

### Le tri avant tout... et puis retour à Belval

Mais avant tout, il faudra faire le tri. Une opération carrément gigantesque pour laquelle les Archives nationales seront gratifiées d'une enveloppe importante - 3,4 millions d'euros - et, à long terme, de sept collaborateurs supplémentaires. Le tri déterminera par des critères précis quels documents seront conservés définitivement et lesquels seront dé-

truits à terme. Une tâche importante que l'association des archivistes a directement mise en doute dès qu'il a su quels moyens l'État mettrait à disposition.

Quant au futur bâtiment, la ministre Maggy Nagel a fait une déclaration plutôt surprenante. Alors qu'au début de son mandat la construction d'une nouvelle infrastructure pour les Archives nationales n'était pas une priorité et que les plans d'implantation sur le site de Belval n'étaient plus d'actualité, elle vient de faire volte-face : « Même si un tel bâtiment ne fait pas partie du budget de cette année et n'est pas non plus mentionné dans le budget pluriannuel, je me suis entretenu avec le nouveau directeur du Fonds Belval et nous sommes convenus que les Archives nationales y trouveront leur place - il y a un PAG qui l'autorise et les terrains nécessaires. »

Il ne lui reste qu'à convaincre ses collègues du gouvernement et, surtout, le ministre des Finances - et le Luxembourg aura un jour, peut-être, les Archives nationales qu'il mérite.

## INTERVIEW

LES GAUCHES AU PORTUGAL

# Entre principes et pouvoir

David Angel

**Marisa Matias, eurodéputée et candidate à l'élection présidentielle portugaise pour le Bloco de esquerda (Bloc de gauche) était de passage au Luxembourg ce mardi. Entretien sur les récentes élections au Portugal (woxx 1340), les perspectives de la gauche anti-austéritaire en Europe et les limites de l'unité.**

**woxx :** Lors des élections législatives du 4 octobre, le Bloco de esquerda a fait le meilleur résultat de son histoire en atteignant plus de dix pour cent des votes. Le Parti socialiste, la coalition des communistes et des Verts CDU (Coligação democrática unitária) et le Bloco ont fait ensemble plus de 50 pour cent. Néanmoins, le président Cavaco Silva a invité le leader de la droite, Pedro Passos Coelho, à former un gouvernement minoritaire. Un coup monté ?

Marisa Matias : Non. Politiquement comme formellement parlant, le président a tout à fait le droit de nommer le parti qui a rassemblé le plus de voix. Toutefois, je pense que ce n'est pas ce qu'il aurait dû faire. Après avoir rencontré les partis, il savait très bien que la coalition de droite n'aurait pas de majorité au sein du parlement. Les trois partis de gauche ont 62 pour cent des sièges, ce qui est quand même une large majorité. Le président savait que des arrangements avaient déjà été faits entre le Parti socialiste, les communistes et le Bloco. Nommer un gouvernement qui échouera inévitablement parce que l'opposition, majoritaire, votera contre lui, est une perte de temps. Le président est devenu un facteur d'instabilité, sa décision nous fait perdre du temps et elle aura certainement

un effet considérable sur l'économie, mais aussi sur la démocratie.

**Pourquoi cette perte de temps ?**

Je pense que Coelho a été très clair : il a dit qu'il ne donnera jamais un mandat à un gouvernement qui inclurait le CDU et le Bloco de esquerda. Même si ce qu'il a fait était donc formellement légitime, son discours n'était pas du tout acceptable. Finalement, ce qu'il a dit, c'est que le million de votes pour ces deux partis ne comptait pas et qu'il ne l'accepterait pas. Là, on est au-delà de tout scénario démocratique. En agissant de cette manière, Coelho a montré son vrai visage : pendant les dix dernières années, il n'était pas le président des Portugais, mais le président de son parti. Ce n'est pas le rôle d'un président.

**« Le processus en Grèce nous a donné un avantage : désormais, nous savons tous de quoi sont capables les institutions. »**

**Ensemble, le CDU et le Bloco de esquerda ont fait quasiment 20 pour cent. Pourquoi ne pas avoir présenté de listes communes ?**

Nous avons des trajectoires et des histoires différentes. Le Parti communiste est le parti le plus vieux du Portugal, tandis que le Bloco fait partie des partis les plus jeunes. Bien sûr, nous avons des choses en commun, mais il y a aussi des différences. Je pense que ce qui est important dans

le processus que nous vivons actuellement, ce n'est pas d'avoir des listes communes, mais d'être capables de créer les conditions pour mettre de côté nos différences et de travailler ensemble quand il le faut.

**La défaite du gouvernement Syriza grec face aux créanciers vous a-t-elle rendu la tâche plus difficile ?**

Entre la Grèce et le Portugal, il y a des ressemblances, mais aussi des différences. Évidemment, pendant la campagne électorale, les partis de droite ont utilisé tout ce qui se passait en Grèce contre nous, en disant que notre programme était utopique, pas réaliste. Mais, finalement, cela n'a pas eu l'effet escompté. L'« expérience grecque », ce n'est pas seulement le chantage des institutions et le « mauvais accord », mais aussi la dignité de toutes ces personnes qui se sont levées pour réclamer leurs droits et leur indépendance. Je pense que ces images étaient beaucoup plus importantes, plus puissantes. Et puis, au moins, le processus en Grèce nous a donné un avantage : désormais, nous savons tous de quoi sont capables les institutions. En général, je pense que les conséquences néfastes des politiques d'austérité, l'augmentation dramatique de la pauvreté, le fait que plus de 500.000 personnes aient été obligées d'émigrer ont eu beaucoup plus d'impact que le chantage des institutions.

**Votre position à l'égard de l'Union européenne et de l'euro a-t-elle changé après ce qui s'est passé en Grèce ?**

Non. Dans notre programme, qui a été élaboré bien avant les événements en Grèce, nous disions déjà que nous

n'étions pas prêts à accepter plus de sacrifices au nom de l'euro.

**Quelles sont les perspectives pour la gauche anti-austéritaire en Europe ?**

Toutes les options sont ouvertes, sincèrement. Nous savons plus de choses maintenant et nous nous sommes donné plus d'outils. De toute façon, avoir des propositions à faire ou pas n'est pas la question ; il s'agit plutôt d'être acceptés ou pas. Pour cela, nous avons besoin de majorités. Nous savons que la plupart des Portugais, mais aussi d'autres Européens, sont fatigués de la politique et des politiciens. En même temps, ils sont aussi las des politiques d'austérité. Notre objectif doit être de transformer cette majorité sociale qui existe déjà en majorité politique. Nous sommes d'accord avec cette colère que les gens ressentent à l'encontre du système politique. Les choix démocratiques ne sont pas appliqués, les citoyens n'ont plus leur mot à dire. L'extrême droite et la droite populiste ont pu gagner du terrain. Mais, désormais, des alternatives émergent un peu partout, et nous assistons aux premiers pas vers un changement de cap en Europe. En Grèce, au Portugal, en Espagne, en Irlande, mais aussi au Royaume-Uni, où Jeremy Corbyn a pris les rênes du Labour Party, il y a à nouveau de l'espoir.

**Revenons au Portugal : que se va-t-il se passer maintenant ?**

Tout est possible. La semaine prochaine, il y aura au parlement le vote sur le programme du gouvernement désigné. Les trois partis de la gauche présenteront une motion de censure et nous espérons évidemment qu'ils



Née en 1976 à Coimbra, Marisa Matias est sociologue de formation, spécialisée dans les questions d'environnement et de santé publique. Après avoir fait ses débuts dans les mouvements étudiants et être passée par les mouvements de défense des droits des femmes et des personnes LGBT, elle a finalement atterri au Bloco de esquerda. Aujourd'hui, elle siège au Parlement européen et se porte candidate à l'élection présidentielle de janvier 2016 pour son parti. Elle était au Luxembourg pour y assister au congrès de la Gauche unitaire européenne (GUE) et était l'invitée d'un meeting organisé par Déi Lénk.



PHOTO: DÉI LÉNK

resteront unis et que la motion passera. Après, on ne peut jamais être sûr. Au sein du Parti socialiste, il y a un secteur assez critique qui ne veut pas de cette coalition de gauche. Si cette motion de censure passe, le président aura deux options : soit il propose le leader du second parti avec le plus de votes - le Parti socialiste en l'occurrence -, soit il nomme un gouvernement transitoire jusqu'à d'éventuelles élections anticipées. Un tel gouvernement n'aurait pas de budget et ses pouvoirs seraient très restreints. J'espère qu'il ne fera pas ce choix, car ce serait une nouvelle perte de temps. Ce que nous avons vu les derniers jours est infâme : le gouvernement désigné a nommé plus d'une centaine de hauts fonctionnaires. Ils ont utilisé ce court laps de temps pour finaliser des privatisations dans des secteurs critiques, comme les transports. En gros, on leur a laissé le temps de réaliser certaines choses qu'ils voulaient absolument réaliser.

**« Ce que nous vivons au Portugal est une situation d'urgence et nous devons vraiment en finir avec ce gouvernement. »**

*Si le président décide d'instaurer un gouvernement transitoire, la Constitution prévoit que six mois doivent s'écouler avant des élections anticipées. Cette nouvelle unité de gauche tiendra-t-elle aussi longtemps ?*

Oui. Dans le pire des cas, l'élection présidentielle de janvier pourra encore changer la donne. Le nouveau

président, qui, heureusement, ne sera plus le même, pourra à nouveau rencontrer tous les partis et essayer de trouver une solution stable.

***Vous êtes la candidate de votre parti à cette élection présidentielle. Un candidat unitaire de gauche n'aurait-il pas plus de chances de l'emporter ?***

À la base, notre priorité, c'était de désigner un candidat commun à toute la gauche, qui pourrait rassembler derrière lui les forces de gauche. Malheureusement, en pratique, on n'a pas réussi à le réaliser. En face, la droite a un seul candidat, comme d'habitude. C'est un candidat très fort en plus, qui prépare ces élections depuis dix ans. Selon les derniers sondages, il pourrait espérer arriver à 49 pour cent des voix ! Face à cela, il est évident que, plus le choix est diversifié, plus nous pourrions mobiliser d'électeurs. Après, pour le second tour, nous pourrions toujours nous unir. Mais, pour ça, il faut déjà que leur candidat ne l'emporte pas dès le premier tour.

***Le leader socialiste Costas a annoncé qu'une possible coalition de gauche respecterait les limites du « cadre budgétaire européen »...***

Nous avons lié notre participation à cette coalition de gauche à des conditions très concrètes. Toutes ces conditions sont liées à la fin des politiques d'austérité, à la protection des plus vulnérables et à la lutte contre la misère. Nous avons étudié toutes les possibilités et présenté des alternatives budgétaires viables. Ces alternatives existent et sont tout à fait réalisables. Je pense que ce que nous vivons au Portugal est une situation d'urgence et que nous devons vrai-

ment en finir avec ce gouvernement. Si, en plus de cela, nous pouvons protéger ceux qui en ont le plus besoin, ce serait un premier pas dans la bonne direction. Cela ne veut pas dire que nous sommes d'accord avec le Parti socialiste, mais qu'il est possible de trouver des alternatives tout en restant dans les limites du cadre budgétaire européen.

**« Nous savons que les principes sans le pouvoir, ça ne sert personne. Tout comme le pouvoir sans les principes. »**

***Ne risquez-vous pas de perdre votre crédibilité aux yeux de vos électeurs en acceptant ce cadre budgétaire ?***

Bien sûr, ce risque existe. Et il est grand. Mais pas aussi grand que ce que nous risquons en laissant le même gouvernement continuer et détruire le pays. Nous devons utiliser tous les moyens possibles pour éviter cela. Nous gardons notre ligne politique, mais, en même temps, nous savons que les principes sans le pouvoir, ça ne sert personne. Tout comme le pouvoir sans les principes.

***Lors des élections de 2011, le Bloco de esquerda a dû faire face à une lourde défaite (5,2 pour cent des voix) suivie d'une crise interne. Comment avez-vous pu surmonter ces difficultés et cela risque-t-il de se reproduire ?***

Dans la vie d'un parti, tout est possible. Nous avons traversé une période très critique, avec beaucoup de divisions internes, et tout cela bien sûr en public et en toute transparence. Mais, en fait, je ne crois pas que les divergences soient un véritable problème pour le Bloco. Au contraire, c'est peut-être sa plus grande qualité. Nous avons une démocratie interne qui fonctionne, nous sommes transparents et nous avons été capables de rebâtir et de réunifier le parti. L'issue du vote a aussi été le résultat de tout cela. Maintenant, nous sommes probablement plus unis que jamais, mais j'espère qu'il restera toujours de la place pour des opinions divergentes au sein du parti. Je ne voudrais pas avoir une seule voix qui parle au nom du Bloco. Je n'appartiens pas au Bloco, personne n'appartient au Bloco - le Bloco est à nous.

HACKING ET FINANCE

# Nique le fric !

Raymond Klein

**Pour bien s'attaquer aux méfaits de la finance, il faut d'abord la comprendre. Ensuite, comme un hacker, on peut détourner ses mécanismes à des fins progressistes, explique l'anthropologue-courtier-militant Brett Scott.**

Vous pensez que la spirale de spéculation et d'endettement ne peut que conduire à de nouvelles crises financières, comme l'explique de manière très pédagogique l'expert allemand Steffen Henke (woxx 1322) ? Vous espérez que, un jour, l'argent stimulera le développement humain au lieu de l'entraver, qu'on introduise une sorte de revenu universel (« Grundeinkommen ») comme le propose notamment l'artiste allemand Enno Schmidt (woxx 1242) ? Vous avez raison. En dépit des moqueries des experts mainstream, ces argumentations sont correctes.

## Explorateur du continent Finance

Néanmoins, monnaie et finance constituent des objets de réflexion bien plus complexes que ce que peuvent faire entrevoir ces approches terre à terre. Heureusement, il y a des théoriciens du grand mouvement alternatif qui ne rechignent pas à affronter cette complexité - et à l'expliquer aux militants intéressés. Brett Scott, anthropologue engagé et ex-employé dans la finance londonienne, est de ceux-là. Il sera au Luxembourg le 14 novembre pour un workshop en journée et une conférence le soir.

La notoriété de Scott dans le monde anglophone est notamment

due à son livre « The Heretic's Guide to Global Finance », dans lequel il propose une approche de hacker pour s'attaquer aux méfaits de la finance. Sur son blog et dans la presse, il s'exprime régulièrement sur des sujets aussi variés que les fonds de pension ou le potentiel subversif des monnaies électroniques. Comme son livre, les articles sont bien écrits, mais pas toujours faciles à lire à cause de la complexité inhérente aux sujets traités.

Le « Heretic's Guide » est divisé en trois parties, reflétant la définition que Scott donne du hacking : explorer, perturber, recréer. Pour commenter, il propose donc de comprendre le système pour mieux s'y attaquer. Se basant sur sa propre expérience, il suggère de lire le « Financial Times » tous les jours - non pas pour tout comprendre, mais pour se mettre en situation d'immersion. Ensuite, l'auteur explique comment on peut reconnaître dans notre environnement urbain une sorte de géographie locale

de la finance : la maison des voisins a ainsi été construite à crédit. Au passage, on découvre la différence entre capital investi et endettement - l'argent fourni par la banque. L'argent « investi » par le voisin fait de lui une sorte d'actionnaire à 100 pour cent de sa maison, avec 100 pour cent des risques. Notamment en cas de perte de valeur de l'immobilier, quand la banque peut mettre la maison en vente forcée. On ne peut qu'être impressionné par la manière dont Scott rend intelligibles ces termes techniques tout en insistant sur leur dimension politique.

Le deuxième chapitre est entièrement consacré à l'explication des concepts de la finance et constitue une sorte de manuel de référence. De la traditionnelle banque commerciale au hedge fund, tout y passe : il y a même un index en fin de volume. Le lecteur continental novice souhaiterait tout de même disposer d'une liste des termes en français et en allemand - en attendant que le livre soit traduit.

Un des aspects rafraîchissants du style de Scott est qu'il fait appel à des métaphores tirées de la culture de masse. Ainsi, dans son plaidoyer pour une certaine empathie envers la finance, il renvoie au film « Life of Pi » : à ses yeux, pousser le tigre hors du radeau n'est pas une option. En critiquant « la » finance, nous critiquons une forme particulière des structures financières. Il convient donc de la transformer, plutôt que de la combattre, tout comme les hackers informatiques ne combattent pas les systèmes de sécurité, mais contribuent à leur amélioration. On notera la ressemblance de cette approche constructive avec les pratiques du mouvement de la transition, qui est d'ailleurs à l'origine de la venue du militant britannique au grand-duché.

## Profiteroles amères

Comme le fameux Captain Scott, Brett Scott est un explorateur. Il raconte comment, écologiste et progressiste invétéré, sa façon de critiquer abstraitement le monde de la finance ne le satisfaisait pas. En 2008, il part donc en expédition au cœur du grand froid, la Cité de Londres. Pendant deux ans, l'ex-militant participe au lancement d'une start-up de courtage financier, qui finit par faire naufrage en ces temps de crise. Dans son livre, Scott fait presque l'apologie de ses collègues d'alors, substituant à l'image des prédateurs voraces celle d'êtres humains avec leurs frénésies, certes, mais aussi leurs faiblesses. Clairement, l'empathie ne lui fait pas défaut ; toutefois, il explique qu'« une

## Transition... mais comment ?

Autre rendez-vous, celui de l'université pop-up de la transition au Benelux, qui aura lieu cette année à Esch-Belval. Du 18 au 20 novembre, les militants et professionnels actifs dans la transition et le domaine environnemental pourront y échanger idées et bonnes pratiques, et poser des bases pour la création de nouvelles initiatives et la coopération internationale.

Détails : [www.uni.lu/universite/actualites/evenements/la\\_transition\\_s\\_apprend\\_une\\_universite\\_pop\\_up\\_de\\_la\\_transition\\_espace\\_temporaire\\_de\\_co\\_creation](http://www.uni.lu/universite/actualites/evenements/la_transition_s_apprend_une_universite_pop_up_de_la_transition_espace_temporaire_de_co_creation)

Matrix Revolutions. Voir les structures de pouvoir invisibles de la matrice monétaire et financière. Exposition « Colors of Money », Carré Rotondes, 2009.



PHOTO : ENRICO BOSSAN

personne qui déteste les ordinateurs ne peut jamais devenir un hacker ».

La deuxième partie du livre est entièrement consacrée aux manières de « hacker » le système financier. La manière la plus directe - le détournement de ses faiblesses - illustre tout de suite l'importance de le comprendre. En effet, pour mener campagne contre des investissements nocifs, il faut savoir jouer sur la psychologie des investisseurs. Certes, on peut présenter la spéculation sur les denrées alimentaires ou l'investissement dans les énergies fossiles comme moralement répréhensibles. Mais Scott recommande de gâcher l'envie de profiteroles bien sucrées des investisseurs avec une sauce au goût amer de risque, relevée d'une pointe de morale : en effet, les marchés redoutent aujourd'hui que les managers sous-évaluent les risques financiers liés à leurs activités. Ainsi, dans le cas de la campagne « Divest from Fossil Fuel », les investisseurs semblent inquiets du fait que les précieuses réserves de charbon et de pétrole détenues par les grands de l'énergie pourraient ne jamais pouvoir être utilisées - et donc représenter une valeur nulle. Une inquiétude que, au Luxembourg, on aimerait bien voir se refléter dans la stratégie financière du Fonds de compensation des pensions.

Peut-on subvertir les mécanismes financiers en créant une « finance verte » ? L'exposé de Scott peut sembler peu critique envers la logique financière, voire enthousiaste. Mais il passe ensuite à une critique du principe de « donner un prix » à des en-

tités naturelles telles que la forêt tropicale ou l'atmosphère. Enfin, sur dix pages très informatives, l'auteur explique les potentialités et les problèmes des marchés carbone, destinés à être une des pièces maîtresses d'un futur accord climatique. Pour enfin donner une indication sur la manière de hacker ces marchés, afin d'y faire monter les prix.

### Esprit rebelle et esprit d'entreprise

On sent tout au long du livre que Scott cherche un équilibre entre ce qu'il appelle « débat mainstream » et « débat radical », entre réforme de la finance ainsi que coopération avec elle et retournement du système au nom de la justice sociale et environnementale. Dans un article intitulé « Twilight, Buffy and Blade, and the future of alternative finance », il communique sa réflexion en se référant aux différentes manières de traiter avec les vampires : Bella, héroïne de la saga « Twilight », s'en remet au vampire vertueux Edward, tandis que Buffy la tueuse, pleine de confiance en elle, attaque de front les forces du mal. Scott préfère la voie de Blade, mi-humain, mi-vampire, qui naviguerait entre le bien et le mal, alliant esprit rebelle et esprit d'entreprise. Et de se plaindre de l'absence, au sein de la gauche, de volonté de construire des alternatives.

De l'autre côté, l'anthropologue-courrier-militant estime que les tentatives de réforme mainstream suite à la crise s'inscrivent dans une logique purement réactive et de court terme.

Il propose de viser le long terme : « Nous devrions consacrer moins d'énergie à résoudre les problèmes immédiats de la finance (...) et plutôt nous concentrer sur la mise en place d'une communauté d'hérétiques financiers capables de répondre d'ici quelques années aux inévitables crises financières à venir. »

Qu'entend Scott par cette image de l'hérétique, du hacker ? Il cite l'exemple de la banque alternative Triodos, qui fait appel à la traditionnelle Royal Bank of Scotland (RBS) pour son clearing. Est-ce que les investissements fossiles de cette dernière contaminent Triodos, comme le pensent les critiques radicaux ? En raisonnant ainsi, on risque de ne jamais fonder de banque alternative, remarque Scott. Et il suggère de considérer Triodos comme en train de hacker les réseaux de la finance et d'utiliser RBS à ses propres fins. Mais l'ex-courtier met en garde : « Un cheval de Troie peut ouvrir une brèche dans une structure, mais il a besoin d'un influx de radicalité, sinon il finira comme cheval de bois posant docilement pour la photo de groupe avec l'équipe de PR de Goldman Sachs. » L'expérience de la structure de financement alternatif luxembourgeoise Etika - coorganisatrice de la conférence de Scott - illustre cette ambiguïté : son partenaire, la BCEE, est soupçonné d'avoir massivement favorisé l'évasion fiscale de contribuables allemands.

Le chapitre final du « Heretic's Guide » incite à développer des structures qui mettent en question la logique du système. Pour commencer, Scott tente de cerner la nature de la

monnaie, un exercice auquel il s'est livré plus en détail dans un article intitulé « Breaching the monetary Matrix ». Comme dans le film, explique-t-il, les structures de pouvoir liées à l'argent sont parfaitement invisibles, et le système dans lequel elles nous retiennent prisonniers nous paraît tout à fait naturel. Pour rompre le charme, rien de mieux que de créer des formes alternatives de monnaie, qu'il s'agisse de bekis ou de bitcoins.

Toujours à contre-courant du système, Scott évoque l'actionnariat local, le crowdfunding, les coopératives et l'économie du partage, qui a besoin d'une « finance du partage ». Il renvoie à la pratique du « seed bombing », pratiquée par des jardiniers guérilleros qui balancent des boulettes de semences dans les jardins publics. De même, la guérilla financière se réapproprie le système financier et monétaire aux dépens de la dangereuse monoculture présente. Enfin, pour finir en beauté, l'ex-courtier nous livre encore une recette pour créer un véritable hedge fund consacré aux projets alternatifs à risque.

Brett Scott au Luxembourg le 14 novembre :  
10h - 17h : workshop, détails et inscription auprès de [transition@cell.lu](mailto:transition@cell.lu).  
19h : conférence publique « Mapping the Frontiers of Finance » au lycée Michel Lucius.

MUSIQUE CLASSIQUE

# « Faire de la musique ensemble, tout simplement »

Entretien : Florent Toniello

**Avec deux concerts cette saison à la Philharmonie, Gustavo Gimeno est entré de plain-pied dans son rôle de nouveau directeur musical de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL). Retour sur la prise de fonctions très médiatisée d'un jeune chef charismatique.**

**woxx :** *Après avoir été chef invité la saison dernière, vous voici installé au poste de directeur musical de l'OPL. Que change pour vous ce nouveau rôle ?*

**Gustavo Gimeno :** Je ressens tout d'abord une plus grande responsabilité sur le long terme. Il m'appartient désormais de participer à la construction de l'avenir de l'OPL, au lieu de venir une semaine pour préparer un concert et puis repartir. J'ai la possibilité de me concentrer beaucoup plus sur les détails : les détails musicaux qui me tiennent à cœur lors des répétitions avec l'orchestre, car je dispose de plus de temps de présence, mais aussi certaines questions administratives qui n'ont pas à première vue de lien direct avec la musique, mais qui auront un impact certain sur l'orchestre au final.

***Vous avez aussi de nombreux engagements à l'étranger cette saison, notamment aux États-Unis ou au Japon. Comment trouvez-vous le***

***temps de mener de front toutes ces activités ?***

C'est assez simple : lorsque j'ai terminé une répétition, je rentre dans ma loge et je travaille sur les partitions. Lorsque j'ai terminé un concert, je dîne et je rentre travailler. Je suis bien souvent le dernier musicien à quitter la Philharmonie. Quelqu'un a dit

que la musique, c'est un état d'esprit. C'est précisément ce que je ressens, ce qui me permet d'y consacrer tout mon temps.

***Quelle impulsion personnelle souhaitez-vous donner à l'OPL ?***

D'une manière générale, je veux faire en sorte que l'orchestre ait un réper-

toire aussi large que possible - baroque, contemporain (y compris des créations), classique ou opéra - tout en donnant le meilleur de lui-même en permanence. Cela est valable lorsque je le dirige, mais aussi lorsque je ne suis pas présent : je voudrais laisser une marque durable. Mon intention est également de confirmer le rôle local et national de l'orchestre, mais aussi de développer son aura internationale. Cela passera par des tournées ambitieuses. Au-delà des destinations européennes prestigieuses, il faudra aussi se déplacer sur d'autres continents.

**« Il faudra aussi organiser des tournées sur d'autres continents. »**

Le développement international ne devra cependant pas se faire au détriment du rayonnement national : un équilibre devra être trouvé. Évidemment, avec douze semaines de présence au Luxembourg cette saison, j'ai dû faire des choix et me concentrer sur le répertoire que j'ai choisi, ce qui n'empêche pas les chefs invités d'emmener l'orchestre vers d'autres horizons. Ce que j'apprécie justement dans mon rôle, c'est de pouvoir me reposer sur l'équipe de qualité qui gère l'orchestre. Nous

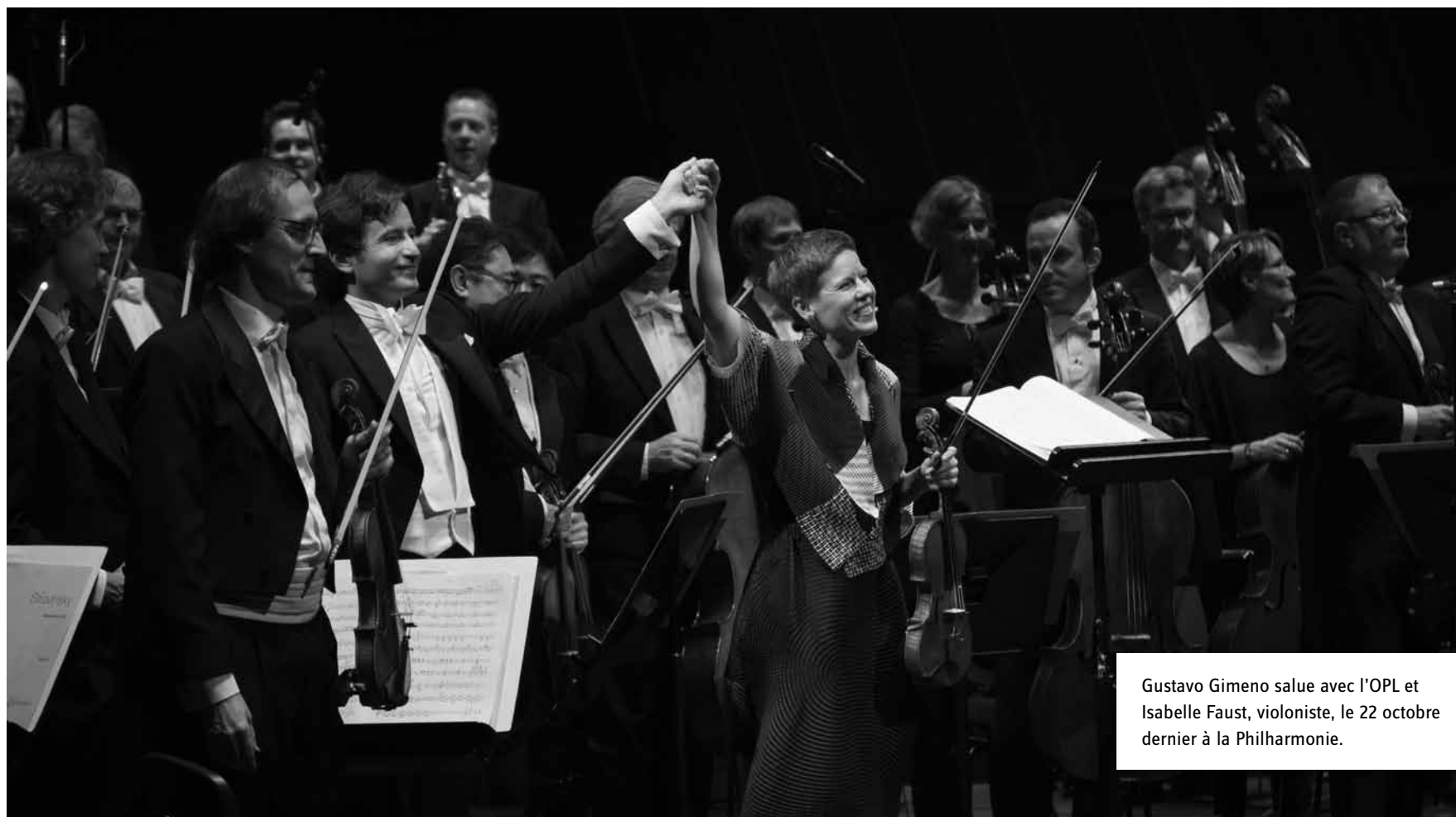
## Parfois en retrait, jamais absent

Quelle impression donne le nouveau directeur musical de l'OPL au pupitre ? D'abord une pulsation précise. Mais attention, n'allez pas évoquer son passé de percussionniste : « Beaucoup me le font remarquer, mais tous les bons musiciens ont une excellente notion du tempo, quel que soit leur instrument. » De fait, jamais de précipitation avec lui, même dans un finale avec un grand volume sonore. Dans une interview, on lui a aussi fait remarquer que sa battue précise pourrait être due au fait qu'il est espagnol. « Mais ça fait 20 ans que je vis aux Pays-Bas ! » Gimeno fait également beaucoup de gestes et utilise abondamment la main gauche pour marquer la musicalité. Cependant, hors des tutti de l'orchestre et des moments cruciaux où il rassemble les troupes sous sa houlette, il suggère plus qu'il n'impose, en tout cas en concert, où il sait baisser la baguette et laisser la bride sur le cou aux musiciens. Avec l'OPL, cela se traduit par des solos peut-être plus libres qu'auparavant. « Je ne veux pas être un 'control freak' », confie le maestro, sourire en coin.





PHOTOS : ALFONSO SALGUEIRO



Gustavo Gimeno salue avec l'OPL et Isabelle Faust, violoniste, le 22 octobre dernier à la Philharmonie.

avons des discussions très constructives et l'alchimie fonctionne particulièrement bien.

***Vous avez également évoqué la nécessité de réaliser plus d'enregistrements.***

En effet, c'est une direction qui me semble importante. Nous avons d'ailleurs déjà commencé, avec la captation de mon premier concert en tant que directeur musical. Il y avait non seulement des micros, mais aussi des caméras. Je tenais vraiment à commencer ce travail dès ce concert inaugural.

***Justement, quel regard portez-vous a posteriori sur cette soirée du 24 septembre dernier où vous avez pour la première fois été à la baguette dans votre rôle de directeur musical ?***

Je viens d'écouter l'enregistrement et je suis très content du travail sérieux qui a été fourni pour préparer ce concert pendant quatre jours. Pour moi, il s'est vraiment passé quelque chose musicalement. Dans le même temps, je suis tout à fait conscient du fait qu'il nous faut encore progresser pour aller vers ma vision musicale. Sans vouloir entrer dans les détails, la musique, c'est quantité de choses : la technique, le caractère, le timbre... Chacune

d'entre elles devra être travaillée pour aller encore plus loin, pour évoluer en tant qu'orchestre. Il faudra du temps, mais en écoutant le concert j'ai pleinement ressenti le potentiel qui s'offre à nous. C'est un merveilleux défi. C'est pour ça que j'ai le sourire et que je suis confiant.

**« Pour moi, il s'est vraiment passé quelque chose musicalement. »**

***Votre programme cette saison est très éclectique : premières symphonies de Beethoven, Bruckner, Chostakovitch, Mahler et Schumann, mais aussi Ligeti et Wolfgang Rihm, dont le concerto pour cor sera créé.***

C'est un choix. Je préfère ne pas rester en permanence dans ma zone de confort. C'est pourquoi j'essaie d'être éclectique dans mes choix de programme. D'ailleurs, cela fait aussi partie de la responsabilité que j'ai envers l'orchestre et que j'ai évoquée précédemment. La musique contemporaine représente certes un défi, mais celui de jouer du Mozart, du Schubert ou du Schumann comme si ces morceaux pourtant archiconnus étaient des créations m'intéresse tout autant.

***Comment définiriez-vous votre style de direction ?***

Je ne me pose pas la question de savoir ce que je veux moi-même ; je pense d'abord à ce qui serait le mieux pour la musique. C'est pourquoi la seule chose que je pourrais vraiment dire à propos de ma direction, c'est que j'essaie de trouver le meilleur moyen de faire de la musique avec l'orchestre. Je pourrais bien sûr battre la mesure d'une façon dominatrice et m'imposer, mais je préfère interagir avec les musiciens. Oui, chacun a sa fonction particulière - que ce soit le violon, le triangle ou la contrebasse - et moi je suis devant et je bats la mesure. Mais, ce que je veux, c'est créer cette ambiance où chacun a l'impression d'apporter sa pierre à l'édifice. Bien entendu, le chef prend l'essentiel des décisions musicales ; pas tout le temps cependant, notamment en concert où il ne peut pas parler comme en répétition. Là, la batue peut inviter les instrumentistes à jouer d'une certaine façon, et j'essaie de les engager à faire de la musique ensemble, tout simplement.

***Un exemple peut-être ?***

Nous avons d'excellents solistes dans l'orchestre. Lorsque l'un d'entre eux joue, je ne le dirige pas à grands gestes. Ma concentration reste intacte

sur le morceau, mais je lui laisse exprimer sa créativité dans un cadre relativement large. Tout comme lorsque deux sous-ensembles de l'orchestre jouent en même temps : je les encourage à s'écouter et à interagir sans forcément imposer ma vision. Au fond, je ne dirige que lorsque c'est nécessaire.

**« Au fond, je ne dirige que lorsque c'est nécessaire. »**

***Une saison musicale se prépare longtemps à l'avance. Entre tous ces engagements prestigieux, avez-vous déjà eu le temps de penser à la prochaine ?***

Cette saison était un peu particulière, dans le sens où mes engagements et ceux de l'orchestre étaient déjà nombreux et n'ont pas permis de planifier tout ce que je souhaiterais faire. Mais, ce qui est certain, c'est que dans les prochaines saisons, en plus de maintenir cet éclectisme dont nous avons déjà parlé, je m'engagerai dans les activités éducatives de l'OPL. Je le dirigerai aussi personnellement dans un opéra.

SÜDAFRIKA

# Eine neue Generation von Protest

Anja Hertz

**Studierende in Südafrika haben sich in der wohl größten Protestbewegung seit dem Ende der Apartheid erfolgreich gegen eine Erhöhung der Studiengebühren gewehrt. Doch ihr Kampf geht über die eigenen Interessen hinaus.**

Ausgehend von der Universität Witwatersrand in Johannesburg haben sich in den vergangenen Wochen Studierendenproteste gegen eine angekündigte Erhöhung der Studiengebühren um 10,6 Prozent in ganz Südafrika ausgebreitet, Straßen und Universitätsgebäude wurden besetzt.

Die Bewegung knüpft an frühere Proteste an. Anfang des Jahres hatten Studierende gegen die nach wie vor von weißer Vorherrschaft geprägten Strukturen an den höheren Bildungsinstitutionen des Landes protestiert. Sinnbildlich richtete sich der Protest gegen die Statue des britischen Erzimperialisten Cecil Rhodes, die immer noch vor dem Eingangsportäl der Universität in Kapstadt stand. Diese wurde schließlich in ein Museum verbannt, aber auch an anderen Universitäten wurden die kolonialen Traditionen der Institutionen nicht zuletzt durch die Zerstörung oder Umgestaltung von Denkmälern in Frage gestellt. Auch die demographische Zusammensetzung des nach wie vor mehrheitlich weißen und männlichen

Lehrkörpers wird kritisiert. Seitdem brodelte die Diskussion über die ausstehende Transformation der Universitäten im Post-Apartheid-Südafrika.

Auf Twitter folgte auf #Rhodesmustfall die Forderung #Feesmustfall. Doch auch wenn der Name suggeriert, dass es sich um eine Einpunkt-Bewegung handelt, ist das Programm der Protestierenden erheblich breiter. Die Protagonisten der Bewegung sind um die 20 Jahre alt, das heißt sie gehören zur Generation der „Born Frees“, derjenigen, die nicht mehr unter dem Apartheidregime geboren wurden.

Doch auch wenn zuweilen behauptet wird, dass diese Generation alle Chancen habe, spielt das Erbe der Apartheid eine bedeutende Rolle für die sozioökonomische Situation der meisten schwarzen Studierenden. So sind die öffentlichen Schulen, insbesondere im ländlichen Raum, häufig in erschreckendem Zustand. Im Gegensatz zu den meisten weißen haben die meisten schwarzen Familien kaum Gelegenheit, Geld anzusparen, um ihren Kindern eine Ausbildung zu ermöglichen. Vielmehr sind sie häufig verschuldet, so dass auf Schulabgängern der Druck lastet, sich möglichst schnell einen Job zu suchen, um die Familie zu unterstützen. Das alles beeinträchtigt erheblich die Chancen von Schwarzen, es überhaupt an die Universität zu schaffen.

Es gibt zwar ein nationales Stipendienprogramm für Kinder aus „historisch benachteiligten Familien“, aber dessen Mittel waren vergangenes Jahr plötzlich erschöpft, so dass zahlreiche Studierende vor Abschluss ihres Studiums die Universität verlassen mussten. Außerdem ist der Wohnraum in der Nähe der innerstädtischen Universitäten oft teuer. Schwarze Studierende haben teilweise stundenlange Anfahrtswege aus den Townships und sind zudem auf die Infrastruktur der Universitäten in ganz anderer Weise angewiesen als ihre weißen Kommilitonen, weil sie zu Hause oft keinen Computer mit Internetanschluss oder überhaupt Strom haben.

**Für die meisten schwarzen Studierenden bedeutet das Erbe der Apartheid noch immer krasse Benachteiligung.**

Daneben gibt es subtilere Hürden. So wird an den Universitäten in Englisch, teilweise Afrikaans gelehrt, was Weißen den Vorteil beschert, in ihrer Erstsprache studieren zu können, während keine Lehre in den neun afrikanischen Landessprachen erteilt wird, die immer noch die Erstspra-

chen der Mehrzahl der schwarzen Studierenden sind.

Die Proteste richteten sich in den vergangenen Monaten aber auch gegen das Outsourcing von nicht-akademischen Arbeitskräften, etwa Putzkräften und Gärtnern. Das Outsourcing bedeutet für die Betroffenen nicht nur eine Senkung der Löhne, ihnen entgehen auch weitere Sozialleistungen und der ansonsten übliche Anspruch auf vergünstigte Studiengebühren für Familienangehörige, der ärmeren Schichten den Zugang zur Universität erleichtert hatte.

Mit einem umfangreichen Forderungskatalog organisierten sich die Studierenden zuerst in Johannesburg, dann an sämtlichen anderen Universitäten des Landes. Der Protest richtete sich in erster Linie gegen das Management der Universitäten, das daraufhin sämtliche betroffene Campus schloss und die Polizei alarmierte, die teilweise mit Knüppeln, Wasserwerfern und Tränengas gegen die Protestierenden vorging.

Mitte Oktober zogen die Studierenden dann anlässlich der Haushaltsdebatte vors Parlament in Kapstadt und verlangten, dass Bildungsminister Bonginkosi Nzimande von der mitregierenden Kommunistischen Partei Südafrikas sich ihren Fragen stellt. Denn Anlass der angekündigten Gebührenerhöhung war die Un-

Haben dem regierenden ANC eine herbe Niederlage zugefügt: Südafrikas Studenten, hier bei einer Versammlung am 22. Oktober auf der Jammie Plaza an der Universität von Kapstadt.



FOTO: TONY CARR / FLICKR

terfinanzierung der Universitäten. In den vergangenen Jahren wurden die staatlichen Fördermittel reduziert, die Studierendenzahlen nahmen aber stark zu, so dass die Mittel pro Kopf de facto um etwa 30 Prozent gesunken sind. Von den einstigen Wahlversprechen des regierenden African National Congress (ANC), es werde kostenlose Bildung für alle geben, ist heute keine Rede mehr. Nzimande blieb im Plenarsaal sitzen, während die Polizei am 21. Oktober mit Gewalt das besetzte Parlamentsgelände räumte.

An den folgenden Tagen zogen die Studierenden im Norden des Landes erst vor das Hauptquartier des ANC und am 23. Oktober in einer Großdemonstration vor die Regierungsgebäude in Pretoria. Dort wurden sie zwar von keinem Regierungsvertreter in Empfang genommen, doch nach Stunden des Wartens wurde verlautbart, dass die angekündigte Gebührenerhöhung zurückgezogen wird.

In einem für den Regierungsstil des ANC typischen Manöver versuchte dieser sich mittels einer Presseerklärung nachträglich an die Spitze der Protestbewegung zu setzen, doch das rief auf Seiten vieler Studierendeninitiativen wie auch in den Medien eher Spott hervor. Generell wird unabhängiger Protest in Südafrika mit brutaler Repression beantwortet und ansonsten versucht, ihn in parteinahen Organisationen einzuhegen. Das misslang diesmal gründlich. Doch auch Versuche der größten Oppositionspartei, der liberalen Democratic Alliance, aus dem Protest Kapital zu schlagen, gelangen nicht. Ihr Vorsitzender Mmusi Maimane wurde bei einer Ansprache vor Studierenden in Kapstadt ausgebuht und mit Gegenständen beworfen.

Für den ANC sind die Proteste eine bedeutsame Niederlage. Der Stern der einstigen Befreiungsbewegung sinkt seit einiger Zeit, doch mit einer Bewegung von Zehntausenden, die zudem

über eine andere mediale Reichweite verfügt als soziale Proteste in den Townships, war der ANC bislang nicht konfrontiert. Bei der Generation, die die künftigen Eliten des Landes stellen wird, lässt sich mit den alten Erfolgen des Befreiungskampfs immer weniger punkten, stattdessen konfrontiert sie die Regierungspartei mit ihren gebrochenen Versprechen der gesellschaftlichen Teilhabe für alle. Vielfach wurden deshalb in den vergangenen Wochen Vergleiche zum Soweto-Aufstand 1976 gezogen, bei dem schwarze Schüler Massenproteste gegen die Einführung von Afrikaans als Unterrichtssprache organisierten und der als einer der Meilensteine der Anti-Apartheid-Bewegung gilt. Denn die Befreier von einst sind die korrupten Eliten von heute.

Vergangene Woche wurde an der Universität von Kapstadt und der Universität Witwatersrand die Rücknahme des Outsourcing erstritten und zahlreiche Studierende setzen

ihre Proteste für eine Transformation der Universitäten und kostenlose Bildung für alle fort. Der ANC kann sich auf ungemütliche Jahre vorbereiten – nicht zuletzt, weil bislang völlig unklar ist, wie die Zugeständnisse finanziert werden sollen.

Anja Hertz berichtet als freie Journalistin aus Südafrika.

Nächste Woche:

### Gesund durch Musik

Am 15. November ist der europäische Tag der Musiktherapie. Anlass für die woxx sich einmal näher umzuhören, was dahinter steckt.



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin:** woxx soc. coop. • **Redaktion und Layout:** David Angel *da* (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari *lc* (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser *cat* (karin.enser@woxx.lu), Richard Graf *rg* (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter *sh* (susanne.hangarter@woxx.lu), Raymond Klein *lm* (raymond.klein@woxx.lu), Florent Toniello *ft* (florent.toniello@woxx.lu), Anina Valle Thiele *avt* (anina.vallethiele@woxx.lu), Renée Wagener *rw* (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber *dw* (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. **Karikaturen:** Guy W. Stoos • **Fotos:** Christian Mosar • **Verwaltung:** Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten:** Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • **Druck:** c. a. press, Esch • **Einzelpreis:** 2,20 € • **Abonnements:** 52 Nummern kosten 90 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • **Konto:** CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen:** Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • **Recherchefonds:** Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • **Post-Anschrift:** woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • **Büros:** 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • **E-Mail:** woxx@woxx.lu • **URL:** www.woxx.lu • **Tel.** (00352) 29 79 99-0 • **Fax:** 29 79 79





## AGENDA

06/11 - 15/11/2015

film | theatre  
concert | events

1344/15



## Süße Todesengel

Death Cab for Cutie sind das Highlight des diesjährigen Sonic Visions-Festivals in der Rockhal - das neben Konzerten auch noch Panels, Workshops und viel mehr zu bieten hat.

Wat ass lass S. 8

### WAT ASS LASS

**Alle sind behindert S. 6**

Mit „Watt elo“, einer Bühnenadaptation von Samuel Becketts „Watt“, hält das Collectif Dadofonic der Gesellschaft den Spiegel vor.

### EXPO

**Hinter den Kulissen S. 12**

Eine Ausstellung in der Abtei Neumünster zeigt Etappen der Entstehung von „Eng néi Zäit“. Das Richtige für Fans des Luxemburgischen Films.

### KINO

**À la mayonnaise, svp ! p. 18**

« The Lobster » est une métaphore filmique sur la pression sociale de nos jours - malgré quelques longueurs, le film dispense un charme indéniable.



WAT  
ASS  
LASS?

WAT ASS LASS | 06.11. - 15.11.



Ska, rock, folk et punk seront au programme du concert des Modena City Ramblers, dans le cadre du Festival du film italien de Villerupt, ce samedi 7 novembre à la Kulturfabrik.

## FR, 6.11.

### JUNIOR

**Décoration de Noël**, atelier de vacances pour enfants de six à douze ans, avec Sylvie Weyer et Noémie Heymans, église Saint-Martin, *Septfontaines*, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

### MUSEK

**Rock d'Spiegelzelt**, mat Fanfare couche-tard, The Disliked, Zero Point 5 a Black Pearl Ink, Spiegelzelt (place G.D. Charlotte), *Schiffflange*, 18h.

**Don Giovanni**, Oper von W.A. Mozart, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Konzert der Deutsch-Japanischen Gesellschaft**, Sinfonie Nr. 9 von Beethoven, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Nachtgedanken**, musikalisch-literarisches Konzertprogramm, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**La légende d'Eboa King**, par Pat Kalla, Le Gueulard plus (3, rue Victor Hugo), *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 54 07 07.

**The Watch**, tribute to Genesis and Peter Gabriel, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Hole Full of Love**, AC/DC-Coverband, Duksaal, *Freudenburg (D)*, 21h. Tel. 0049 6582 2 57.

**Sonic Youth Warm Up**, avec Son Lux, Josef Salvat et Napoleon Gold, Rockhal, Main Hall, *Esch*, 21h.

**Aurélien Merle**, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines*, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**Pangea Kollektiv + Maximillion**, Buvette am Centre Sportif, *Schiffflange*, 22h.

**Raftside + Illspokin + Blueprint + Der alte Jäger + Evergreen**, De Gudde Wëllen, *Luxembourg*, 22h. Tel. 691 59 54 84.

### THEATER

**Credo**, Performance-Projekt von Die Redner, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Möglicherweise gab es einen Zwischenfall**, von Chris Thorpe, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Altern ist nichts für Feiglinge**, Kabarett mit Monika Blankenberg, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66. *Voir article p. 4*

### KONTERBONT

**Vier Schüler gegen Stalin**, Dokumentarfilm über Widerstand und Verfolgung in der DDR der Nachkriegszeit, Karl-Marx-Haus (Brückentraße 10), *Trier (D)*, 10h30.

**Stan und Olli**, Filmkonzert, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tel. 5 87 71-19 00.

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 9**  
Les lois de la gravité **p. 4**  
Watt elo **S. 6**  
Erausgepickt **S. 8**

### EXPO

Ausstellungen **S. 10 - S. 15**  
Kann e Land seng Zukunft op Ligen opbauen? **S. 12**

### KINO

Programm **S. 16 - S. 25**  
The Lobster **p. 18**

WAT ASS LASS | 06.11. - 15.11.

# SA, 7.11.

## JUNIOR

**Iergendwou hannert dem Reebou,** Atelier fir Kanner vu fënnf bis zwielef Joer, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tel. 22 50 45.

**Eine musikalische Weltreise - erster Halt Europa,** Sitzkissenkonzert für Kinder ab vier Jahren, Mittelfoyer im Saarländischen Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 16h. Tel. 0049 681 30 92-0.

## MUSEK

**Récital d'orgue,** par Michael Schneider, église, *Troisvierges*, 18h30.

**Blue Sheets,** Jazzoper, Walzwerk, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Ein Maskenball,** Oper von Giuseppe Verdi, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Cyril Mokaiesh et Giovanni Mirabassi + Luce + Mathieu Boogaerts,** La Passerelle, *Florange (F)*, 20h. Tél. 0033 3 82 59 17 99.

**Cool Street Minors,** centre socioculturel régional Prabbeli, *Wiltz*, 20h.

**Raf D Backer,** jazz, maison de la culture, *Arlon (B)*, 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50. COMPLET !

**Graveyard,** Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. www.atelier.lu

**The Fridge,** sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. www.sparte4.de

**So Chic,** tribute to Chic & Nile Rodgers, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. www.spiritof66.be

**Guy Noel Band,** De Gudde Wellen, *Luxembourg*, 21h. Tel. 691 59 54 84.

**Xutos & Pontapés,** Rockhal, Main Hall, *Esch*, 21h.

**Oazo,** brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines*, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**Kerouault,** café Little Woodstock, *Ernzen*, 21h30.

**Modena City Ramblers,** Kulturfabrik, *Esch*, 22h. Tél. 55 44 93-1.

## THEATER

**Watt elo,** de Collectif Dadofionic spillt Beckett, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), *Mersch*, 19h. Tel. 32 82 83. *Siehe Artikel S. 6*

**Die Wiedervereinigung der beiden Koreas,** von Joël Pommerat, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Schleudergang,** Komödie von Jürgen Uter, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Verlугene Pak,** eng Ligen a 4 Deeler vum Walter G. Pfaus, an d'Lëzebuergesch iwwersat vum Guy Geimer, mam Club des jeunes Éiter-Schraasseg, Centre culturel, *Oetrange*, 20h.

## KONTERBONT

**Picelectronic,** festival for headbanging kids and grooving parents, Rotondes, *Luxembourg*, 14h - 19h. Tel. 26 62 20 07.

**Les forts Thüngen et Obergünnewald,** visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).

# SO, 8.11.

## JUNIOR

**Ein Haus voll Musik,** Theater, *Trier (D)*, 11h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Drei Haselnüsse für Aschenbrödel,** von Uli Jäckle für alle ab sechs Jahren, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 17h. Tel. 0049 681 30 92-0.

## MUSEK

**Eva Buchmann Trio,** jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**CantoLX,** sous la direction de Frank Agsteribbe, œuvres de Morales et Pärt, église Saint-Jean (Grund), *Luxembourg*, 14h30.

**Lightnin'Bug,** ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B)*, 15h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**Ypokosmos,** d'Alexandros Markeas, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 16h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Lady Sunshine and the Candy Kisses,** Schalger der 1950er und 1960er Jahre, Schloss, *Vianden*, 16h.

**Kammermusikveräin an Mariette Lentz,** Wierker vun Kerger a Messiaen, Robert-Krieps-Sall am Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 16h. Tel. 26 20 52-444.

**Quatuor Kreisler,** œuvres de Grieg et Schubert, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 17h. Tel. 5 87 71-19 00.

**United instruments of Lucilin,** œuvre de Feldman, cloître Lucien Wercollier au Centre culturel et de rencontre Abbaye Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 20 52-444.

**Blue Sheets,** Jazzoper, Walzwerk, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

## THEATER

**Warten auf Godot,** Matinée zum Stück von Samuel Beckett, Mittelfoyer im Saarländischen Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Watt elo,** de Collectif Dadofionic spillt Beckett, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), *Mersch*, 15h. Tel. 32 82 83. *Siehe Artikel S. 6*

**Schleudergang,** Komödie von Jürgen Uter, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 17h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Verluge Pak,** eng Ligen a 4 Deeler vum Walter G. Pfaus, an d'Lëzebuergesch iwwersat vum Guy Geimer, mam Club des jeunes Éiter-Schraasseg, Centre culturel, *Oetrange*, 17h.

**Kunst,** von Yasmina Reza, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 18h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Möglicherweise gab es einen Zwischenfall,** von Chris Thorpe, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. www.sparte4.de

## PARTY/BAL

**Thé dansant,** Cercle Cité, *Luxembourg*, 15h.

## KONTERBONT

**Picelectronic,** festival for headbanging kids and grooving parents, Rotondes, *Luxembourg*, 10h - 18h. Tel. 26 62 20 07.

**Bazar,** Centre culturel, *Niederanven*, 10h - 18h. Org.: Privaten Déiereschutz.

**Second Life : le fort Thüngen,** atelier pour adultes et adolescents, avec Pit Vinandy, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten,** Führung durch das Luxemburger Druckmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

**Les forts Thüngen et Obergünnewald,** visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).



RADIO

102,9 MHz / 105,2 MHz  
www.ara.lu

Méinden  
09.11.2015  
22:00 - 23:00 &  
Donneschden  
12.11.2015  
15:00 - 16:00

# Jugend zu Lëtzebuerg vun de 50 Joeren bis haut: 00'

Als eines der prägendsten Ereignisse der 2000er Jahre gelten die Terroranschläge am 11. September 2001 auf das World Trade Center und das Pentagon in den USA. Die Anschläge verursachten viele spätere politische, kulturelle und soziale Entwicklungen in der ganzen Welt. Die Nutzung digitaler Medien erreichte in diesem Jahrzehnt eine neue Qualität. iPhone, Facebook und Twitter sind die neuen Kommunikationsmedien und -kanäle der Jugend. Doch wie haben die Jugendlichen in Luxemburg die Nullerjahre "überstanden" und erlebt? Das berichten Joel aus Ettelbrück und Barbara aus Luxemburg Stadt.



## EVENT

WAT ASS LASS | 06.11. - 15.11.



PHOTO : RICARDO VAZ PALMA

Béni-oui-oui ou casuiste  
fourbe ? Criminelle  
ou victime ? Jérôme  
Varanfrain et Colette  
Kieffer dans « Les lois  
de la gravité ».

## THÉÂTRE

# Le crime parfait ?

Florent Toniello

Déjà adapté au cinéma dans une coproduction luxembourgeoise pas franchement convaincante, « Les lois de la gravité », à l'origine un roman de Jean Teulé, fait halte au Théâtre ouvert Luxembourg. Une production théâtrale de qualité qui sonne juste.

Un commissariat français, quelque part en Normandie. Alors qu'il a bientôt terminé sa nuit de garde, le lieutenant Pontoise (Jérôme Varanfrain) se voit contraint de recevoir une femme (Colette Kieffer) qui s'accuse du meurtre de son mari et insiste pour être arrêtée. À l'époque, l'enquête avait conclu à un suicide. Mais elle n'en démord pas : c'est elle qui a poussé la victime, et elle a bien l'intention de ne plus se soustraire à la justice. Pourquoi justement aujourd'hui, après tant d'années ? On apprendra plus tard que, à minuit, il y aura prescription, et qu'il lui sera alors trop tard pour payer sa dette envers la société.

Commence alors un jeu du chat et de la souris d'un genre un peu particulier. Se rendant bien vite compte que la justiciable était maltraitée, tout comme ses enfants, et qu'elle a accompli en quelque sorte le crime parfait, Pontoise lui enjoint de renoncer à se rendre. Lui qui n'aspire qu'à un peu de tranquillité après une semaine au cours de laquelle se sont succédés les meurtres les plus horribles est prêt à oublier qu'elle s'est confiée à lui. « Arrêtez-moi ! », scande-t-elle cependant, alors qu'il avait cru la convaincre.

Comme s'il en faisait une affaire personnelle, le policier s'embarque dans

une vaste entreprise destinée à gagner du temps et tenir jusqu'à minuit sans rédiger de procès-verbal. C'est à ce dialogue de sourds, ou plutôt à ce jeu de dupes que le spectateur est convié. Car tous les coups sont permis : elle, obstinée dans son désir de payer pour son crime, fera tour à tour usage de séduction et de violence ; lui, chevalier servant d'un autre âge qui se révolte contre ses propres désillusions, va aller jusqu'à travestir la réalité pour lui intimer de renoncer. Et les thèmes brûlants de notre société oppressante s'égrenent comme autant de perles sur un collier vénéneux : maltraitance des femmes, rêves de gosse brisés, solitude... Pour apporter une respiration à ce duo étouffant, survient de temps en temps le planton de garde (Brice Montagne), moins désabusé peut-être, mais aussi opprimé par un système dévastateur, puisqu'il a dû quitter la ferme familiale poussée à la faillite.

Il ne faut pourtant pas croire que le sérieux du propos conduise à une pièce pesante pendant une heure et demie. Teulé, secondé ici par son adaptateur Marc Brunet, sait distiller de petites perles comiques qui apaisent les tensions. Et si l'on sourit nerveusement quelquefois, certes, on se surprend quand même à regarder les deux protagonistes principaux comme embarqués dans une danse de séduction : après tout, ces deux cœurs solitaires, s'ils s'étaient rencontrés ailleurs que dans ce commissariat endormi, n'auraient-ils pas pu se plaire ?

Sur ce texte profond et précis, donc, se pose la mise en scène de Véronique Fauconnet. Ce qui frappe de prime

abord, c'est le soin méticuleux apporté à la reconstitution d'un bureau de policier, confiée à la scénographe Jeanny Kratochwil. « Il m'a semblé que la meilleure manière de rendre ce huis clos était de l'ancrer autant que possible dans la réalité », confirme la metteuse en scène. « Nous nous sommes beaucoup inspirées de ce qui se fait dans les séries, et nous avons procédé à pas mal d'essais de scénographie pour que la violence qui surgit parfois ne soit pas édulcorée, tout en restant gérable pour notre petite scène. »

De fait, cette attention donnée au moindre détail rapproche le spectateur des personnages et permet l'empathie pour les deux duellistes. Le jeu de Jérôme Varanfrain et de Colette Kieffer n'y est évidemment pas étranger : très directs, ils ancrent leurs personnages à merveille dans les choix de la directrice artistique du TOL. Au diapason, acteurs, metteuse en scène et scénographe servent un texte intelligent. Et puis, le spectacle vivant, c'est toujours mieux qu'une énième série policière à la télévision, non ?

Les 6, 12, 13, 18, 19 et 20 novembre à 20h30 et le 15 novembre 2015 à 17h30, au Théâtre ouvert Luxembourg.

**Mein Weg vom Kongo nach Europa: Zwischen Widerstand, Flucht und Exil**, Centre de documentation sur les migrations humaines, Dudelange, 15h.

## MO, 9.11.

## KONFERENZ

**Le travail et l'habitat comme facteurs d'intégration**, Centre culturel de Hollerich, Luxembourg, 18h.

**La santé mentale des personnes en situation de handicap intellectuel**, par Germain Weber et Nora Wurth, salle A11 du Centre culturel et de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 18h30. Tél. 26 20 52-444.

**Ich habe Träume und lebe sie**, mit Thierry Bordinon und Betroffenen, Lycée technique pour professions éducatives et sociales, Mersch, 19h. goinclusive@ligue-hmc.lu

## MUSEK

**Quatuor du Théâtre alla Scala**, conservatoire, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Samantha Fish Band + Laurence Jones Band**, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. www.spiritof66.be

**Balthazar**, Den Atelier, Luxembourg, 21h. www.atelier.lu

## THEATER

**Les émergences volume 2 : soirée prélude**, danse contemporaine luxembourgeoise, avec Grégory Beaumont & Jennifer Gohier, Piera Jovic & Georges Maikel Pires Monteiro et Hanna Ma, Cercle Cité, Luxembourg, 19h.

## DI, 10.11.

## KONFERENZ

**Cop21, que faire pour le climat ?** Table ronde avec Silke Beck, Brice Lalonde, Claude Turmes, Camille Gira et Norry Schneider, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 19h. Tél. 26 20 52-444.

**Der Versteckspieler - die Geschichte des schwulen Fußballers Marcus Urban**, Lesung, ExHaus, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

## WAT ASS LASS | 06.11. - 15.11.

## MUSEK

**Blue Sheets**, Jazzoper, Walzwerk, Trier (D), 19h30.  
Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Orchestre national de Lorraine**, sous la direction de Jacques Mercier, oeuvres d'Ullmann et Mahler, Arsenal, grande salle, Metz (F), 20h.  
Tél. 0033 3 87 74 16 16.

## THEATER

**Dios proveerá**, mise en scène et scénographie par David Bobée avec les circassiens de la Gata Cirko de Bogota, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h.  
Tél. 47 08 95-1.

**Conversations avec ma mère**, maison de la culture, Arlon (B), 20h30.  
Tél. 0032 63 24 58 50.

## KONTERBONT

**De 4. Paquet ferroviaire an all seng Facetten**, mam François Bausch, Casino syndical (63, rue de Bonnevoie), Luxembourg, 18h30.

**Afrique du Sud - au pays arc-en-ciel**, projection du documentaire de Pierre Régior, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 20h.  
Tel. 26 81 21-304.

## MI, 11.11.

## JUNIOR

**Drei Haselnüsse für Aschenbrödel**, von Uli Jäckle für alle ab sechs Jahren, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 11h.  
Tel. 0049 681 30 92-0.

**Octopop**, concert et aventure interactive, Le Gueulard plus (3, rue Victor Hugo), Nilvange (F), 15h30.  
Tél. 0033 3 82 54 07 07.

## KONFERENZ

**Wednesday @ Mudam**, playlist de Gauthier Keyaerts, Mudam, Luxembourg, 18h. Tél. 45 37 85-1, www.mudam.lu

**Léiere méi liicht gemaach**, Elterenowend mat der Manuelle Waldbillig-Schanck, Resonord, Clervaux, 19h.

**Vivre comme famille dans un pays étranger**, soirée pour parents avec Gilbert Pregno, centre sociétaire „al Schoul“, Remich, 19h30.

**Sexualisierte Medien und medialisierte Sexualität**, Vortrag mit Tabea Freitag, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), Luxembourg, 19h30.

## MUSEK

**14-18 en chansons**, conçu et interprété et mis en scène par Maire-Hélène Féry, centre culturel La Passerelle, Florange (F), 15h.  
Tél. 0033 3 82 59 17 99.

**Les Gavroches**, centre culturel Kinneksbond, Mamer, 18h45.  
Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Lucerne Festival Orchestra**, sous la direction d'Andris Nelsons, oeuvres de Beethoven et Mahler, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h.  
Tél. 26 32 26 32.

**Ian Siegal Band**, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. www.spiritof66.be

**Keep Of Kalessin & Vreid**, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Atemgestalt**, Eine Sprach-Klang-Fantasie von und mit Carin Levine, Flöte(n) und Wolfgang Korb, Stimme, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h.  
Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Trio Galowich-Koch-Stoffels**, oeuvres de Bach, Haendel, Ibert et Scarlatti, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Isaac Roosevelt**, Centre culturel, Dippach, 20h30.

**Fettes Brot**, Rockhal, Club, Esch, 21h. SOLD OUT !

**Yast**, De Gudde Wëllen, Luxembourg, 21h30. Tél. 691 59 54 84.

## THEATER

**Dios proveerá**, mise en scène et scénographie par David Bobée avec les circassiens de la Gata Cirko de Bogota, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h.  
Tél. 47 08 95-1.

**Die Präsidentinnen**, von Werner Schwab, mit Krista Birkner, Christiane Rausch und Ilona Schulz, Theater, Esch, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Theben-Park**, von Sergio Blanco, mit Maik Solbach und Nicolai Despot, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Ich, Feuerbach**, von Tankred Dorst, mit Jean-Paul Maes, Timo Wagner und Mady Durrer, Festsaal des Schlosses,



Sie bricht die Gesetze der Popmusik und zelebriert ihren eigenen Song-Writer-Stil: Claudine Muno singt mit „Crian Wood“ am 13. November im Kulturhaus Niederaanven.

**Bettembourg**, 20h. Tél. 621 74 37 34.

**Conversations avec ma mère**, maison de la culture, Arlon (B), 20h30.  
Tél. 0032 63 24 58 50.

## KONTERBONT

**Mais que fait vraiment ma banque avec mon argent ?** Animation pédagogique, Citim (55, av. de la Liberté), Luxembourg, 12h15 - 13h45.  
Inscription obligatoire : www.etika.lu

**Meet the artist**, rencontre avec Shimon Attie, bâtiment « Massenoire » (avenue du Rock'n'Roll), Belval, 12h30.

**Honey and more**, Informations- und Verkostungsabend, Rotonde 1, Luxembourg, 18h30. Im Rahmen der Hungry-Planet-Reihe.

## DO, 12.11.

## KONFERENZ

**Éducation et intégration scolaire des enfants de migrants**, centre culturel de Bonnevoie, Luxembourg, 18h.

**Well TTIP interesséiert mech och**, De Gudde Wëllen, Luxembourg, 18h30.  
Tél. 691 59 54 84.

**Regelen a Grenzen am Alldag mat eise Kanner**, Elterenowend mat der Olga Cardoso, Prabbeli, Wiltz, 19h30.

**Apps & Co. - Die Zukunft des (Vor-) Lesens?** Vortrag von Christine Kranz, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), Luxembourg, 20h.

## MUSEK

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, concert commenté de Jean-François Zygel, sous la direction de Lahav Shani, oeuvres de Dvorák,

Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 19h. Tél. 26 32 26 32.

**Alles bleibt anders**, von Georg Kreisler, Kasino am Kornmarkt, Trier (D), 19h30.

**Lars Danielsson Group**, jazz, Philharmonie, salle de musique de chambre, Luxembourg, 20h.  
Tél. 26 32 26 32.

**Frank Carducci Band**, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. www.spiritof66.be

**Michael Rother plays Neu! BAM** (20, boulevard d'Alsace), Metz, 20h.

**2. Sinfoniekonzert**, Werke von Müller, Beethoven und Schumann, Theater, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Schwarz un Schmitz**, Liedertheater, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h.  
Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Golem mécanique + Aude Romary et Jérôme Noetinger**, soirée électroacoustique, Théâtre du Saulcy, Metz (F), 20h30. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Paul Armfield**, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 21h.  
www.sparte4.de

## THEATER

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Conny Braquet, Irène Zeimes, Raymond Bertemes a Nico Dabé, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Cube 521, Marnach, 20h. Tél. 52 15 21, www.luxembourg-ticket.lu

**Ich, Feuerbach**, von Tankred Dorst, mit Jean-Paul Maes, Timo Wagner und Mady Durrer, Festsaal des Schlosses, Bettembourg, 20h. Tél. 621 74 37 34.

**Victor F**, d'après Mary Shelley, avec Eric Petitjean, Cassandre Vittu de Keraoul, Serge Wolff et Luc Schiltz,



## EVENT

## THEATER

# Die Welt ist verrückt

Anina Valle Thiele

**Mit „Watt elo“ bringt das Collectif Dadofonic absurdes Theater von Beckett auf die Bühne. Ihr Anderssein kehren die zwölf DarstellerInnen nach außen und zeigen damit: Begrenzungen haben wir alle.**

Wer in Becketts Stücken Sinn sucht, Moral ausmachen will oder sich an politischen Interpretationen versucht, landet schnell in einer Sackgasse. In seinen Romanen und Stücken dominiert die Absurdität des menschlichen Daseins. Seine Gestalten stehen beziehungslos in einer sinnlosen Welt. Beckett stellt Fragen, auf die es keine Antworten gibt. So auch in dem 1942 geschriebenen Roman „Watt“.

Watt, der Protagonist, tritt am Anfang des Romans in Erscheinung auf dem Weg zum Bahnhof, einen namenlosen Bahnhof, von dem aus er den Weg zu „Mr. Knott“ nimmt, den er am Ende verlässt.

Kern der Erzählung ist Watts Aufenthalt bei Mr. Knott. Die beiden, Diener und Herr, verhalten sich zueinander wie Frage (what) und Antwort (not). Watt fragt, muß sich aber, da Knott nicht spricht, die Antworten selbst suchen und geben, wobei er die Feststellung macht, dass es entweder zahllos viele oder aber gar keine gibt. Ihn stört das nicht, denn die Antwort interessiert ihn gar nicht, wie auch seine Sorge nicht dem gilt, was die Dinge in Wirklichkeit sind. Er weiß nicht, wann er zu Knott gekommen ist, und er weiß nicht, wann er ihn verlassen hat. Er weiß auch nicht, wie lange er geblieben ist.

Die Künstler des „Collectif Dadofonic“, einer professionellen inklusiven Theatergruppe der LIGUE HMC, haben sich durch die Geschichte Becketts inspirieren lassen und interpretieren das Stück auf ihre Weise. So gibt es in „Watt elo“ nicht nur einen „Watt“, sondern mehrere. Die Figuren des Stücks schwanken, taumeln und torkeln. Sie haben vielfältige Gebrechen, und ihr Verhalten wirkt seltsam. Kennen sie überhaupt die Regeln des menschlichen Miteinanders? Oder leben sie nach ihren eigenen Regeln?

Die zwölf Darsteller haben ihre Rollen verinnerlicht, wissen sie zu spielen und verstehen sehr gut, was das Stück ausmacht. „Wir sind alle arm in dem Stück“ betonen sie. Auch in

Becketts Erzählung ist die Familie Lynch bitterarm, dafür umso reicher an Kindern. „Wir sind schon behindert, aber in dem Stück sind wir noch viel mehr behindert“ erklärt die Schauspielerin Sandra Fernandes Fitas. Und doch haben alle im Stück eine andere Behinderung als im wirklichen Leben. Der gehörlose Christiano Andrade

Figurenentwicklung geht viel schneller voran als vor fünf Jahren“ berichtet Dagmar Weitze, die zusammen mit Claude Englebert die Gruppe coacht und Regie führt.

„Watt elo“ ist also „work in progress“ und entspricht damit ganz und gar dem Selbstverständnis des Collectif



etwa spielt im Stück einen blinden Klavierstimmer. Der stets lächelnde Raphaël Lux gibt den autoritären Mr. Knott. Arthur, einer der Knechte von Mr. Knott, wird in „Watt elo“ von zwei Darstellern, den siamesischen Zwillingen „Art“ und „Thur“, gespielt. So zeigt das Collectif Dadofonic, dass eine verkehrte Welt bei Beckett eben Normalität ist.

Die Figuren des Stücks haben sich in den letzten Jahren sukzessive entwickelt. Der gebrechliche „Watt“, der mit Frauen flirtet, spielte seine Rolle bereits bei der Dadobulanz, der „Watt-Elo-Parade“, einer Straßentheaterdarbietung. Man arbeite seit fast zwei Jahren an dem Stück, erzählt die Schauspielerin Lelita Almeida, die im Stück mal eine schimpfende Milchfrau, mal eine Autorin verkörpert. „Die

Dadofonic. Denn die Theatergruppe entwickelt Stücke ganz im Sinne Dadas immer weiter fort - ohne je genau zu wissen, wo es hingeht.

Eine feste Struktur hat das Stück dennoch, die Choreographie, bei der Annick Pütz mitgewirkt hat, ist von vorn bis hinten stimmig. Die Handlung des etwa einstündigen Theaterstücks spielt sich an drei Tagen ab. Am ersten wird das Klavier gestimmt, am zweiten verteilt eine Fischfrau sinnlich-lockend Fische in der Stube und am dritten wird gekocht.

Die zwölf Schauspieler schaffen in dem Stück poetische Bilder. Eine Frau verteilt die Fische in die Münder der Männer, die sie anzuhebeln scheinen, und stopft ihnen damit gewissermaßen das Maul. Ein Zauber liegt in

der Luft, wenn Lauchstangen durch die Gegend fliegen, wenn im riesigen Suppenkessel gerührt und der Kochtopf in Windeseile mit Zutaten gefüllt wird. Die musikalische Begleitung von Fränz Hausemer verstärkt diese magische Atmosphäre.

Das absurde Theater habe sich zuletzt wie von selbst ergeben, berichtet Claude Englebert. Obwohl man das Stück sehr ernst und tragisch angelegt habe, seien ganz von alleine lustige Szenen und Situationskomik entstanden. Letztlich sei es auch darum gegangen, die Gebrechlichkeit der Figuren in Bühnensprache zu übersetzen, denn Beckett spiele immer auch damit, dass jeder Mensch in irgendeiner Form behindert ist. „Wir leben nunmal in unseren begrenzten Körpern. Durch die Umwelt, aber auch im Alter sind uns Grenzen gesetzt“, meint Dagmar Weitze.

Beckett stellt diese Behinderungen in seinen Stücken explizit zur Schau. Seine Figuren sind gebrechliche Gestalten, denen mitunter der Unter- oder Oberkörper fehlt. Ganz anders die Figuren im Stück, die sich ihrer eigenen Einschränkung(en) bewusst sind und diese auf der Bühne reflektieren. Mit Fellen und Pelzmützen bekleidet, spielen sie mitunter Hunde, die bellend miteinander kommunizieren. Solche Familien gebe es auch in Luxemburg, meinen Dagmar Weitze und Claude Englebert. Aber auch die Bahnhofsszenen, in denen die Menschen mit dem Finger aufeinander zeigen und sich gegenseitig verhöhnen, sind aus dem Leben gegriffen. Dass jemand anders ist, ist eben noch lange nicht normal. In „Watt elo“ spielen die Darsteller mit ihrem Anderssein. Doch statt vorgeführt zu werden, wie es noch immer allzu oft bei inklusiven Theatergruppen geschieht, kehren sie ihr Anderssein nach außen und bringen auf diese Weise eindrucksvolle poetische Bilder hervor. In Bühnensprache übersetzt, schaffen sie es, den Zuschauer zugleich zu verzaubern und zum Nachdenken zu bringen. Am Ende steht die Erkenntnis, dass wir alle irgendwie behindert sind!

An diesem Samstag, den 7. 11. um 19h und an diesem Sonntag, den 8. 11. um 15h im Mierscher Kulturhaus und am 5. und 6. 12. um 17h, sowie am 7. und 8. 12. um 10h im TNL.

## WAT ASS LASS | 06.11. - 15.11.

Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h.  
Tél. 47 08 95-1.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.  
*Voir article p. 4*

## KONTERBONT

**Vom Bilderbuch zur App**, Die Vielfalt des Kindermedienmarkts kennen und nutzen lernen, Workshop mit Christine Kranz, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 14h - 17h.

**Auf, zu großer Fahrt**, Lesung mit Pit Hoerold, Nationales Literaturzentrum, *Mersch*, 19h30. Tél. 32 69 55-1.

**Remise du prix luxembourgeois d'architecture 2015**, Rotonde 1, *Luxembourg*, 19h30. Réservation obligatoire : [www.luca.lu](http://www.luca.lu)

**Investissez dans l'énergie 100 % verte, citoyenne et locale**, soirée d'information sur le projet de Kayl-Tétange, Schungfabrik, *Tétange*, 19h30. [www.transition-minett.lu](http://www.transition-minett.lu)

**The Terronauts**, projection du film de science-fiction de Montgomery Tully, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 20h. Tél. 26 87 45 32. Dans le cadre du cycle « Masters of Science Fiction B-Movies ».

**Sonic Visions**, avec Shining, Scarre, Deficiency et autres, Rockhal, *Esch*, 20h. [www.sonicvisions.lu](http://www.sonicvisions.lu)

## FR, 13.11.

## KONFERENZ

**D'Aarbecht vun der Verwaltungskommissioun aus dem Joer 1940**, Virtrag vum Vincent Artuso, Festsall vum Stadhaus, *Ettelbruck*, 19h30.

## MUSEK

**European Union Youth Wind Orchestra**, sous la direction de Jan Cober, conservatoire, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 47 08 95-1.

**Jekyll & Hyde Resurrection**, Rockmusical von Frank Wildhorn und Leslie Bricusse, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Francesco Tristano plays Bach in solidarity with Greece**, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Crinan Wood**, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

**Greg Pattillo's Project Trio**, conservatoire de musique, *Esch*, 20h. Tél. 54 97 25.

**Liebe Triebe**, Chansonabend mit Yannchen Hoffmann, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Edsun**, CD-Release, Kulturfabrik, *Esch*, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Quatuor Béla**, œuvres de Krasa, Haas et Schulhoff, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Concert d'automne**, par le Cercle mandoliniste municipal, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tél. 5 87 71-19 00.

**Birdpen + Beautiful Badness + Léa Pochet**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 20h30. [www.entrepotarlou.be](http://www.entrepotarlou.be)

**Intimement Barbara**, hommage par Agnès Ravaux, Salle « Le 10 » (595, rue de Neudorf), *Luxembourg*, 20h30. [contact@theatre10.lu](mailto:contact@theatre10.lu)

**Steve Nimmo Trio**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

## THEATER

**Warten auf Godot**, von Samuel Beckett, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Kouhändel**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Conny Braquet, Irène Zeimes, Raymond Bertemes a Nico Dabé, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstück vum a mam Fränk Kuffer, mat John Hilger, Josée Holtz, Léon Huss, Nadine Jungers, Frank Kartheiser, Pascale Kuffer, Lil Seyler a Noémie Steichen, Centre culturel „A Maesch“, *Bierden*, 20h.

**Möglicherweise gab es einen Zwischenfall**, von Chris Thorpe, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Die Präsidentinnen**, von Werner Schwab, mit Krista Birkner, Christiane Rausch und Ilona Schulz, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Eng Éieresaach**, Komédistück an dräi Akten, mat den Weeltzer Theaterfrënn,

Grondschoul Renert, *Wiltz*, 20h. Tél. 95 76 98 / 691 95 76 98.

**Victor F**, d'après Mary Shelley, avec Eric Petitjean, Cassandre Vittu de Keraoul, Serge Wolff et Luc Schiltz, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Verlугene Pak**, eng Ligen a 4 Deeler vum Walter G. Pfaus, an d'Lëzebuergesch iwwersat vum Guy Geimer, mam Club des jeunes Éiter-Schraasseg, Centre culturel, *Oetrange*, 20h.

**Trouble in Theater - Fummel(n) ohne Ende**, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Pflege lieber ungewöhnlich**, Kabarett mit Sybille Bullatschek, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.  
*Voir article p. 4*

## KONTERBONT

**Rencontre littéraire**, avec Luis Fernando Emediato, Citim (55, av. de la Liberté), *Luxembourg*, 12h30.

**Marx für Anfänger**, Rundgang als Einführung in Biografie und Werk, Karl-Marx-Haus (Brückentraße 10), *Trier (D)*, 14h - 15h.

**Sonic Visions**, avec Death Cab for Cutie, Aaron, Fakear, Jack Garratt et autres, Rockhal, *Esch*, 20h. [www.sonicvisions.lu](http://www.sonicvisions.lu)

## SA, 14.11.

## JUNIOR

**Mes cinq sens**, découverte de l'exposition « Les collections en mouvement » pour enfants de cinq à douze ans, Villa Vauban, *Luxembourg*, 10h. Tél. 47 96-45 70.

**Air/Loft/Air**, spectacle musical et interactif, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 15h. Tél. 26 32 26 32.

**Charlie cherche costume**, atelier pour enfants de cinq à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h - 17h. Tél. 22 50 45.

## KONFERENZ

**Can We Rewire Finance From the Ground Up ?** public talk with Brett Scott, Lycée Michel Lucius, *Luxembourg*, 19h. [www.cell.lu](http://www.cell.lu)

## MUSEK

**Luma Luma Earth Sounds meets Gast Klares**, église, *Hollenfels*, 19h.

**European Union Baroque Orchestra**, sous la direction de Lars Ulrik Mortensen, œuvres de Muffat, Biber, Marcello et Telemann, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 47 08 95-1. Dans le cadre du « Festival international d'Echternach ».

**Luxembourg Philharmonia**, sous la direction de Martin Elmquist, œuvres de Helios, Tchaïkovski et Sibelius, Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte), *Mersch*, 20h. Tél. 32 82 83.

„Luma Luma - Earth Sounds“ trifft auf die Sounds des kauzigen Luxemburger Gast Klares. Am 14. November in der Kirche in Hollenfels.



## ERAUSGEPICKT

## „Ich, Feuerbach“

Wenn Liebe nicht auf Gegenliebe stößt, läuft sie ins Leere. Das **Kaleidoskop-Theater** beginnt seine Spielzeit 2015/2016 unter dem Motto „Erklär mir Liebe“ mit dem Stück „Ich, Feuerbach“ in einer Inszenierung von **Florian Burg**. **Jean-Paul Maes** spielt den einst bekannten Schauspieler Feuerbach, der nach sieben Jahren in der Psychiatrie zurückkehrt auf die Bühne. Doch sein Stern scheint gesunken. Statt bei dem Regisseur und Intendanten Lettau vorzusprechen, trifft er nur auf einen gelangweilten Regieassistenten ... In Vorbereitung auf seine letzte Chance, auf der Bühne groß herauszukommen, zeigt Feuerbach alle Facetten seines Könnens. So erlebt das Publikum einen Schauspieler, der mit allen Mitteln versucht, an sein altes Leben anzuknüpfen und dabei erkennen muss, dass sich die Welt auch ohne ihn weiter dreht. **Das Theater im Theater** dient dem Autor Tankred Dorst als wirkungsvolles Mittel, um den Existenzkampf des Individuums, im Stück der Person Feuerbach (be)greifbar zu machen.

**Premiere** am 11. November um 20h im **Bettemburger Schloss**. **Weitere Spieltermine:** 12.11., um 20h, 15.11., um 17h30, 19., 20., und 21.11. um 20h (Bettemburg), so wie am 10.12. um 20h im **Escher Theater**.

## Formations animateur spécialisé 2016

Le **Service national de la jeunesse** (SNJ) recherche des **jeunes adultes** âgés d'au moins 18 ans **pour encadrer des activités sportives et créatives** (vidéo) pour groupes de jeunes pendant l'année scolaire et les vacances à la base nautique de Lultzhausen et au centre Marienthal. Les personnes intéressées doivent participer à une **journée d'introduction obligatoire**, puis pourront sélectionner les formations de perfectionnement de leur choix (parc à cordes, VTT, sports nautiques, escalade en salle, team building, tir à l'arc, video cut...). Les formations sont organisées par le SNJ, partiellement en coopération avec l'École nationale de l'éducation physique et des sports (Eneps). Les formations sont clôturées par un examen d'aptitude. Les animateurs pourront ensuite s'engager au sein de l'équipe « freelance » dans un ou plusieurs centres du SNJ et encadrer des groupes de jeunes. Cette année, **douze formations différentes sont organisées** par le SNJ. Toutes seront tenues en langue luxembourgeoise. Les inscriptions peuvent se faire



jusqu'au 16 décembre 2015 par courriel à l'adresse : **freelances@snj.lu**, ou bien par voie postale à l'adresse : Base nautique Lultzhausen, SNJ, maison 2, L-9666 Lultzhausen. Informations et Inscriptions : **www.basenautique.lu** ou **www.marienthal.snj.lu**

## 5e édition du concours de vidéos pour jeunes « Crème Fraîche »

Le **Service national de la jeunesse** (SNJ) lance la 5e édition du concours de vidéos pour jeunes « Crème Fraîche », en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel (CNA) et dans le cadre du Luxembourg City Film Festival. Le concours se décline en deux catégories :

- Le **premier concours « Scénario »** invite les jeunes à développer un scénario original pour un film d'une durée de 6 à 9 minutes. Le scénario gagnant sera réalisé dans des conditions professionnelles au cours de l'année 2016, puis présenté au public lors de l'édition 2017 du Luxembourg City Film Festival.
- Le **deuxième concours « 60 Sekonne Clips »** porte sur la réalisation de clips de 60 secondes. Une sélection des meilleurs clips sera présentée au public lors de la soirée « Crème Fraîche », le 27 février 2016, au cinéma Utopolis. Le public désignera les trois gagnants lors de cette soirée.

Le concours s'adresse aux **jeunes de 12 à 30 ans résidant au Luxembourg**. Les jeunes peuvent être encadrés et conseillés par des adultes. La **date limite pour la remise des contributions est fixée au 31 janvier 2016**.

Un règlement précisant les modalités du concours et des fiches d'inscription peuvent être téléchargés sur le site du SNJ : **www.cremefraiche.lu**

Les **gagnants** seront proclamés le **samedi 27 février 2016 à 16h30 au cinéma Utopolis Kirchberg dans le cadre du Luxembourg City Film Festival**. Lors de cette soirée, le court métrage « Camille », gagnant du concours « Scénario » 2015, sera également présenté au public.



## WAT ASS LASS | 06.11. - 15.11.

**Mariza**, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32. **COMPLET !**

**Nekfeu**, BAM (20, boulevard d'Alsace), *Metz*, 20h. **COMPLET !**

**Het Collectief**, œuvres de Eisler, Schulhoff et Messiaen, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Dubioza Kolektiv + Radio Bistro**, Le Gueulard plus (3, rue Victor Hugo), *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 85 50 71.

**Jam session**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 20h30. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Aqme + Sipping + Dirty Bastarz**, Les Trinitaires, *Metz (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Un piano pour Brassens**, hommage par Guillaume Giraud, Salle « Le 10 » (595, rue de Neudorf), *Luxembourg*, 20h30. [contact@theatre10.lu](mailto:contact@theatre10.lu)

**Randy Hansen & Band**, Ducaal, *Freudenburg (D)*, 21h. Tél. 0049 6582 2 57.

**Shaking the Tree**, tribute to Peter Gabriel, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**South 66**, café Little Woodstock, *Erzen*, 21h30.

## THEATER

**Credo**, Performance-Projekt von Die Redner, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Der Fremde**, Symphonie chorégraphique von Susan Oswell, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Kouhändler**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Conny Braquet, Irène Zeimes, Raymond Bertemes a Nico Dabé, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstück vum a mam Fränk Kuffer, mat John Hilger, Josée Holtz, Léon Huss, Nadine Jungers, Frank Kartheiser, Pascale Kuffer, Lil Seyler a Noémie Steichen, Centre culturel „A Maesch“, *Bierden*, 20h.

**Die Präsidentinnen**, von Werner Schwab, mit Krista Birkner, Christiane Rausch und Ilona Schulz, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

## WAT ASS LASS | 06.11. - 15.11.



Une dent de géant permet à Archibald, héritier d'une famille illustre, de se faire son propre nom. « Les derniers géants », dimanche 15 novembre à la maison de la culture d'Arlon.

**Theben-Park**, von Sergio Blanco, mit Maik Solbach und Nicolai Despot, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Magnus Betnér, Fritte Fritzson, Joe Egan et Jason Waddell**, stand-up comedy, brasserie Marionnette (15, rue de Strasbourg), *Luxembourg*, 20h. luxpromo@internationalcomedians.com

**Schleudergang**, Komödie von Jürgen Uter, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Eng Éieresaach**, Komédistéck an dräi Akten, mat den Weeltzer Theaterfrënn, Grondschoul Renert, *Wiltz*, 20h. Tél. 95 76 98 / 691 95 76 98.

**Victor F**, d'après Mary Shelley, avec Eric Petitjean, Cassandre Vittu de Keraoul, Serge Wolff et Luc Schiltz, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Verlugene Pak**, eng Ligen a 4 Deeler vum Walter G. Pfaus, an d'Lëzebuergesch iwwersat vum Guy Geimer, mam Club des jeunes Éiter-Schraasseg, Centre culturel, *Oetrange*, 20h.

**Impro Comedy Show**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 20h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Improvisation théâtrale**, avec la participation du public, salle Rheinsheim au centre Convict, *Luxembourg*, 20h30. www.poil.lu

## KONTERBONT

**Science Festival**, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 10h. Tél. 26 20 52-444.

**Sigefroid et les origines du grand-duché de Luxembourg**, visite guidée avec animation théâtrale (F), Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 11h. Réservation obligatoire : tél. 47 96-45 00.

**Studio challenge: wall-to-wall activity**, l'une des trois installations interactives « Make Art with science » de Tecnificio est activée au Mudam Studio pour les grands et les petits, Mudam, *Luxembourg*, 11h. Tél. 45 37 85-1, www.mudam.lu

**Weekend du film intégration et inclusion**, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 18h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Sonic Visions**, avec Alabama Shakes, José Gonzalez, Namika et autres, Rockhal, *Esch*, 20h. www.sonicvisions.lu

## SO, 15.11.

## JUNIOR

**Air/Loft/Air**, spectacle musical et interactif, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 10h30 + 15h. Tél. 26 32 26 32.

**Der Froschkönig**, musikalisches Märchen mit der Gruppe Pastorella,

Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 11h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Patoussalafoi**, théâtre musical, Rotondes, *Luxembourg*, 15h. COMPLET !

**Les derniers géants**, par la cie Dérivation, maison de la culture, *Arlon (B)*, 16h. Tél. 0032 63 24 58 50.

**Drei Haselnüsse für Aschenbrödel**, von Uli Jäckle für alle ab sechs Jahren, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 17h. Tél. 0049 681 30 92-0.

## KONFERENZ

**En nei Zäit? Wéi d'Leit d'Joere nom Krich erlieft hunn**, Ronndeschgespräch mat Guy De Muyser, Jean Hamilius, Théo Jacoby an Georges Büchler, Ariston, *Esch*, 16h30.

## MUSEK

**2. Sinfoniekonzert**, Congresshalle, *Saarbrücken (D)*, 11h.

**Jeff Herr Corporation**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Orchestre national de Lorraine**, sous la direction de Julien Leroy, œuvres de Berg et Zemlinsky, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 16h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Karin Melchert & Friends**, literarisch-musikalischer Abend, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 17h. Tél. 26 87 45 32.

**Duo de pianos Kasprzak-Godeaux**, œuvres de Szymanowski, Chopin et Brahms, salle Rheinsheim au centre Convict, *Luxembourg*, 17h.

**Festival de l'orgue**, œuvres pour orchestre d'harmonie et orgue de Nimax, Pütz, Wiltgen et Copland, église Saint-Martin, *Dudelange*, 17h.

**Récital de piano**, par Grigory Sokolov, œuvres de Schubert et Chopin, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

## THEATER

**Lourdes oder Päischtcroisière?** Theaterstück vum a mam Fränk Kuffer, mat John Hilger, Josée Holtz, Léon Huss, Nadine Jungers, Frank Kartheiser, Pascale Kuffer, Lil Seyler a Noémie Steichen, Centre culturel „A Maesch“, *Bierden*, 17h.

**Schleudergang**, Komödie von Jürgen Uter, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 17h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Les lois de la gravité**, de Jean Teulé, avec Colette Kieffer, Brice Montagne et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 17h30. Tél. 49 31 66. Voir article p. 4

**Ich, Feuerbach**, von Tankred Dorst, mit Jean-Paul Maes, Timo Wagner und Mady Durrer, Festsaal des Schlosses, *Bettembourg*, 17h30. Tél. 621 74 37 34.

**Kouhändler**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, mat Conny Braquet, Irène Zeimes, Raymond Bertermes a Nico Dabé, Texter vun Alain Adams a Roland Meyer, Cube 521, *Marnach*, 18h. Tél. 52 15 21, www.luxembourg-ticket.lu

**Der Fremde**, Symphonie chorégraphique von Susan Oswell, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Möglicherweise gab es einen Zwischenfall**, von Chris Thorpe, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. www.sparte4.de

## KONTERBONT

**Glacismaart**, glaci, *Luxembourg*, 10h.

**Science Festival**, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 10h. Tél. 26 20 52-444.

**Art nouveau et modernisme, pas si conservateur**, visite guidée avec Robert Philippart, rendez-vous au Cercle Cité, *Luxembourg*, 11h.

**Weekend du film intégration et inclusion**, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 14h - 18h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Manufaktur Dieudonné**, Führung durch die Ausstellung, Luxemburger Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.



## EXPO

## EXPO



L'art et la manière de graver sont au cœur de l'exposition « Impressions, lino, gouge et gomme » - ici avec une gravure de Xavier Collet -, à la maison de la culture d'Arlon jusqu'au 27 novembre.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *ma. - di. 10h - 18h.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

**Arlon (B)****Jos Bartholmé : Métamorphoses**

photographies en séries, maison de la culture (1, Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *jusqu'au 15.11, ma. - di. 14h - 18h.*

**Impressions, lino, gouge et gomme**

**NEW** gravures, sérigraphies et impression diverses, maison de la culture (1, Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *du 10 au 27.11, ma. - di. 14h - 18h. Fermée exceptionnellement le me. 11 novembre.*

**Henri Matisse : Aux sources de la création**

ancien palais de justice (place Léopold), *jusqu'au 28.2.2016, ma. + me., ve. - di. 14h - 18h, je. 10h - 18h.*

*„(...) lohnt sich vor allem für KunstkennerInnen und LiebhaberInnen von Illustrationen, setzt sie doch Kenntnisse des Impressionismus voraus, geizt jedoch mit Erläuterungen und Kontextualisierung. Auch die politischen Aktivitäten des Künstlers thematisiert die Schau leider nur am Rande.“ (avt)*

**Musée du petit format et Françoise Pierson : Nu**

peintures, espace Beau Site (321, av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36), *jusqu'au 15.11, lu. - ve. 9h - 18h30, sa. 9h30 - 17h. Le di. 15.11 : 14h - 18h.*

**Beckerich****Pit Nicolas**

sculptures, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), *jusqu'au 15.11, ma. - je. 17h - 21h, ve. - di. 14h - 21h.*

## EXPO

## Bourglinster

**Europäische Vereinigung bildender Künstler aus Eifel und Ardennen**

**NEW** Schloss (8, rue du Château, Tel. 77 02 20), vom 12.11. bis zum 13.12., Mi. - So. 14h - 18h.

**Lac : Landscapes**

château (8, rue du Château, tél. 77 02 20), jusqu'au 8.11, ve. - di. 15h - 18h.

## Capellen

**Marc Angel et Christophe Olinger : Reflets d'artistes**

**NEW** illustrations et photographies, galerie « Op der Kap », (70, rte d'Arlon, tél. 26 10 35 06), du 11. au 22.11, me. - di. 14h - 19h.

Vernissage le ma. 10.11 à 19h.

## Clervaux

**Jessica Backhaus : I Wanted to See the World**

photographies, Échappée belle (place du Marché), jusqu'au 30.9.2016, en permanence.

**Catherine Balet : Identity**

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 17.5.2016, en permanence.

**Justine Blau : The Circumference of the Cumanán Cactus**

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 30.9.2016, en permanence.

**Andrea Grützner: Erbgericht**

Fotografien, Arcades I (Grand-Rue), bis zum 30.9.2016.

**Thierry Konarzewski : Enosim - Âmes guerrières**

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église), jusqu'au 14.4.2016, en permanence.

## Dudelange

**Samuel Bollendorff : Le grand incendie**

photographies, Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), jusqu'au 13.12, ma. - di. 10h - 22h.

(...) une expérience qui donne aussi mal au ventre . (...) l'exposition

ouvre les yeux sur une multitude de revendications et de vérités souvent pas belles à entendre. » (lc)

**Vincenzo Cardile : De sable et de vent**

photographies, Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), jusqu'au 27.1.2016, je. - di. 15h - 18h.

« Des photos d'une rare beauté qui valent très certainement le détour à Dudelange. » (da)

**Claudia Passeri : Mangia Mina**

**NEW** photographies, centre d'art Nei Liicht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), du 14.11 au 19.12, me. - di. 15h - 19h.

Vernissage le sa. 14.11 à 11h30.

**Marc-Henri Reckinger: Anniversary Show**

**NEW** centre d'art Dominique Lang (Gare-Ville), du 13.11 au 19.12, me. - di. 15h - 19h.

Vernissage le je. 12.11 à 18h.

**Something Real**

les nouvelles écritures photographiques, Pomhouse (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), jusqu'au 3.12, me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.

## Esch

**Cité des sciences**

exposition permanente, bâtiment « Massenoire » (6, avenue du Rock'n'Roll, tél. 26 84 01), jusqu'à fin 2015, me. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Visites guidées pour groupes sur rendez-vous.

**La terreur de la Gestapo au Luxembourg**

Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 8.5.2016, ma. - di. 14h - 18h.

Visite de groupes sur rendez-vous, tous les jours à partir de 8h.

**Bertrand Ney : Les temps habités**

peintures et sculptures, galerie Schlassgoart (bd Grande-Duchesse

Charlotte, tél. 26 17 52 74), jusqu'au 29.11, ma. - di. 15h - 19h.

**Mathis Wildanger**

peintures, galerie d'art du théâtre municipal (122, rue de l'Alzette, tél. 54 09 16), jusqu'au 15.11, ma. - di. 15h - 19h, fermé les jours fériés.

## Esch-sur-Sûre

**Marco Zorzi**

peintures, Hôtel de la Sûre, jusqu'au 8.11.

## Eupen (B)

**Marcel Berlangier : Catalyst**

Fotografien, Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0032 87 56 01 10), bis zum 13.12., Di. - Sa. 13h - 17h.

## Kockelscheuer

**Les empreintes d'animaux**

**NEW** sur les traces de notre faune sauvage, Haus vun der Natur (rte de Luxembourg, tél. 29 04 04-1),

du 9. au 30.11, lu. - ve. 8h30 - 12h + 13h - 17h. Le sa. 21.11 10h - 16h.

Vernissage le me. 11.11 à 17h.

## Koerich

**Feed the Meter**

peintures, galerie Bernard Ceysson, (13-15, rue d'Arlon, tél. 26 26 22 08), jusqu'au 9.1.2016, me. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.

## Luxembourg

**Serge Anen : Hortus**

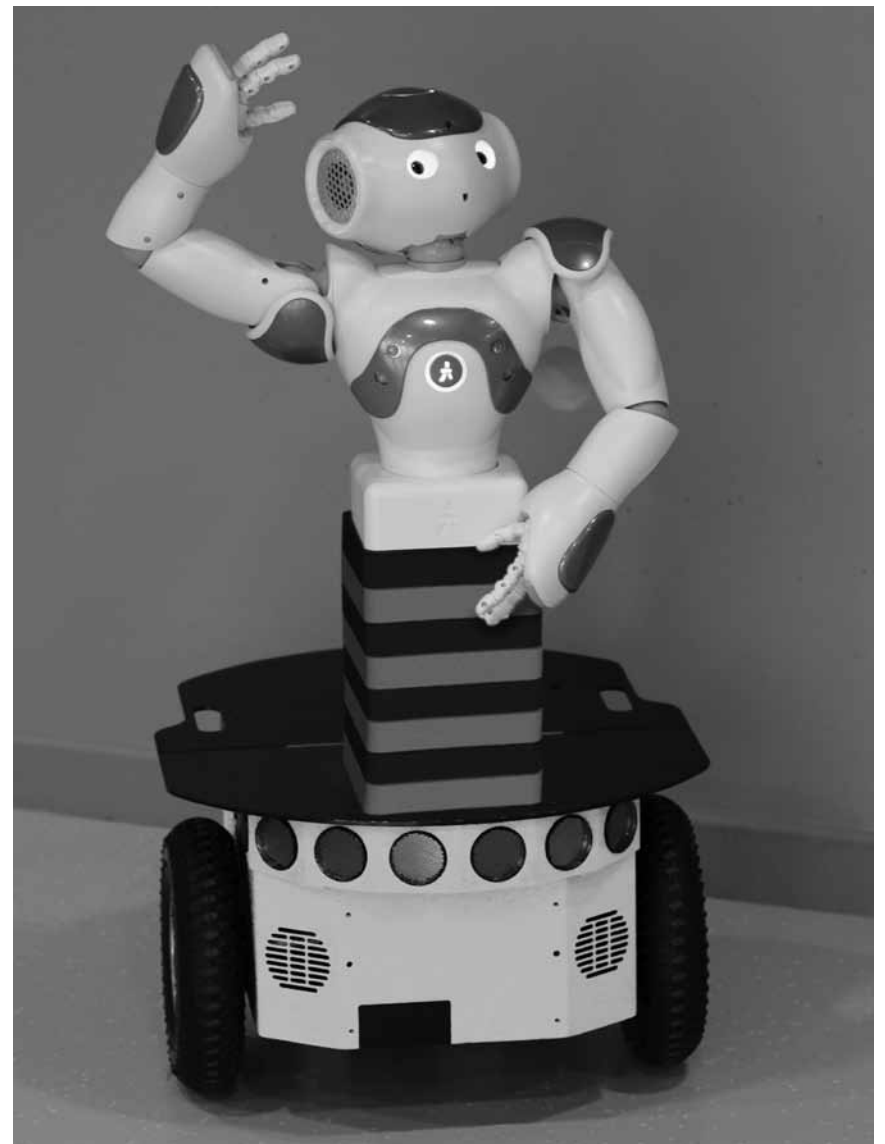
Casa Fabiana (3, rue de Bonnevoie, tél. 26 19 61 82), jusqu'au 10.12, lu. - ve. 11h30 - 19h, sa. 10h - 16h.

**Bau-Zeichen - unsere gebaute Umwelt lesen**

Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, Tel. 47 96 45 00), bis zum 3.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.

„Nabelschau mit kritischen Untertönen.“ (avt)

Mit Roboter Guido lässt sich die Ausstellung „Eppur si muove“ nochmal anders entdecken! Bis zum 17. Januar 2016 im Mudam.



## EXPOTIPP

## EXPO



Nikolaus Bernardy  
par Albert Simon  
Tageblatt 7 mai 1948



Luc Feit incarne Nikolaus  
Bernardy rebaptisé Glesener  
dans Eng nei Zäit.

## HISTORISCHER FILM

# Am Dreh

Anina Valle Thiele

**Eine Ausstellung in der Abtei Neumünster zeigt Etappen der Entstehung des aufwendig produzierten Samsa-Films „Eng nei Zäit“. - Eine Nabelschau, die jedoch auch einen Blick hinter die Kulissen gewährt.**

39 Drehtage, zehn Monate Nachproduktion und ein Budget von rund 3,8 Millionen Euro waren nötig, um den nach Ansicht Claude Waringos „ambitioniertesten luxemburgischen historischen Film“ zu drehen.

Eine Schau in der Abtei Neumünster, einem der Drehorte des Films, zeigt nun dessen Entstehungsgeschichte - von der Idee bis zur Umsetzung. Situationen vom Dreh und historische Momente sind in Aufnahmen festgehalten und wurden in Zusammenarbeit mit dem Filmhistoriker Paul Lesch und Anderen kontextualisiert.

Ein Zitat der Drehbuch-Co-Autorin Viviane Thill am Anfang des Ausstellungsrundgangs verdeutlicht die Schwierigkeit, den auf historischen Begebenheiten basierenden Stoff cinematografisch aufzubereiten: „Als ich das Drehbuch schrieb, dachte ich zugleich an die Filme Chinatown von Polanski und an JFK von Oliver Stone. An den ersten wegen der unruhigen Atmosphäre und der Doppeldeutigkeit der Personen, und an den zweiten wegen des politischen Kontexts und eines Mordes, der allen ins Bild passt“, so Thill.

Vor rund 70 Jahren trug sich der im Film dargestellte Kriminalfall auf einem Bauernhof unweit von Ettelbrück zu. Dort wurden fünf Leichen gefunden. Der Täter wurde ermittelt,

zum Tode verurteilt und 1948 hingerichtet. Das Verbrechen geschah zu einer Zeit, in der in der Bevölkerung eine allgemeine Unruhe herrschte - eine Stimmung, die geprägt war von Misstrauen, Schuldzuweisungen und Denunziationen. Die Darstellung des Sachverhalts im Film folgt weitgehend dem Aufsatz „der Fall Bernardy“ von Claude Wey („Mord und Totschlag“, Musée d'histoire de la ville de Luxembourg, 2009). Ein Artikel aus dem Luxemburger Wort vom 14. Oktober 2015 erläutert ebenfalls detailreich die Hintergründe.

Die Filmfigur des Kleinkriminellen Glesener, im Film gespielt von Luc Feit, ist Nikolaus Bernardy nachgebildet. Eine Porträtzeichnung des Täters im Tageblatt vom 7. Mai 1948 zeigt eine verblüffende Ähnlichkeit mit der Filmfigur Feit.

Die Realisierung des historischen Settings war der kostspieligste Posten der Produktion: rund 750.000 Euro von einem Gesamtbudget von rund 3,8 Millionen Euro, wie auf einer Tafel nachzulesen ist. Gedreht wurde an rund 50 Drehorten in Luxemburg. Neben der Hauptstadt in Vianden, Schleifmillen, Echternach, Esch-sur-Sûre, Esch-sur-Alzette, Marnach und schließlich auch hinter der Grenze im Keller der ehemaligen Thermen in Longwy.

Eric Lamhène, Direktor des Castings, berichtet u. A. von der Schwierigkeit, die 40 Film-Rollen mit Muttersprachlern zu besetzen. Zum Filmregisseur Christoph Wagner liest man, dass er mit neuen Köpfen arbeiten wollte, was ein Casting in semi-professionellen Theatergruppen erforderlich mach-

te. Wenig aussagekräftig und eher angeberisch wirken einige Zitate der Produzenten über das Casting. Es sei langatmig gewesen, das Resultat fantastisch, man sei stolz, mit Luc Schiltz den Richtigen für die Hauptrolle gefunden zu haben.

Vereinzelte Accessoires und Kleidungsstücke aus der Zeit, wie etwa eine Gendarmen-Uniform, Leihgabe des Polizeimuseums in Bonneweg, beleben die Schau. „Kostüme und persönliche Accessoires aus der Zeit sagen viel über den sozialen Status, den Charakter und die politische Einstellung der Person(en) aus“, liest man und erfährt, dass der Film wegen finanzieller Engpässe nicht in 35 mm gedreht werden konnte. Eine historische Ausgabe des Luxemburger Wortes von 1945, mit der die Schauspieler im Film posieren, wurde eigens bei Saint Paul nachgedruckt.

Am Ende steht kohärenterweise ein Rückblick auf die Geschichte der Abtei Neumünster selbst und ihre zeitweilige Funktion als Gefängnis. Zwischen 1940 und 1944 waren dort luxemburgische Resistenzler, italienische Anti-Faschisten und Gegner des NS-Regimes untergebracht. Die muffigen Keller-Verliese sind auf Schwarz-Weiß-Bildern dokumentiert.

So lebt die Schau im Kreuzgang der Abtei Neumünster zwar von Selbstbewehräucherung. Aber für Filminteressierte und Fans des Films dürfte sie doch umfangreiche Einblicke in seine Entstehung.

Bis zum 22. November in der Abtei Neumünster.

## Jean-Marie Biwer : Les faïences de Moustiers

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),  
jusqu'au 15.11, me. - ve. 11h - 20h,  
sa. - lu. 11h - 18h.

Visites guidées les lu. 12h30  
(F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F),  
di. 15h (D), 16h (L), lu. 16h (D/L),  
me. 17h45 (GB) et chaque premier di.  
du mois 11h (GB).

« Une petite exposition à voir donc,  
le temps d'un passage au Mudam -  
surtout parce qu'il reste tout de même  
rare que le Musée d'art moderne  
consacre un espace exclusivement à  
un artiste grand-ducal. » (lc)

## Jean-Jacques de Boissieu : Le Rembrandt français

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter,  
tél. 47 96 49 00), jusqu'au 10.4.2016,  
me., je., sa. - lu. 10h - 18h,  
ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

## Éric Chenal : Révélation. Enjeux

Musée national d'histoire et d'art  
(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1),  
jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di.  
10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

## De Pafendall - histoires d'un quartier

Musée d'histoire de la Ville (14, rue du  
Saint-Esprit, tél. 47 96 45 00),  
jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di.  
10h - 18h, je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les je. 18h (L).  
Visite thématique « Dedans dehors »,  
exposition + quartier, le sa. 14.11 à 11h  
(réservation obligatoire).

„Die Ausstellung bietet alles in  
allem einen historisch informativen  
Rundgang, der den Besucher - im  
übrigen auch virtuell - in eines  
der ältesten und charmantesten  
Stadtviertel eintauchen lässt und  
interessante Einblicke in dessen  
Entstehungsgeschichte und Wandel  
gewährt.“ (avt)

## Eppur si muove

art et technique, Musée d'art moderne  
Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen,  
tél. 45 37 85-1), jusqu'au 17.1.2016,  
me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Démonstrations « CoRobots »  
me. - ve. 14h30, 15h30, 16h30 + 17h30,  
« Tecnifico Make Art With Science »  
sa. + di. 11h - 18h,



## EXPO



Couple d'artistes franco-allemand, Nathalie Wolff et Matthias Bumiller montrent l'anomalie, l'absurdité ou le commun qui surgissent tout autour d'eux. Jusqu'au 10 janvier à la galerie de l'Arsenal à Metz.

## « Pendule de Foucault »

lu. 12h30 - 12h45, me. - ve.  
12h30 - 12h45 + 18h30 - 18h45,  
sa. + di. 12h30 - 12h45 + 17h - 17h15.  
Visite guidée thématique « Outils,  
machines et productions » les sa.  
16h (F), di. 15h (D), di. + lu. 16h (L),  
me. 17h45 (GB).  
Visites guidées robotiques les di.  
14h (F).  
Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB  
et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D),  
16h (L), lu. 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et  
chaque premier di. du mois 11h (GB).  
Visites guidées pour enfants  
les 8.11 (F) + 15.11 (L/D) : 14h  
(uniquement sur réservation :  
tél. 45 37 85 53-1).  
Visite en famille le 22.12 : 11h.  
Visite enfants et grands-parents le 2.11 :  
15h.  
Familjen-Visite mam André Mousset  
den 29.11: 11h.

« (...) de loin la meilleure exposition  
du Mudam ces dernières années.  
Même si elle est assommante de  
temps en temps et qu'il faut prévoir  
une longue après-midi pour tout voir,  
elle vaut le déplacement. » (lc)

Martine Feipel &  
Jean Bechameil :  
Moonlight Solitude

galerie Zidoun-Bossuyt (6, rue Saint-  
Ulric, tél. 26 29 64 49), jusqu'au 7.11,  
ve. + sa. 11h - 19h.

## Steve Gerges : LAN 2.0

installation vidéo interactive, Rotondes  
(derrière la gare), jusqu'au 31.12,  
ve. 15h - 20h, sa. 11h - 17h, di. 10h - 17h.

Liliane Heidelberger et  
Paule Lemmer

sculptures et peintures, espace  
Mediart (31, Grand-Rue, tél. 26 86 19-1,  
www.mediart.lu), jusqu'au 10.11,  
lu. - ve. 10h - 18h et week-ends  
sur rendez-vous.

Elin Jakobsdottir :  
Looping Lexicon

Krome Gallery (21a, av. Gaston  
Diderich, tél. 46 23 43), jusqu'au 23.12,  
je. - sa. 12h - 18h.

## Je est un(e) autre

œuvres de Katharina Sieverding,  
Collectif Autour du Bleu, Doris  
Drescher, Marie-France Dublé,  
Germaine Hoffmann, Sophie Jung,  
Patricia Lippert, Berthe Lutgen,  
Stéphanie Rollin & David Brognon,  
Trixi Weis, Vera Weisgerber, Cercle Cité  
(place d'Armes), jusqu'au 8.11,  
ve. + sa. 11h - 18h + di. 14h - 18h.

Visites guidées les sa. 11h.  
Visite guidée avec le commissaire de  
l'exposition Lucien Kayser le 7.11.

## Jugamos ?

Tunnel beim Lift vum Gronn an  
d'Uewerstad, bis Ënn Dezember.

Kann e Land seng Zukunft  
op Ligen opbauen?

An de Kulissen vum Film „Eng nei  
Zäit“, Kräizgang Lucien Wercollier am  
Neimënster (28, rue Münster,  
Tel. 26 20 52-1), bis den 22.11.,  
all Dag 11h - 18h.

Siehe nebenstehenden Artikel.

Keong-A Song :  
La ville mode d'emploi

Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité,  
côté rue du Curé), jusqu'au 10.1.2016,  
en permanence.

Kunstverein Gästezimmer:  
delux

Konschthaus beim Engel (1, rue de la  
Loge, Tel. 22 28 40), bis zum 7.11.,  
Fr. + Sa. 10h - 18h30.

Dominique Labordery,  
Bettina Speckner et  
Robi Gottlieb-Cahen

bijoux et peintures, galerie Orfeo  
(28, rue des Capucins, tél. 22 23 25),  
jusqu'au 15.11, ma. - sa. 10h - 12h +  
14h - 18h.

## Sadie Laska : Plain Air

peintures, galerie Bernard Ceysson  
(2, rue Wiltheim, tél. 26 26 22 08),  
jusqu'au 5.12, ma. - sa. 12h - 18h.

## Le musée chez soi

collection d'art luxembourgeois du  
20e siècle, Musée d'histoire de la Ville  
(14, rue du Saint-Esprit,  
tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016,  
ma., me., ve. - di. 10h - 18h,  
je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les di. 16h (F).

## Les collections en mouvement

peintures et sculptures du 17e au  
20e siècle, Villa Vauban (18, av. Émile  
Reuter, tél. 47 96 49 00),  
jusqu'au 31.1.2016, me., je., sa. - lu.  
10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et  
di. 15h (L/D).

Visite guidée parents-bébés  
le me. 11.11 à 10h.

## Les créatifs de Boch &amp; Villeroy

château de Septfontaines, (326, rue de  
Rollingergrund), jusqu'au 29.11,  
ve. 16h - 20h, sa. + di. 14h - 18h.

Les frontières de  
l'indépendance :  
Le Luxembourg  
entre 1815 et 1839

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi  
Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien  
info@m3e.public.lu),  
jusqu'au 22.5.2016, me. 10h - 20h,  
je. - lu. 10h - 18h.

Visites guidées : me. 18h (F) +  
di. 15h (D).  
Groupes uniquement sur demande  
tél. 47 93 30-214 ou bien  
service.educatif@mnha.etat.lu

Élodie Lesourd:  
The Oracular Illusion

Casino Luxembourg - Forum d'art  
contemporain (41, rue Notre-Dame,  
tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2016,  
lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et  
jours fériés 11h - 18h, je. nocturne  
jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L),  
sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

## Luxembourg Art Week

Halle Victor Hugo (avenue Victor Hugo,  
Limpertsberg), bis zum 8.11.,  
Fr. 12h - 20h, Sa. 10h30 - 20h,  
So. 10h30 - 18h.

## EXPO

**Rachel Maclean:  
Ok, You've Had Your Fun**

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), *jusqu'au 3.1.2016, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

*Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).*

« (...) exposition extraordinaire à découvrir, ne serait-ce que parce qu'on peut être sûr que Rachel Maclean n'a pas fini de faire parler d'elle. » (lc)

**Alexa Meade : Living Colors**

Violife (33, av. J.-F. Kennedy), *bis zum 21.1.2016, Mo. - Fr. 9h - 20h.*

**Modernity - Loved, Hated or Ignored?**

salle d'exposition du Luxembourg Center for Architecture (1, rue de l'Académie, tél. 42 75 55), *jusqu'au 19.12, ma. - ve. 9h - 13h + 14h - 18h, sa. 11h - 15h.*

**Mumien - der Traum vom ewigen Leben**

Nationales Museum für Geschichte und Kunst (Marché-aux-Poissons, Tél. 47 93 30-1), *bis zum 10.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 17h, Do. 10h - 20h.*

*Führungen Do. 18h (F), Sa. 11h (L) + So. 15h (D).*

« (...) démontre que le désir d'affronter la mort en arrêtant la décomposition des corps n'a perdu en rien de son attrait macabre. » (lc)

**Ott Neuens et  
Pedro Zamorano**

**NEW** peintures et sculptures, Korschhaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), *du 13.11 au 6.12, ma. - di. 10h30 - 12h + 13h - 18h30.*

*Vernissage le je. 12.11 à 18h.*

**Peintres et sculpteurs du  
20e siècle**

œuvres de Berthomme, Saint, André, Doutreleau, Ferro Lagree, Fraass, Hekimian, Lacaze, Laniau, Muslin, Mühlh, Oudot, Richard, Schitz, et Terrière, Pianos Kléber (20, rue Goethe, tél. 22 30 36), *jusqu'au 21.11, lu. - sa. 9h - 13h + 14h - 18h.*

**Yolanda Philippens et  
Ans Zondag**

peintures et sculptures, galerie Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), *jusqu'au 7.11, ve. + sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.*

**Sabine Pigalle**

Wild Project Gallery (22, rue Louvigny, wildprojectgallery@gmail.com), *jusqu'au 14.11, me. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h30 + 14h - 17h.*

**Anna Recker:  
Komplexe Strukturen**

galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15), *bis zum 29.11., Di. - Fr. 12h - 18h, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h und nach Absprache.*

**Saudi Arabia - Yemen:  
A Well of Creativity**

exposition collective avec des œuvres de Marwah al-Mugait, Hamzah Jamjoun et Nasser al-Aswadi, espace 2 de la galerie Clairefontaine (21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24), *jusqu'au 21.11, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.*

**HA Schult:  
Die Natur pinselt sich selbst**

Fotografien, Espace 1 der Galerie Clairefontaine (21, rue du Saint-Esprit, Tél. 47 23 24), *bis zum 21.11., Di. - Fr. 14h30 - 18h30, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h.*

**Zin Taylor : Void Flowers**

Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), *jusqu'au 7.11, ve. + sa. 11h - 18h.*

**Wawrzyniec Tokarski :  
Barely Inappropriate Imagery**

Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), *jusqu'au 7.11, ve. + sa. 11h - 18h.*

**François Valentiny**

sculptures, KPMG (39, avenue John F. Kennedy, tél. 23 60 70-1) *jusqu'au 20.11, les ve. 6 + 13.11 à partir de 14h30, et sur rendez-vous.*

**Zeichen - Sprache ohne Worte**

Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, Tél. 47 96 45 00), *bis zum 3.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.*

„Zum eigenständigen Denken oder Differenzieren lädt die Schau nicht ein, vielmehr zeigt sie Zeichen als Codes und Ausdruck des eigenen Selbstverständnisses. Die Macher sind so in die Falle getappt, Zeichen plakativ als Ausdruck unserer Haltung zur Welt und unseres Ichs darzustellen und verfallen so der Banalisierung.“ (avt)

**Mersch****De Krounebiorg,  
am Häerz vum Land**

Mierscher Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte, tél. 26 32 43-1), *bis den 7.1.2016, Dë. - Do. 14h - 16h an op Rendez-vous.*

**Ren Spautz: Gemeng  
Fëschbech an lechternacherséi**

Naturfotografie, Brasserie beim alen Tuurm (5-6, rue Jean Majerus, Tél. 32 68 55), *bis Énn Dezember, Méi. - Do. 11h - 15h + 17h30 - 24h, Fr. + Sa. 11h - 15h + 17h30 - 01h, So. a Feierdeeg 11h - 24h.*

**Traces de corrections -  
textes en métamorphoses**

Centre national de littérature (2, rue Emmanuel Servais, tél. 32 69 55-1), *jusqu'au 30.9.2016, lu. - ve. 10h - 17h.*

**Metz (F)****Matthias Bumiller &  
Nathalie Wolff**

**NEW** photographies et livres, galerie d'exposition de l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), *jusqu'au 10.1, ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h.*

**Cosa Mentale**

les imaginaires de la télépathie dans l'art du 20e siècle, œuvres de Kandinsky, Kupka, Miró, Polke et beaucoup d'autres, galerie 3 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 28.3.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

Comment, vous n'êtes pas encore allé voir les vidéos de Rachel Maclean au Casino - Forum d'art contemporain ? Bonne nouvelle alors : l'exposition dure jusqu'au 3 janvier 2016. De quoi pimenter un peu l'atmosphère consensuelle des fêtes...





EXPO / AVIS

Kimsooja : To Breathe

installation, galerie 2 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 4.1.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Phares

traversée de l'histoire de l'art du début du 20e siècle à nos jours, de Pablo Picasso à Anish Kapoor en passant par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan Flavin, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 15.2.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Visites guidées les ve. 14h.  
Visites guidées architecturales les di. 11h.  
Visite guidée dansée jeune public le 15.11 : 11h + 16h.

« L'expo enferme l'art moderne du 20e siècle dans un vase clos et fait comme si elle témoignait d'un 'bon vieux temps' définitivement passé. Et laisse cependant de côté toutes les rébellions, toutes les voix discordantes et tous les questionnements qui ont imprégné ce siècle artistique extrêmement riche et qui sont encore pertinents de nos jours. » (lc)

Warhol Underground

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 23.11, lu., me. - ve. 10h - 18h, sa. 10h - 19h, di. 10h - 18h.

Visites guidées tous les sa. 14h + 16h et les di. 14h.  
Visites guidées architecturales les di. 11h.

„(...) audiovisuell beeindruckende Schau.“ (avt)

Niederanven

Berthe Lutgen

NEW Kulturhaus (145, rte de Trèves, Tel. 26 34 73-1), vom 15.11. bis zum 11.12., Di. - So. 14h - 17h.

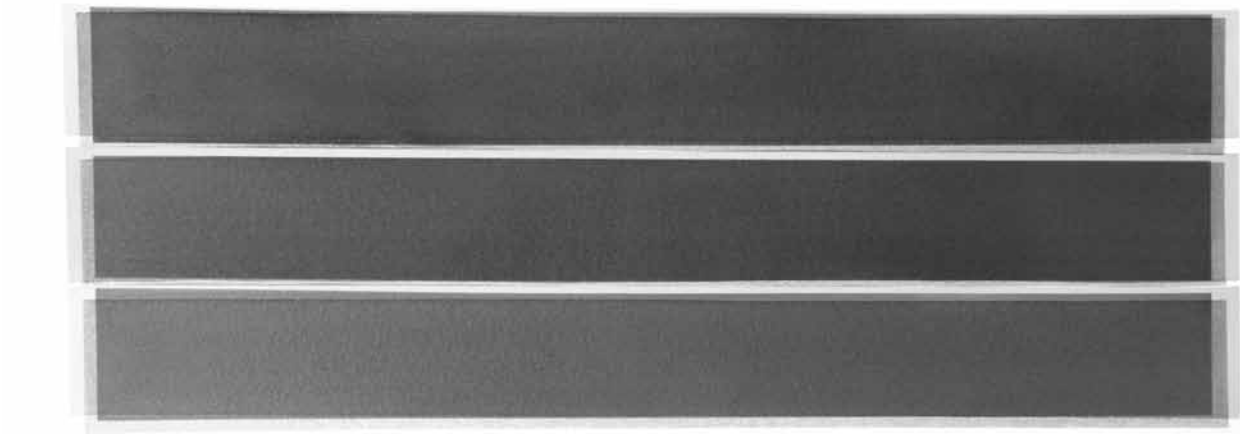
Eröffnung am Sa., dem 14.11. um 16h.

Oberkorn

Art Vision Area

NEW art et verre par Anne-Claude Jeitz et Alain Calliste, avec bien d'autres artistes, espace H2O (rue Rattem), du 14.11 au 4.12, tous les jours 16h - 19h.

Vernissage le 13.11 à 19h.  
Nocturnes les 20 et 27.11 jusqu'à 21h.



Sie setzt mit ihren lichtdurchfluteten Bildern einen Kontrapunkt zum trüb-grauen Herbst: Julia Lutz' Schau „Farbe, Licht, Transparenz“ ist bis zum 29. November in der Galerie in der Aula in Sulzbach zu sehen.

La donna è

sculptures et peintures de Margot Reding-Schroeder, Lis Prussen, Florence Hoffmann et Sylvie Reusch, espace H2O (rue Rattem), jusqu'au 8.11, ve. - di. 15h - 19h.

Saarbrücken (D)

Elvira Bach

galerie Neuheisel (Johannisstr. 3A, Tel. 0049 681 3 90 44 60), bis zum 28.11., Mo. - Fr. 9h - 18h30, Sa. 9h - 14h.

Franz Gertsch

Saarlandmuseum, Moderne Galerie (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99 64-0), bis zum 14.2.2016, Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

Sulzbach (D)

Julia Lutz:  
Farbe, Licht und Transparenz  
NEW Galerie in der Aula (Gärtnerstr. 12), vom 9. bis zum 29.11., Mi. - Fr. 16h - 18h.

Eröffnung an diesem Sonntag, dem 8.11. um 17h.

Trier (D)

Cargo

Werke von Sebastian Böhm, Jáchym Fleig, David Hanvald, Klaus Maßem, Jaroslav Prokes und Jan Stolin, Galerie Junge Kunst (Karl-Marx-Str. 90, Tel. 0049 651 9 76 38 40), bis zum 28.11., Sa. + So. 14h - 17h sowie nach Vereinbarung.

Gesellschaft für bildende Kunst

Jahresausstellung, Ausstellungsraum der Tufa (Wechselstraße 4-6, 2. Obergeschoss, Tel. 0049 651 7 18 24 12), bis zum 23.11., Di., Mi. + Fr. 14h - 17h, Do. 17h - 20h, Sa., So. + Feiertage 11h - 18h.

Vianden

L'air du cirque

lithographies d'Henri de Toulouse-Lautrec, Marc Chagall, Pablo Picasso et beaucoup d'autres, château (tél. 83 41 08), jusqu'au 31.12, tous les jours 10h - 17h, fermé le 25.12.

Izabela Lapinska:  
Walking Down a City

photographies, café Ancien Cinéma (23, Grand-Rue, tél. 26 87 45 32), jusqu'au 8.11, ve. + sa. 15h - 01h, di. 13h - 01h.

Völklingen (D)

Schädel - Ikone. Mythos. Kult

Völklinger Hütte, Gebläsehalle (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), bis zum 3.4.2016, täglich 10h - 19h.

Wadgassen (D)

Effekthascherei

Mitmachausstellung, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-0/-20), bis zum 27.11., Di. - So. 10h - 16h

Wiltz

Brigitte Neuvy et  
Andrée Kickens

peintures et sculptures, Salon Claude (38, Grand-rue, tél. 95 81 07), jusqu'à fin 2015, aux heures d'ouverture du salon.

Ministère de la Sécurité sociale  
Contrôle médical de la  
Sécurité sociale

Poste vacant

Il est porté à la connaissance des intéressé(e)s que le Contrôle médical de la Sécurité sociale se propose d'engager un fonctionnaire de l'État (m/f) dans le groupe de traitement A1

MÉDECIN (DENTISTE)

Profil souhaité :

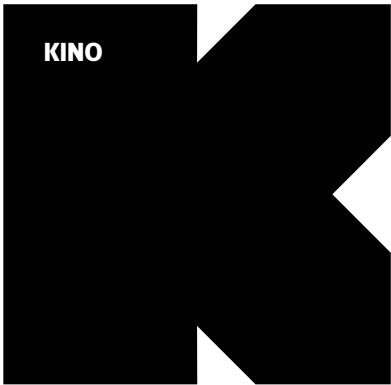
- docteur en médecine dentaire disposant d'une autorisation d'exercer au Grand-Duché de Luxembourg,
- capacité à travailler en équipe et à s'inscrire dans une démarche institutionnelle,

- sens de l'organisation et esprit de synthèse.

Missions :

- autorisation de la prise en charge des traitements médico-dentaires et leur surveillance,
- examen médical dans le cadre de l'assurance accident des assurés ayant subi un traumatisme dentaire.

Les candidatures écrites accompagnées d'un curriculum vitæ détaillé sont à adresser Monsieur le médecin-directeur du Contrôle médical de la Sécurité sociale  
B.P. 1342  
L-1013 Luxembourg



KINO | 06.11. - 10.11.



Miguel Gomes s'attelle à explorer la réalité économique sinistrée du Portugal dans un film fleuve en trois parties. « Les mille et une nuits », premier volet, nouveau à l'Utopia.



Mon film, à quelle heure ?

Chères lectrices, chers lecteurs, nos pages cinéma ne mentionnent plus les horaires des films. En effet, l'équipe du woxx, après maintes discussions, a décidé de ne plus publier les heures des séances et d'affecter le temps gagné par cette mesure à l'amélioration de votre journal. Les horaires des films sont accessibles en ligne ou par téléphone auprès des réseaux de salles. Sur votre smartphone, l'app « KinoLux » fournit l'ensemble des horaires.

Mein Film, um wie viel Uhr?

Liebe Leserinnen und Leser, in unserem Kinteil fehlen die Spielzeiten der angegebenen Filme. Das woxx-Team hat sich nach langer Diskussion entschieden, diese Informationen nicht mehr zu veröffentlichen und die dadurch gewonnene Zeit, für die generelle Verbesserung unserer Zeitung einzusetzen. Die Spielzeiten der Filme sind online oder telefonisch bei den Kinobetreibern verfügbar. Auf Smartphones kann man über die App „KinoLux“ auf sämtliche Spielpläne zugreifen.

- XXXX = excellent
- XXX = bon
- XX = moyen
- X = mauvais

Commentaires:

- da = David Angel
- lc = Luc Caregari
- cat = Karin Enser
- lm = Raymond Klein
- ft = Florent Toniello
- avt = Anina Valle Thiele
- rw = Renée Wagener
- dw = Danièle Weber

Multiplex:

- Luxembourg-Ville
- Utopolis
- Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)
- Esch/Alzette
- Utopolis Belval

- Luxembourg-Ville
- Cinémathèque

extra

Jewels

chorégraphies de George Balanchine, sur les musiques de Fauré, Stravinsky et Tchaïkovsky. En direct du Théâtre Bolchoï de Moscou. 150' avec deux entractes.

Utopia, Utopolis Belval

Inspiré par les bijouteries de la 5th Avenue new-yorkaise, ce triptyque rend hommage aux femmes et aux villes de Paris, New York et Saint-Pétersbourg. Chorégraphié à New York en 1967, ce ballet aux costumes sertis de pierreries et colorés comme des bijoux célèbre les trois villes et les trois écoles de danse qui ont forgé l'élégance, l'esthétisme et le style du chorégraphe George Balanchine.

Ida

PL/DK 2013 von Pavel Pawlikowski. Mit Agata Kulesza, Agata Trzebuchowska und Dawid Ogrodnik. 79'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

Utopia

Als Säugling wurde Anna in die Obhut eines Frauenklosters gegeben. Jahre später, kurz bevor es gilt, ihr endgültiges Gelübde abzulegen und ihr restliches Leben als Nonne zu verbringen, will sie noch einmal ihre einzige Verwandte Wanda sehen. Als sie von ihr erfährt, dass sie mit erstem Vornamen Ida heißt und jüdische Wurzeln hat, möchte sie mehr über ihre Vergangenheit in Erfahrung bringen. XXX Ein melancholischer Film mit sowohl einer politischen als auch einer philosophischen Botschaft. (Lea Graf)

Les fables de Monsieur Renard

F 2015 film d'animation de Lena von Döhren, Yawen Zheng, Evan Derushie, Lisa Matuszak, Fatemeh Goudarzi et Sabrina Cotugno. 40'.

Utopolis Belval et Kirchberg

Un programme de 6 courts métrages d'animation explorant les bois ou la ville : six renards partent en quête de nourriture, d'amis et d'aventures.

Lilla Anna

S 2012 Kinderfilm von Per Åhlin, Lasse Persson und Alicja Björk Jaworski. 47'. Fr. Fass.

Utopolis Belval und Kirchberg

Die Geschichte über eine ungewöhnliche Freundschaft: Little Anna ist klein und mutig, während Tall Uncle groß und feige ist. Dennoch erleben die beiden die spannendsten Abenteuer zusammen und gehen dafür durch dick und dünn ... oder groß und klein!

Ronaldo

GB 2015, Dokumentarfilm von Anthony Wonke. 102'. O.-Ton, fr. Ut.

Utopolis Belval und Kirchberg

Mit seinen Teams Manchester United und Real Madrid gewann Cristiano Ronaldo die Champions League, wurde englischer und spanischer Meister und mehrfach als Weltfußballer des Jahres und Torschützenkönig ausgezeichnet.

Vergine giurata

I 2015 de Laura Bispuri. Avec Alba Rohrwacher, Flonja Kodheli et Lars Eidinger. 87'. V.o. albanais, s.-t. fr. + nl. À partir de 6 ans.

Utopia

KINO | 06.11. - 10.11.

Hana a grandi dans un petit village reculé d'Albanie où le sort des femmes n'est guère enviable. Pour ne pas vivre sous tutelle masculine, elle choisit de se plier à une tradition ancestrale : elle fait le serment de rester vierge à jamais et de vivre comme un homme. « Vergine giurata » suit la trajectoire d'une femme vers sa liberté, par-delà les écrasantes montagnes albanaises et jusqu'en Italie.

vorpremiere

Suffragette

GB 2015 von Sarah Gavron. Mit Carey Mulligan, Helena Bonham Carter und Meryl Streep. 106'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopia

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts nimmt die politische Frauenrechtsbewegung in Großbritannien ihren Anfang. Die Aktivistin Emmeline Pankhurst etabliert sich im Jahr 1903 mit der Gründung der „Woman's Social and Political Union“ als Vorreiterin dieser Bewegung. Doch der Staat reagiert immer brutaler auf die öffentlichen Proteste. Die demonstrierenden Frauen gehören größtenteils zur Arbeiterklasse und riskieren bei ihrem Kampf für das Wahlrecht und die allgemeine Gleichstellung der Frau alles. Als die friedlichen Auflehnungen nichts bewirken, schlagen einige Frauen, darunter die entschlossene Maud, schließlich radikalere Wege ein.

festival du film italien

Andiamo a quel paese

I 2014 de et avec Salvatore Ficarra et Valentino Picone. Avec Tiziana Lodato, Fatima Trotta et Lily Tirinnanzi. 90'. V.o., s.-t. fr.

Starlight

C'est la crise. Salvo et Valentino sont chômeurs. Ils décident de quitter la ville et de retourner au village où la vie, pensent-ils, est moins chère. Mais au village il n'y a plus que des vieux... Nos deux compères s'aperçoivent qu'ils touchent tous une retraite. Une aubaine !

Arianna

I 2015 de Carlo Lavagna. Avec Ondina Quadri, Massimo Popolizio et Valentina Carnelutti. 83'. V.o., s.-t. fr.

Starlight

Une villa au bord du lac de Bolsena, où la famille d'Arianna revient pour la première fois depuis les trois ans de la jeune fille. Elle en a maintenant dix-neuf, mais malgré les soins attentifs de son père médecin et d'un gynécologue ami de la famille, Arianna n'est toujours pas pubère et cela l'inquiète. Des allusions discrètes l'incitent à enquêter sur son passé médical.

In un posto bellissimo

I 2015 de Giorgia Cecere et Pierpaolo Pirone. Avec Isabella Ragonese, Alessio Boni et Faysal Abbaoui. 102'. V.o., s.-t. fr. Ladies' night italienne !

Starlight

Lucia est une femme simple et timorée. Soudain elle découvre qu'Andrea la trompe. Elle rencontre Faysal, un jeune immigré qui vit on ne sait trop comment. Tout en restant sur ses gardes, Lucia se rapproche de lui.

Tempo instabile

I 2015 de Marco Pontecorvo. Avec Luca Zingaretti, Lillo et John Turturro. 95'. V.o., s.-t. fr.

Starlight

Giacomo et Ermanno sont les meilleurs amis du monde. L'un est rusé et ambitieux, l'autre idéaliste et trop honnête. Associés d'une

coopérative qui fabrique des canapés, au bord de la faillite, ils pensent creuser une fosse sur leur terrain pour ensevelir illégalement des déchets pollués, mais au lieu de cela ils découvrent un gisement de pétrole !

Fango e gloria

I 2014 de Leonardo Tiberi. Avec Eugenio Franceschini, Valentina Corti et Domenico Fortunato. 90'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch

Mario, sa fiancée Agnese et leur ami Emilio ont l'insouciance de leurs vingt ans. Mais nous sommes en juin 1914, et à Sarajevo un jeune homme tue l'archiduc François-Ferdinand, héritier de l'Empire austro-hongrois. La machine infernale de la guerre se met en marche. Dans un premier temps l'Italie reste neutre mais au printemps 1915 elle entre dans le conflit. Les destins des trois amis rejoignent ceux de millions de jeunes gens entraînés dans la tourmente.

Io sto con la sposa

I 2014, documentaire d'Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande et Khaled Soliman al-Nassiry. 83'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch

De Milan à Stockholm, une histoire vraie qui a eu lieu entre le 14 et le 18 novembre 2013. Un poète palestinien et un journaliste italien décident d'aider un groupe de clandestins à se rendre en Suède. Désobéissance civile et créativité. Pour éviter d'être arrêtés aux frontières, ils

mettent en scène un faux mariage. Ils se jouent ainsi des lois de la forteresse Europe.

La terra dei santi

I 2014 de Fernando Muraca. Avec Valeria Solario, Daniela Marra et Lorenzo Indovina. 89'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch

Vittoria, juge d'instruction, arrive en Calabre bien décidée à combattre la 'Ndrangheta. Face à elle, deux femmes. Caterina exécute les ordres d'Alfredo, son mari, boss de la mafia locale, qui se cache à proximité. Assunta, sa cadette, veuve avec deux enfants, est contrainte de se remarier avec son beau-frère pour conserver la cohésion du clan. Vittoria tente de convaincre Assunta de collaborer avec la justice pour sauver ses enfants.

Latin Lover

I 2015 de Cristina Comencini. Avec Angela Finocchiaro, Valeria Bruni Tedeschi et Virna Lisi. 104'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, Starlight

À San Vito, on va célébrer le grand comédien Saverio Crispo, originaire du lieu, disparu dix ans auparavant. C'était aussi un grand séducteur qui a eu cinq filles de cinq femmes de nationalités différentes. Les filles arrivent chez Rita, la première épouse. Malgré leurs relations tendues, chacune veut que tout se passe bien. Mais au fil des conversations et des affrontements tout le non-dit et les rancœurs affluent. L'image de Saverio se recompose sous leurs yeux.

Non essere cattivo

I 2015 de Claudio Caligari. Avec Luca Marinelli, Alessandro Borghi et Silvia D'Amico. 101'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, Starlight

Ostie, 1995. Vittorio et Cesare sont comme deux frères. Ils ont à peine plus de vingt ans et une vie rythmée par les discothèques, les belles voitures, l'alcool, les drogues... Pour se permettre tout cela, ils dealent. Mais Vittorio sent le premier que cette vie n'est pas satisfaisante, qu'il désire autre chose, une vie rangée, une femme, un foyer. Il rencontre Linda, qui est en mesure de lui offrir tout cela. Du coup, il trouve du travail sur un chantier alors que Cesare sombre de plus en plus.



## FILMKRITIK

KINO | 06.11. - 10.11.



Se trouver un nouveau partenaire contraint et forcé n'est pas chose facile...

YORGOS LANTHIMOS

## Ode à la solitude

Luc Caregari

« **The Lobster** » est une dystopie sur une société dotée d'inquiétants parallèles avec la nôtre - un film hallucinant pour un public averti.

Il était - ou sera - une fois David. Un quadragénaire qui vient de se faire quitter par sa femme et n'en éprouve aucune grande émotion. Leur amour était mort depuis longtemps et leur couple une pure nécessité. Pourtant, être solitaire dans le monde dans lequel vit David est un risque. La société ne tolère que les couples, et ceux qui ne se trouvent pas un-e partenaire, passé un certain délai, sont envoyés vers un hôtel en province. Là, ils ont 45 jours pour se trouver une nouvelle âme sœur, sinon ils seront transformés en l'animal de leur choix.

Arrivé à l'hôtel en compagnie de son frère - déjà changé en chien -, David choisit le homard pour sa transformation. Car, dit-il, « un homard peut vivre une centaine d'années et rester fertile jusqu'à la fin de ses jours. Et puis, j'ai toujours aimé la mer ». Il participe sans grand enthousiasme aux activités de couplage : danses communes, cours grand public et excursions de chasse. Mais on ne chasse pas du gibier, mais des solitaires qui se cachent dans les bois près de l'hôtel. Abattus avec des flèches tranquillissantes, ils sont ensuite collectés pour être

transformés en animaux. Juste avant que ce sort ne lui soit réservé aussi, David rejoint les solitaires et commet la seule gaffe à ne pas faire en leur compagnie : il tombe amoureux.

À film inhabituel, casting inhabituel - Yorgos Lanthimos a en effet réussi à démarcher une belle troupe de comédiens, qu'on n'aurait pas cru voir un jour apparaître dans le même film : Colin Farrell (dans le rôle principal), John C. Reilly, Léa Seydoux ou encore Rachel Weisz prêtent leur talent à la réussite de « The Lobster ».

L'esthétique déployée par Lanthimos fait dans les couleurs pastel tirant vers le gris, le vert, le brun et le blanc. Ce n'est que quand le sang coule que la couleur rouge fait son apparition à l'écran. Le cinéaste use aussi beaucoup de la rythmique, avec des passages en slow motion à répétition qui étirent les visages des acteurs comme lui étire les apparences de la réalité.

Entre conte de fées et « 1984 », « The Lobster » ne donne pas l'impression d'un film oppressant. Certes, les passages situés en ville sont tous empreints d'une atmosphère morne et moribonde, mais le réalisateur réussit à y introduire une certaine légèreté agrémentée de passages carrément comiques - car absurdes à nos yeux.

Et pourtant, la métaphore filée dans « The Lobster » est bel et bien une critique de notre société. Là où l'amour est réglé par la loi, là où la conversion à des valeurs devient une contrainte de vie ou de mort (sociale - la transformation en animal n'est qu'une façon de le montrer), là où finalement même chez les opposants triomphe une hiérarchisation forcée de la société, il ne peut y avoir de salut.

Certains critiques ont aussi vu dans « The Lobster » une façon de thématiser ce qui est arrivé au pays d'origine du réalisateur, la Grèce, et le fait que l'Europe a tout fait pour réduire à néant la volonté du peuple hellène. C'est peut-être aller chercher un peu loin, même s'il est vrai que la société que décrit Yorgos Lanthimos dans son film convient au rêve néolibéral : obéissante, flexible et exploitable à merci.

En ce sens, « The Lobster » est un vrai plaisir cinématographique, beau et incongru, qu'il ne faudrait surtout pas rater.

À l'Utopia

### Patria

I 2014 de Felice Farina. Avec Francesco Pannofino, Roberto Citran et Carlo Giuseppe Gabardini. 89'. V.o., s.-t. fr.

### Kinosch, Starlight

Près de Turin, une usine ferme. Désespéré, Salvo monte en haut de la cheminée et menace de se jeter dans le vide si sa protestation reste sans écho. C'est un Sicilien qui a été attiré par les sirènes de l'industrie et, maintenant, il se sent trahi. Bien qu'il se soit toujours opposé à lui, Giorgio, le syndicaliste, monte le rejoindre pour tenter de le convaincre de descendre. Entre eux commence une longue conversation pour essayer de comprendre comment on en est arrivé là.

### Perez

I 2014 d'Edoardo De Angelis. Avec Luca Zingaretti, Marco D'Amore et Simona Tabasco. 94'. V.o., s.-t. fr.

### Kinosch

Perez est avocat. Il aurait pu faire de grandes choses mais la peur l'en a empêché. Pourtant, quand le danger s'immisce dans sa vie et celle de sa fille, il découvre qu'il n'est pas à l'abri. Perez va alors briser toutes les règles.

### Scusate se esisto!

I 2014 de Riccardo Milani. Avec Paola Cortellesi, Raoul Bova et Marco Bocci. 108'. V.o., s.-t. fr.

### Kinosch

Serena Bruno est une jeune femme brillante, mais en tant qu'architecte elle n'arrive à faire accepter un projet d'envergure que grâce à un malentendu : la commission qui doit décider croit qu'il s'agit du projet d'un homme, Bruno Serena. Il ne reste à Serena qu'à se faire passer pour son assistante et à trouver un partenaire pour jouer le rôle de l'architecte.

### Soldato semplice

I 2015 de et avec Paolo Cevoli. Avec Luca Lionello, Massimo De Lorenzo et Antonio Orefice. 99'. V.o., s.-t. fr.

### Kinosch, Starlight

1917 : Gino Montanari est un instituteur anticonformiste, trop pour l'époque. Le directeur l'a à l'œil. Le vase déborde lorsqu'il tient des propos contre la guerre. Le directeur met Gino au pied du mur : ou l'expulsion définitive de l'enseignement ou



## KINO | 06.11. - 10.11.

l'engagement volontaire dans l'armée. Gino s'engage et se retrouve dans un détachement d'éclaireurs des chasseurs alpins. Tandis que les événements s'enchaînent, tantôt comiques, tantôt tragiques, Gino se prend à un jeu qui devient de plus en plus périlleux.

**Una storia sbagliata**

I 2014 de Gianluca Maria Tavarelli. Avec Isabella Ragonese, Francesco Scianna et Mehdi Dehbi. 109'. V.o., s.-t. fr.

**Kinosch, Starlight**

Stefania est pédiatre. Elle travaille dans un service hospitalier à Gela, en Sicile. Roberto, son mari, est militaire en Irak. Ils communiquent par Internet, il lui dit son envie de rentrer, mais lorsqu'il est auprès d'elle il est comme distrait, absent. Un jour Roberto meurt dans un attentat kamikaze et la vie de Stefania est bouleversée. Elle part en Irak en quête de vérité.

**Milionari**

I 2014 d'Alessandro Piva. Avec Francesco Scianna, Valentina Lodovini et Carmine Recano. 104'. V.o., s.-t. fr.

**Kinosch, Utopia**

Marcello Cavani, surnommé Alendelon, était l'un des hommes les plus riches de Naples et les plus assoiffés de pouvoir. C'est un membre de la Camorra qui gère le quartier Monterosa pour le compte de Don

Carmine. Mais lorsque pour ce dernier l'heure est arrivée de se retirer, la passation de pouvoir ne se fait pas sans heurts, la puissance du clan commence à décroître et les affaires s'en ressentent. Pour Marcello c'est la chute sans fin.

**programm****Belles familles**

F 2015 de Jean-Paul Rappeneau. Avec Mathieu Amalric, Marine Vacth et Gilles Lellouche. 113'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopia**

Jérôme Varenne, qui vit à Shanghai, est de passage à Paris. Il apprend que la maison de famille d'Ambray où il a grandi est au cœur d'un conflit local. Il décide de se rendre sur place pour le résoudre. Cette échappée provinciale changera sa vie.

■■■■ Jean-Paul Rappeneau signe une chronique familiale intelligente (...). Le rythme ne faiblit pas, l'humour est bien dosé et la grande scène du festival local de musique classique où tous les acteurs se retrouvent est un très beau moment de cinéma. (ft)

**Crimson Peak**

USA 2015 von Guillermo del Toro. Mit Jessica Chastain, Tom Hiddleston und Charlie Hunnam. 115'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Seit ihrer frühesten Kindheit weiß Edith Cushing, dass Geister existieren. Damals war ihr ihre tote Mutter erschienen, die ihr eindringlich zuflüsterte: „Hüte dich vor Crimson Peak.“ Erst Jahre später erschließt sich Edith allmählich die ganze Bedeutung dieser Worte, als sie sich in den ebenso charmanten wie geheimnisvollen Baronett Sir Thomas Sharpe verliebt. Trotz der Einwände ihres Vaters und ihres Kindheitsfreundes Dr. Alan McMichael heiratet die angehende Autorin den adretten Fremden und bricht mit ihm zusammen zu seinem großen, düsteren Anwesen auf, in dem er bislang mit seiner unnahbaren Schwester Lucille gelebt hatte.

**Der kleine Rabe Socke 2 - Das große Rennen**

D 2015, Animationsfilm für Kinder von Ute von Mühchow-Pohl, Sandor Jesse und Katja Gröbel. 72'. O.-Ton.

**Utopia**

Der Winter naht und deswegen helfen im Herbst alle Walddiere dabei mit, Vorräte anzulegen. Alle Walddiere? Nicht ganz, denn der kleine Rabe Socke braust lieber mit seiner Seifenkiste durch die Gegend, liefert sich ein Wettrennen mit Eddi Bär - und brettet gegen den Vorratsspeicher. Zur Strafe bekommt er Fahrverbot und wird verpflichtet, Nüsse zu sammeln. Doch das nächste Schlamassel lässt nicht lange auf sich warten.

**Eng nei Zäit**

L 2015 vum Christophe Wagner. Mat Luc Schiltz, André Jung a Jules

Werner. 106'. Lëtz. V., fr. + engl. Èt. Vun 12 Joer un.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia, Utopolis Belval a Kirchberg**

Nodeems en am Maquis gekämpft huet, kennt de Jules 1945 nees heem a probéiert sech en neit Liewen am krichsgeschiedegte Lëtzebuerg opzebauen. Wéi seng Verlobten an d'Famille bei där se geschafft huet, ermuedt opfonnt ginn, hëllt de Jules als Gendaarm un der Enquête deel. Seng Sich no der Wourecht stéisst awer op Géigewier vun héichgestallte Leit, déi munches aus der Occupatiounszeit léiwer begreewe losse wëllen.

■■■■ Le film ébrèche la chape de plomb du mythe national qui est restée en place bien trop longtemps après la guerre. (lc)

**Er ist wieder da**

D 2015 von David Wnendt. Mit Oliver Masucci, Christoph Maria Herbst und Fabian Busch. 110'. O.-Ton. Ab 12.

**Cinémaacher, Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Adolf Hitler erwacht 66 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs mitten in Berlin. Was ist mit Deutschland in der Zwischenzeit geschehen? Überall Ausländer, Demokratie und Euros, das gefällt dem Ex-Diktator gar nicht. Doch niemand glaubt, dass er wirklich zurückkehrt ist, alle halten ihn für einen Imitator - einen verdammt witzigen. Ein Kioskbesitzer der dem obdachlosen Hitler zeitweise Unterschlupf gewährt, vermittelt ihn an die Fernsehproduzenten Sensenbrink und Sawatzki.

⊗ Der Film ist weder Fisch noch Fleisch. Was ja an sich nicht so schlimm ist, wäre da nicht die Ernsthaftigkeit des Themas, mit dem aus dieser Perspektive nicht zu spaßen ist. (lc)

**Extraordinary Tales**

L/B/E/USA 2015 film d'animation de Raul Garcia. 73'. V.o. angl., s.-t. fr. À partir de 12 ans.

**Utopia**

Cinq histoires d'Edgar Allan Poe, chaque épisode étant créé dans une esthétique particulière : de la bande dessinée à l'expressionnisme allemand, en passant par le roman gothique et ses affinités avec l'horreur,

Daniel Craig ist der neue James Bond. Mit Christoph Waltz, Ralph Fiennes und Monica Bellucci verspricht „Spectre“ Spannung. Neu in den Kinos.



# Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

Er ist wieder da  
Ritter Trenk  
Spectre  
The Martian  
The Walk

DIEKIRCH / SCALA

Eng nei Zäit  
Hotel Transylvania 2  
Inside Out  
Mustang  
Ritter Trenk  
Spectre

DUDELANGE / STARLIGHT

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Hotel Transylvania 2  
Inside Out  
Oops! De Noah ass fort ...  
Pan  
Ritter Trenk  
Spectre  
Youth

ECHTERNACH / SURA

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Hotel Transylvania 2  
Inside Out  
Oops! De Noah ass fort ...  
Ritter Trenk  
Spectre  
The Martian  
The Walk

ESCH / ARISTON

Eng nei Zäit  
Inside Out  
Le Tout Nouveau Testament  
Monkey Kingdom  
Oops! De Noah ass fort ...  
Ritter Trenk  
Spectre

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Hotel Transylvania 2  
Pan  
Ritter Trenk  
Spectre

MERSCH / CINÉ ERMESINDE

Spectre

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Eng nei Zäit  
Inside Out  
Monkey Kingdom  
Ritter Trenk  
Spectre  
Vilja und die Räuber

RUMELANGE / KURSAAL

Inside Out  
Monkey Kingdom  
Oops! De Noah ass fort ...  
Ritter Trenk  
Spectre

TROISVIERGES / ORION

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Hotel Transylvania 2  
Spectre  
The Walk

WILTZ / PRABELI

Eng nei Zäit  
Er ist wieder da  
Pan  
Ritter Trenk  
Spectre  
The Martian

ou encore un hommage visuel aux univers de Goya, Egon Schiele, Piranesi et l'auteur de BD Alberto Breccia.

**Fack Ju Göhte 2**  
D 2015 von Boran Dagtekin. Mit Elyas M'Barek, Karoline Herfurth und Katja Riemann. 115'. O-Ton. Ab 12.

Utopolis Belval und Kirchberg

Der coole Ex-Kleinganove und frisch gebackene Lehrer Zeki Müller ist mit seinen etwas anderen Lehrmethoden mittlerweile sehr beliebt bei seinen SchülerInnen. Aber ihn selbst nervt sein neuer Job jetzt schon. Hinzu kommt, dass Direktorin Gerster um jeden Preis das Image ihrer

Gesamtschule aufbessern will. Zu diesem Zweck möchte sie dem renommierten Schillergymnasium die thailändische Partnerschule streitig machen. Und so werden Zeki und Kollegin Lisa Schnabelstedt auf Klassenfahrt nach Thailand geschickt.

**Hotel Transylvania 2**  
USA 2015, Animationsfilm von Genndy Tartakovsky. 89'. Ab 6.

Cinémaacher, Orion, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Seit Graf Drakula seine Regel gelockert hat, nach der ausschließlich Monster in dem von ihm geführten Hotel Transsilvanien willkommen sind, strömen auch immer mehr menschliche Gäste in die schaurige Herberge. Doch während sich damit geschäftlich alles zum Besseren entwickelt zu haben scheint, hat Drak privat ganz andere Sorgen. So deutet alles darauf hin, dass sich die Blutsauger-Seite seines halbvampirischen Enkels Dennis nicht manifestiert.

**Inside Out**  
USA 2015, Animationsfilm für Kinder von Pete Docter. 94'. Ab 6.

Ariston, Ciné Waasserhaus, Kursaal, Scala, Starlight, Sura, Utopia, Utopolis Belval und Kirchberg

Die elfjährige Riley wird aus ihrem bisherigen Leben gerissen, als ihr Vater einen neuen Job annimmt. Diese berufliche Veränderung bringt die Familie nach San Francisco und die Gefühle der Tochter ganz schön durcheinander. Nach dem Umzug haben Riley und ihre Gefühle Probleme mit dem Leben in der fremden Stadt und es geht turbulent zu in der innerlichen Kommandozentrale ihrer Emotionen. **XX** On rit souvent, on réfléchit un peu et la morale est un sacré pied de nez au pays où tout doit toujours aller bien. (ft)

**Irrational Man**  
USA 2015 de Woody Allen. Avec Emma Stone, Joaquin Phoenix et Meredith Hagner. 98'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

Utopia

Professeur de philosophie, Abe Lucas est un homme dévasté qui a perdu toute joie de vivre. Peu de temps après son arrivée dans l'université d'une petite ville, il entame deux liaisons. D'abord avec Rita Richards,

collègue en manque de compagnie qui compte sur lui pour lui faire oublier son mariage désastreux. Ensuite avec Jill Pollard, sa meilleure étudiante, qui devient aussi sa meilleure amie. Si Jill est amoureuse de son petit copain Roy, elle trouve irrésistible le tempérament torturé et fantasque d'Abe, comme son passé exotique. **XX** « Irrational Man » n'est ni le meilleur, ni le pire film de Woody Allen - mais il est atypique au sens où il ne fait presque aucune référence à d'autres films de l'univers du maître new-yorkais, tout en traitant avec engouement une histoire hors normes. (lc)

**L'étudiante et Monsieur Henri**  
F 2015 d'Ivan Calbérac. Avec Claude Brasseur, Guillaume de Tonquédéc et Noémie Schmidt. V.o. À partir de 6 ans.

Utopia

À cause de sa santé vacillante, Monsieur Henri ne peut plus vivre seul dans son appartement parisien. Particulièrement bougon, il finit néanmoins par accepter la proposition de son fils Paul de louer une chambre à une jeune étudiante. Loin de tomber sous le charme, Henri va se servir d'elle pour créer un véritable chaos familial.

**Le Tout Nouveau Testament**  
B/L 2015 de Jaco van Doormael. Avec Benoît Poelvoorde, Yolande Moreau et Catherine Deneuve. 114'. V.o. À partir de 6 ans.

Ariston, Utopia

Dieu existe. Il habite à Bruxelles. Il est odieux avec sa femme et sa fille. On a beaucoup parlé de son fils, mais très peu de sa fille. Sa fille, c'est moi. Je m'appelle Ea et j'ai dix ans. Pour me venger, j'ai balancé par SMS les dates de décès de tout le monde. **XXX** (...) ne vous laissez pas tromper par l'affiche, c'est un film aussi beau que drôle qui vous laissera pantois en sortant de la salle obscure. (lc)

**Le petit prince**  
F 2015, film d'animation pour enfants de Mark Osborne. 108'.

Utopia

Nouvelle adaptation en cinéma d'animation du célèbre conte philosophique de Saint-Exupéry : un pilote atterrit d'urgence dans le désert et y rencontre un étrange petit prince.

## KINO | 06.11. - 10.11.

✖ Tout est tellement simplifié dans cette plaisante fantaisie qu'on peine à y retrouver l'intensité du conte philosophique. Mieux vaut relire l'intemporel « Petit prince » que voir ce énième film d'animation où manque un petit grain de folie, celui d'un studio Pixar par exemple. (ft)

**Les mille et une nuits, vol. 1**

**NEW** P/F/D/CH de et avec Miguel Gomes. Avec Crista Alfiante et Carlotto Cotta. 125'. V.o., s.-t. fr + nl. À partir de 12 ans.

**Utopia**

Où Schéhérazade raconte les inquiétudes qui s'abattent sur le pays : « Ô Roi bienheureux, on raconte que dans un triste pays parmi les pays où l'on rêve de baleines et de sirènes, le chômage se répand. En certains endroits la forêt brûle la nuit malgré la pluie et en d'autres hommes et femmes tréignent d'impatience de se jeter à l'eau en plein hiver. Parfois, les animaux parlent, bien qu'il soit improbable qu'on les écoute. Dans ce pays où les choses ne sont pas ce qu'elles semblent être, les hommes de pouvoir se promènent à dos de chameau et cachent une érection permanente et honteuse... ».

**Les nouvelles aventures d'Aladin**

F 2015 d' Arthur Benzaquen. Avec Kev Adams, Jean-Paul Rouve et Vanessa Guide. 107'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopolis Belval et Kirchberg**

À la veille de Noël, Sam et son meilleur pote Khalid se déguisent en Père Noël afin de dérober tout ce qu'ils peuvent aux Galeries Lafayette. Mais Sam est rapidement coincé par des enfants et doit leur raconter une histoire... l'histoire d'Aladin... enfin sa version. Dans la peau d'Aladin, Sam commence alors un voyage au cœur de Bagdad, ville aux mille et une richesses.

**Lolo**

F 2015 de et avec Julie Delpy. Avec Dany Boon et Vincent Lacoste. 95'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopolis Kirchberg**

En thalasso à Biarritz avec sa meilleure amie, Violette, quadra parisienne travaillant dans la mode, rencontre Jean-René, modeste informaticien fraîchement divorcé. Sortant d'années de solitude, elle se

laisse séduire. Il la rejoint à Paris, tentant de s'adapter au microcosme dans lequel elle évolue. Mais c'est sans compter sur la présence de Lolo, le fils chéri de Violette, prêt à tout pour détruire le couple naissant et conserver sa place de favori. Voir *filmtipp* ci-contre.

**Minions**

USA 2015 Animationsfilm für Kinder von Pierre Coffin und Kyle Balda. 91'. Ab 6.

**Utopia**

Die Minions gibt es schon seit Anbeginn der Zeit und die kleinen, gelben Helferlein sehen den einzigen Zweck ihrer Existenz darin, einem Bösewicht zu dienen. Doch immer wieder sterben ihnen die Meister vor der Nase weg - und die tollpatschigen Wesen tragen meistens eine gewisse Mitschuld. Doch ohne Aufgabe sind die Kleinen todunglücklich und als ihnen die Bösewichte ausgehen, ziehen sie sich in die Antarktis zurück und verharren dort bis schließlich in den 1960er Jahren der mutigste Minion und zwei Gefährten den Entschluss fassen, einen neuen Meister zu suchen.

**Mon roi**

F 2015 de Maïwenn. Avec Vincent Cassel, Emmanuelle Bercot et Louis Garrel. V.o. À partir de 12 ans.

**Utopia**

Tony est admise dans un centre de rééducation après une grave chute de ski. Dépendante du personnel médical et des antidouleurs, elle prend le temps de se remémorer l'histoire tumultueuse qu'elle a vécue avec Georgio. Pourquoi se sont-ils aimés ? Qui est réellement l'homme qu'elle a adoré ? Comment a-t-elle pu se soumettre à cette passion étouffante et destructrice ? Pour Tony, c'est une difficile reconstruction qui commence désormais, un travail corporel qui lui permettra peut-être de se libérer définitivement.

✖✖ Applaudi et hué à Cannes, « Mon roi » divise. Une chose est certaine cependant : malgré des redites et une mise en scène parfois brouillonne, Maïwenn sait capter des tranches de vie, qu'on les considère pertinentes ou pas sur le grand écran. (ft)

**Monkey Kingdom**

**NEW** USA 2015, documentaire de Mark Linfield et Alastair Fothergill. 81'. V. fr.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Kursaal, Utopolis Belval et Kirchberg**

Les réalisateurs de « Chimpanzés » nous entraînent dans la jungle profonde d'Asie du Sud, au cœur de la forêt humide primaire du Sri Lanka, où vivent les macaques à toque dont la hiérarchie sociale est des plus strictes. La vie peut s'avérer belle, la nourriture abondante et la sécurité assurée si tant est que l'on soit né au plus haut de l'échelle sociale. Mais pour Maya et son nouveau-né, la lutte est quotidienne. Il leur faudra beaucoup d'ingéniosité, de travail et un peu de chance pour espérer changer leur place dans le monde.

**Mustang**

TR/F/D 2014 de Deniz Gamze Ergüven. Avec Günes Sensoy, Doga Zeynep Doguslu et Elit Iscan. 97'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 6 ans.

**Scala**

Dans un village reculé de Turquie, Lale et ses quatre sœurs rentrent de l'école en jouant avec des garçons et déclenchent un scandale aux conséquences inattendues. La maison familiale se transforme progressivement en prison, les cours de pratiques ménagères remplacent l'école et les mariages commencent à s'arranger. Les cinq sœurs, animées par un même désir de liberté, détournent les limites qui leur sont imposées.

✖✖✖ De jeunes actrices splendides pour un premier film au rythme parfaitement maîtrisé, qui galope, se cabre, rue et désarçonne le spectateur. (ft)

**Ooops! De Noah ass fort ...**

D/L/B/IRL 2015, Animationsfilm von Toby Genkel a Sean McCormack. 85'. Lëtz. V.

**Ariston, Kursaal, Starlight, Sura, Utopolis Belval a Kirchberg**

Wat ass mat den Déiere geschitt déi dem Noah seng Arche verpasst hunn? D'Enn vun der Welt ass do, glécklecherweis fir den Dave a säi Jong Finny, ass awer eng Arche gebaut ginn fir all Déieren ze retten. Mee net all Déieren packen et mat Zäiten op d'Schëff.

**Pan**

USA 2015 de Joe Wright. Avec Hugh Jackman, Levi Miller et Garrett Hedlund. 111'. À partir de 6 ans.

**Cinémaacher, Prabbeli, Starlight, Utopolis Belval et Kirchberg**

Proposant un nouveau regard sur l'origine des personnages légendaires créés par J.M. Barrie, le film s'attache à l'histoire d'un orphelin enlevé au Pays imaginaire. Là-bas, il vivra une aventure palpitante et bravera maints dangers, tout en découvrant son destin : devenir le héros connu dans le monde entier sous le nom de Peter Pan.

✖ La poésie de J. M. Barrie est diluée dans les trop nombreux combats, les décors 3D et la superficialité des personnages. Probablement à cause du public cible : la génération des consoles de jeu devrait apprécier, mais elle mérite mieux. (ft)

**Paranormal Activity: Ghost Dimension**

USA 2015 von Gregory Plotkin. Mit Chris J. Murray, Brittany Shaw und Olivia Taylor Dudley. 148'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Ryan Fleege, Ehefrau Emily und die kleine Tochter Leila brauchen einen Tapetenwechsel. Doch in ihrem neuen Heim entdeckt die Familie ein paar Gegenstände, die darauf schließen lassen, dass hier früher unheilvolle Dinge passierten. In einer Kiste lagert VHS-Material, das Ryan mit seinem Bruder Mike sichtet, und das Furchtbare erahnen lässt. Es dauert nicht lange, bis die kleine Leila Opfer von Geisterattacken wird.

## FILMTIPP

**Lolo**

Julie Delpy continue son exploration filmée des relations amoureuses et ressort son personnage d'urbaine chic et coïncée. L'alchimie fonctionne parfaitement avec Karin Viard (dialogues hilarants au début), mais moins avec Dany Boon qui traîne son éternel air benêt. Ceux qui n'ont pas accroché aux films précédents de la réalisatrice - « Two Days in Paris » par exemple - passeront leur chemin, mais les autres en reprendront avec plaisir, sans trop s'attendre à une fine critique sociale.

À l'Utopolis Kirchberg

Florent Toniello





KINO | 06.11. - 10.11.

## last minute



## Tempo instabile

I 2015 de Marco Pontecorvo.  
Avec Luca Zingaretti, Lillo et John Turturro. 95'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, mer. 11 nov. à 15h.

Voir sous festival du film italien.

## Perez

I 2014 d'Edoardo De Angelis.  
Avec Luca Zingaretti, Marco D'Amore et Simona Tabasco. 94'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, me. 11 nov. à 17h.

Voir sous festival du film italien.

## Cloro

I 2015 de Lamberto Sanfelice.  
Avec Sara Serraiocco, Giorgio Colangeli et Ivan Framek. 104'. V.o., s.-t. fr.

Starlight mer. 11 nov. à 20h30

Jenny, 17 ans, rêve de devenir championne de natation synchronisée. Mais son rêve se brise suite au décès de sa mère. Elle quitte Ostie avec son petit frère et leur père en pleine dépression. Ils s'installent à la montagne, où Jenny trouve un emploi de femme de ménage. Mais elle ne renonce pas. Le soir, la piscine de l'hôtel devient le lieu de ses entraînements secrets.

## La terra dei santi

I 2014 de Fernando Muraca.  
Avec Valeria Solario, Daniela Marra et Lorenzo Indovina. 89'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch mer. 11. nov. à 20h30  
Starlight, Je. 12. nov. à 18h30.

Voir sous festival du film italien.

## Torneranno i prati

I 2014 d'Ermanno Olmi et Maurizio Zaccaro. Avec Claudio Santamaria, Alessandro Sperduti et Francesco Formichetti. 80'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, je. 12 nov. à 18h30 +

Une nuit d'hiver dans un poste avancé italien sur le haut plateau d'Asiago. Un officier supérieur arrive, porteur de nouveaux ordres. Il faudra établir sur-le-champ un nouveau poste d'observation dans un site plus avancé. Un ordre décidé dans un bureau à l'arrière, ignorant des réalités du terrain, de l'état de la troupe et de la pleine lune.

## Milionari

I 2014 d'Alessandro Piva.  
Avec Francesco Scianna, Valentina Lodovini et Carmine Recano. 104'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, je. 12 nov. à 20h30.

Voir sous festival du film italien.



## Trinta

BR 2013 de Paulo Machline.  
Avec Matheus Nachtergaele, Paola Oliveira et Ernani Moraes. 92'. V.o., s.-t. angl.

Utopolis Kirchberg, je. 12 nov. à 19h30

En 1974, Joãozinho Trinta accepte le défi de préparer l'école de samba



« Salgueiro » pour le défilé du Carnaval en temps record, ayant toutefois perdu le soutien de son ex-boss, grand tuteur et ami. Inspiré de faits réels, le film raconte l'histoire de ce danseur classique contrarié et autodidacte qui révolutionna le carnaval de Rio de Janeiro.



## En quête de sens

F 2015, film documentaire de Nathanaël Coste et Marc de la Ménardière. 87'. V.o. Dans le cadre du Festival cinéma sud.

Utopia, me. 11 nov. à 18h30.

Quand Nathanaël retrouve Marc à New York, les deux amis ne se sont pas vus depuis 10 ans et leurs trajectoires les ont éloignés : Nathanaël vient de finir un film environnemental en Inde. Marc, lui, exporte de l'eau en bouteille pour une multinationale. Mais un accident vient interrompre son « rêve américain ». Cloué au lit, il se résout à visionner une série de documentaires laissés par Nathanaël sur la « marchandisation du monde ». Dès lors, sa conscience ne le laissera plus tranquille. Oubliant ses plans de carrière, Marc rejoint Nathanaël en Inde où ils commencent une épopée improvisée.

an nichts erinnern zu können. Um die Amnesie des Vaters zu untersuchen, wird der Psychologe Prof. Raines hinzugezogen. Währenddessen führen Kenners Ermittlungen zu immer unglaublicheren Enthüllungen, die den mit allen Wassern gewaschenen Cop bis an den Rand seines Vorstellungsvermögens treiben.

## Ritter Trenk

NEW D 2015, Kinderanimationsfilm von Anthony Power. 70'. O.-Ton.

Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Als der Fürst des Landes verspricht, demjenigen einen Wunsch zu gewähren, der es schafft, das Reich von einem gefährlichen Drachen zu befreien, beschließt der Bauernsohn Trenk, sich der Herausforderung zu stellen. Im Falle eines Erfolges will er sich wünschen, dass seinem zu Unrecht im Kerker sitzenden Vater die Freiheit geschenkt wird. Und so macht sich Trenk auf, ein waschechter Ritter zu werden. Doch der Weg dahin ist lang und äußerst beschwerlich.

## Saul Fia

(Son of Saul) H 2015 von László Nemes. Mit Géza Röhrig, Levente Molnár und Urs Rechn. 107'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

## Utopia

Auschwitz 1944: Einer der Gefangenen ist gezwungen, die Leichen der anderen zu verbrennen. Moralische Erlösung findet er nur, als er ein totes Kind „rettet“, den Leichnam fortan wie seinen Sohn behandelt.

## Sicario

USA 2015 von Denis Villeneuve. Mit Emily Blunt, Josh Brolin und Benicio Del Toro. 121'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

## Utopolis Kirchberg

An der Grenze zwischen Mexiko und dem US-amerikanischen Bundesstaat Arizona bekriegen sich schon seit Jahren Drogenbanden. Die junge FBI-Agentin Kate Macer schließt sich einer internationalen Einsatztruppe an, die dem lokalen Drogenhandel Einhalt gebieten soll. Doch schon ihr erster Einsatz in dem gefährlichen Grenzgebiet läuft völlig aus dem Ruder.

XXX (...) excellent thriller sans héros, noir, froid et brutal, dans lequel

## Phantom Boy

F/B 2015, film d'animation pour enfants d'Alain Gagnol et Jean-Loup Felicioli. 84'. V.o. À partir de 6 ans.

## Utopia

Leo, 11 ans, possède un pouvoir extraordinaire. Avec Alex, un policier, il se lance à la poursuite d'un vilain gangster qui veut s'emparer de New

York à l'aide d'un virus informatique. À eux deux, ils ont 24 heures pour sauver la ville.

## Regression

USA 2015 von Alejandro Amenábar. Mit Emma Watson, Ethan Hawke und David Thewlis. 107'. O.-Ton, nl. + fr. Ut. Ab 16.

## Utopolis Belval und Kirchberg

Der Polizist Bruce Kenner ermittelt im Fall der 17 Jahre alten Angela Gray. Das völlig verängstigte und verstörte Mädchen wurde von einer satanistischen Sekte entführt und vergewaltigt. Angela glaubt, auch ihren Vater John unter den Tätern gesehen zu haben, was ihr Trauma noch verstärkt. John gibt jedoch vor, sich



## KINO | 06.11. - 10.11.



Die 15-jährige Minnie hat es faustdick hinter den Ohren und spannt ihrer Mutter erstmal den Freund aus ... „The Diary of a teenage Girl“. Neu im Utopia.

personne n'est jamais vraiment ce qu'on pense. (lc)

### Sleeping With Other People

USA 2015 von Leslye Headland.  
Mit Jadon Sudeikis, Alison Brie und Adam Scott. 101'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

#### Utopolis Kirchberg

Lainey und Jake lernen sich im Studentenwohnheim kennen und verbringen noch am selben Abend eine gemeinsame Nacht auf demselben Dach. Zwölf Jahre später wird Jake aufgrund seiner ewigen Untreue von der neuesten einer langen Reihe von Exfreundinnen abserviert, während auch Lainey ihrem Freund beichtet, mit jemand anderem zu schlafen. So begegnen sich die beiden bei einem Treffen für Sexsuchtge wieder und beginnen eine platonische Freundschaft.

### Spectre

**NEW** USA 2015 von Sam Mendes.  
Mit Daniel Craig, Christoph Waltz und Ralph Fiennes. 148'. Ab 12.

**Ariston, Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Geheimdienst-Chef M gerät unter Druck. Max Denbigh, der neue Leiter des Centre for National Security, zweifelt an der Relevanz des MI6 - und an der des besten Mannes im Hause: James Bond. 007 ist gerade wieder auf einer nicht genehmigten Solo-Mission unterwegs, in Mexiko City, nachdem er eine kryptische Nachricht aus seiner Vergangenheit erhielt. Danach trifft

er in Rom Lucia Sciarra, die hübsche, eiskalte Witwe eines berühmten Kriminellen, mit deren Hilfe er einer finsternen Geheimorganisation namens „Spectre“ auf die Spur kommt.

### The Diary of a Teenage Girl

**NEW** USA 2015 von Marielle Heller.  
Mit Bel Powley, Alexander Skarsgård und Kristen Wiig. 102'. V.o., fr. + nl. Ut. Ab 12.

#### Utopia

Die 15-jährige Minnie ist eine angehende Comiczeichnerin, die im San Francisco der 1970er Jahre aufwächst. Obwohl Minnie eigentlich zu schüchtern ist, um auch nur mit gleichaltrigen Jungs an ihrer Schule zu sprechen, hat sie sich mit Monroe eingelassen, der eigentlich an ihre Mutter Charlotte vergeben ist. Probleme sind in dieser Dreiecksbeziehung vorprogrammiert.

### The Green Inferno

**NEW** USA 2014 von Eli Roth.  
Mit Lorenza Izzo, Ariel Levy und Aaron Burns. 100'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 18.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

Eine Gruppe von Studenten und Weltverbesserern fliegt von New York City an den Amazonas, um dort einen bedrohten Volksstamm zu retten. Als ihr Flugzeug abstürzt, müssen sie sich jedoch völlig allein durch den peruanischen Dschungel schlagen. Endlich trifft die Gruppe auf die hilfsbereiten Einheimischen des Indio-Stammes, dem sie eigentlich helfen wollten. Doch die Erleichterung über die vermeintliche Rettung hält nicht lange vor: Zu spät bemerken

sie, dass es sich bei ihren Rettern um Kannibalen handelt.

### The Intern

USA 2015 von Nancy Meyers.  
Mit Anne Hathaway und Robert de Niro. 121'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 6.

#### Utopolis Kirchberg

Der 70-jährige Ben Whittaker fühlt sich in seinem Ruhestand nicht sonderlich erfüllt daher ergreift er eines Tages die Chance, als Senior-Praktikant bei einer erfolgreichen Mode-Website anzufangen. Deren Gründerin und Chefin Jules Ostin staunt nicht schlecht, als der rüstige Neuzugang zu seinem ersten Tag antritt. Doch während der Rentner anfangs noch ein wenig belächelt wird, erfreut er sich dank seiner charmanten und warmherzigen Art bei seinen neuen Kollegen bald großer Beliebtheit.

### The Last Witch Hunter

USA 2015 von Breck Eisner.  
Mit Vin Diesel, Rose Leslie und Elijah Wood. 106'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

Einer der letzten überlebenden Hexenjäger zieht durch die Straßen New Yorks, um die Erde vor einer zerstörerischen Kraft zu schützen. Der 700-jährige Kaulder und seine magisch begabte Begleiterin versuchen, den zahllosen bösen Hexen und Zauberern, die in New York unter dem Kommando einer niederträchtigen Königin ihr Unwesen treiben, das Handwerk zu legen. Denn die Unholde vermehren sich bedrohlich, nachdem sie bereits einen Großteil der anderen Hexenjäger getötet haben.

### The Lobster

IRL/GB/F/NL/GR 2014 von Yorgos Lanthimos. Mit Colin Farrell, Rachel Weisz und Olivia Colman. 118'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

#### Utopia

Dans un futur proche, en vertu des lois de la Ville, toute personne célibataire est arrêtée et transférée à l'Hôtel. Là, elle a 45 jours pour trouver un partenaire, faute de quoi elle sera transformée en l'animal de son choix, puis relâché dans les Bois. N'ayant plus rien à perdre, un homme s'échappe de l'Hôtel et gagne les Bois où vivent les Solitaires et où il va tomber amoureux. Mais l'amour n'est pas autorisé chez les Solitaires. Voir article p. 18

### The Martian

USA 2015 von Ridley Scott. Mit Matt Damon, Jessica Chastain und Kristen Wiig. 141'. Ab 12.

#### Le Paris, Prabbeli, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Die Astronauten Watney, Lewis, Martinez, Beck, Vogel und Johanssen sind auf dem roten Planeten gelandet. Als ein Sandsturm droht die mitgebrachte Technik samt ihrer Einwohner hinwegzufegen, gibt Commander Lewis den Befehl zum sofortigen Aufbruch. Nur Botaniker Mark Watney bleibt zurück. Vorerst ohne Möglichkeit zur Kommunikation und mit beschädigter Ausrüstung versucht er, die wenigen ihm zur Verfügung stehenden Mittel so einfallsreich wie möglich zu nutzen.

✂ « The Martian » nous apprend à cultiver des pommes de terre sur Mars à l'aide de ses propres excréments et à réparer le sas d'une station spatiale avec du ruban adhésif. Heureusement que quelques moments d'émotion et des traits d'humour viennent un peu épicer le tout, car le film est par moments un peu long. (ft)

### The Maze Runner: Scorch Trials

USA 2015 von Wes Ball. Mit Dylan O'Brien, Nathalie Emmanuel und Thomas Brodie-Sangster. 131'. Dt. Fass. Ab 12.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

Thomas und seine Mitstreiter sind zwar dem Labyrinth entkommen, doch sind sie damit noch lange nicht in Sicherheit. Nachdem sie von der ominösen Organisation WCKD betrogen wurden, wartet mit der Brandwüste direkt die nächste große Herausforderung auf sie. Dabei treffen sie bald auf eine Gruppe Widerstandskämpfer, denen sie sich anschließen, um den zahlreichen todbringenden Gefahren zu trotzen, die das verbrannte Ödland für sie bereithält, und dessen verborgene Geheimnisse zu lüften.

### The Walk

USA 2015 von Robert Zemeckis.  
Mit Joseph Gordon-Levitt, Ben Kingsley und Charlotte Le Bon. 123'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 6.

#### Le Paris, Orion, Sura

Es ist eine ebenso irrsinnige wie inspirierende Aktion, die in den späten Sechziger Jahren im Wartezimmer eines Zahnarztes ihren Anfang nimmt. Dort liest Philippe Petit vom Bau

## KINO | 06.11. - 10.11.

des World Trade Centers. In diesem Moment hat der tollkühne französische Akrobat die Herausforderung gefunden, auf die er sein Leben lang gewartet hat. Er entschließt sich, ein Drahtseil zwischen den Twin Towers zu spannen und darauf zu laufen. Dem verbotenen Balanceakt gehen zermürbende Vorbereitungen voraus. ✖ Diese Inszenierung von Petits Seiltanz zwischen den Türmen ist letztlich vor allem eine pathetische Hommage an das World Trade Center. (avt)

**Vilja und die Räuber**

*D/FIN/S 2015, Kinderfilm von Marjut Komulainen. Mit Sirkku Uhlgren, Jussi Vatanen und Ilona Huhta. 85'. Dt. Fass.*

**Ciné Waasserhaus**

Die zehnjährige Vilja findet die Sommerferien unglaublich langweilig. Immer geht es nur zu Besuch zur Oma, Viljas ältere Schwester Vanamo nervt und die Eltern sind auch nicht gerade die amüsanteste Ferienbegleitung. Doch dann passiert etwas Spannendes: Auf dem Weg zu den Großeltern wird das Auto von einer Räuberfamilie gekapert! Vilja versteckt sich im Kofferraum – und wird prompt mitsamt der Beute von den Räufern mitgenommen.

**Youth**

*(La Giovinezza) I/F/CH 2015 de Paolo Sorrentino. Avec Michael Caine, Harvey Keitel et Rachel Weisz. 118'. V.o. angl., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.*

**Starlight, Utopia**

Fred et Mick, deux vieux amis approchant les quatre-vingts ans, profitent de leurs vacances dans un bel hôtel au pied des Alpes. Fred, compositeur et chef d'orchestre désormais à la retraite, n'a aucune intention de revenir à la carrière musicale qu'il a abandonnée depuis longtemps, tandis que Mick, réalisateur, travaille toujours, s'empressant de terminer le scénario de son dernier film. Les deux amis savent que le temps leur est compté et décident de faire face à leur avenir ensemble. Mais contrairement à eux, personne ne semble se soucier du temps qui passe.

✖✖ Malgré des dialogues parfois pompeux sur le temps qui passe, « Youth » atteint par moments une grâce à laquelle seuls les grands cinéastes peuvent prétendre. (ft)

## CINÉMATHÈQUE 06.11. - 15.11.

**cinémathèque****Buffet froid**

*F 1979 de et avec Bertrand Blier. Avec Gérard Depardieu et Jean Carmet. 89'. Vo.*

**Ven, 6.11., 18h30.**

Tout commence quand Alphonse Tram, chômeur, rencontre un inconnu dans les couloirs déserts du RER. Il le retrouve quelque temps plus tard assassiné avec son propre couteau. Dans la tour immense qu'il habite, il fait alors successivement connaissance d'un commissaire de police et de l'assassin de sa femme et se retrouve entraîné dans une série de meurtres plus surréalistes les uns que les autres.

**Days of Heaven**

*USA 1978 de Terence Malick. Avec Richard Gere, Brooke Adams et Sam Shepard. 95'.*

**Ven, 6.11., 20h30.**

Au début du siècle, Bill, un jeune immigré de Chicago, fuit la ville avec sa jeune soeur et sa fiancée, pour les champs de blé de l'Ouest. Afin d'améliorer leurs conditions de vie, Bill laisse sa fiancée accepter les avances du fermier ...

**Before Sunset**

*USA 2004 de Richard Linklater. Avec Ethan Hawke, Julie Delpy et Vernon Dobtcheff. 80'. V.o., s.-t. fr.*

**Sam, 7.11., 19h00.**

La suite du film-culte « Before Sunrise » : neuf ans après avoir passé une journée romantique à Vienne, Jesse et Céline se retrouvent à Paris où Jesse est venu présenter son roman.

**Alien**

*USA 1979 de Ridley Scott. Avec Sigourney Weaver, Tom Skerritt et John Hurt. 119'. V.o., s.-t. fr.*

**Sam, 7.11., 21h30.**

L'équipage du vaisseau spatial « Nostromo » découvre sur une planète une colonie d'oeufs géants, habités par de mystérieuses créatures. L'un de ces « aliens » pénètre dans l'organisme du second officier, Kane.

**En plein dans l'œil**

*F 1897-1904, courts métrages de Georges Méliès. 60'. Accompagnement musical par Alcoléa & Cie.*

**Dim, 8.11., 15h.**

films et musiques façonnent un ingénieux spectacle. Chaque film fait l'objet d'une composition originale, créant ainsi une pièce unique, comme un puzzle. La richesse cinématographique et l'inventivité de Méliès ont amené à élaborer une orchestration singulière, qui offre une palette de timbres et de modes de jeux très variés.

**The Spy Who Came In From The Cold**

*USA 1965 de Martin Ritt. Avec Richard Burton, Claire Bloom, Oskar Werner et Peter Van Eyck. 112'.*

**Dim, 8.11., 17h30.**

Un agent secret de l'Ouest ne peut revenir de la zone Est de Berlin.

**Sleuth**

*USA 1972 de Joseph L. Mankiewicz. Avec Laurence Olivier, Michael Caine et Alec Cawthorne. 138'.*

**Dim, 8.11., 20h30.**

Riche auteur de romans policiers, Andrew Wyke reçoit dans son manoir la visite de Milo Tindle, qu'il accuse d'être l'amant de sa femme. Deux jours plus tard, un inspecteur se présente.

**Another Year**

*GB 2010 von Mike Leigh. Mit Jim Broadbent, Lesley Manville und Ruth Sheen. 129'. O.-Ton, fr. Ut.*

**Lun, 9.11., 18h30.**

Ein älteres Ehepaar ist ein Paradebeispiel für eine ganze Generation unternehmungslustiger und tatkräftiger Menschen in fortgeschrittenem Alter. Rührend und humorvoll, wird das kleine Glück einer intakten Familie in der tiefsten englischen Vorstadttristesse vorgeführt.

**Il Vangelo secondo Matteo**

*(L'évangile selon Saint Matthieu) I 1964 de Pier Paolo Pasolini. Avec Enrique Irazoqui, Margherita Caruso et Susanna Pasolini. V.o., s.-t. fr. + all. 90'*

**Lun, 9.11., 20h45.**

Un cinéaste athée et marxiste filmant l'Évangile, ce fut un événement au Festival de Venise. Controversée, voire vilipendée, l'ambitieuse tentative de l'« hérétique » Pasolini, qui avait pourtant le sens du sacré fut conçu dès le début comme la recreation d'un mythe et non comme sa démystification: Pasolini suit minutieusement le texte de Saint Matthieu qui est, selon lui, celui des quatre évangiles qui est le plus empreint de critique sociale.

**Teorema**

*I 1968 de Pier Paolo Pasolini. Avec Terence Stamp, Silvana Mangano et Laura Betti. 105'. V.o., s.-t. fr.*

**Mar, 10.11., 18h30.**

Hommage à Pier Paolo Pasolini, assassiné le 2 novembre 1975, avec notamment « Il Vangelo secondo Matteo ». Lundi 9 novembre à la Cinémathèque.



## CINÉMATHEQUE 06.11. - 15.11.

Un jeune homme d'une étrange beauté s'introduit dans la famille d'un riche industriel milanais et séduit chacun de ses membres.

**Topsy-Turvy**

GB 1999 de Mike Leigh.  
Avec Jim Broadbent, Allan Corduner et Timothy Spall. 160'. V.o. s.-t. fr.

**Mar, 10.11., 20h30.**

Londres, 1880: William Gilbert et Arthur Sullivan signent des chorégraphies d'opérette l'une après l'autre. Mais leur dernière création est leur premier bide phénoménal. De quoi faire naître les doutes.

**Career Girls**

de Mike Leigh. GB 1997. Avec Katrin Cartlidge et Lynda Steadman. 89'. V.o., s.-t. fr.

**Mer, 11.11., 18h30.**

Hannah et Annie ne se sont pas revues depuis qu'elles ont quitté la faculté. Elles se retrouvent pour un week-end à Londres où elles vont faire le premier bilan de leurs amours, de leurs amitiés, de leurs vies.

**Sur**

(Le Sud) ARG/F 1988 de Fernando Ezequiel Solanas. Avec Susu Pecoraro, Miguel Angel Sola et Philippe Léotard. 123'. V.o., s.-t. fr.

**Mer, 11.11., 20h30.**

1983 : chute de la dictature argentine. Floreal, après avoir passé cinq années en prison, est libéré. Avant de retrouver sa femme, qui l'attend, Floreal erre dans un Buenos Aires mythique, qui mêle passé et présent, personnages réels et fictifs.

**Porcile**

I/F 1969 de Pier Paolo Pasolini.  
Avec Pierre Clémenti, Jean-Pierre Léaud et Ugo Tognazzi. 98'. V. fr.

**Jeu, 12.11., 18h30.**

Deux destins en parallèle : celui d'un rebelle cannibale retranché dans la solitude d'un désert et celui d'un jeune homme de bonne famille qui révèle à sa fiancée sa monstrueuse passion pour les porcs.

**All or Nothing**

GB 2002 von Mike Leigh. Mit Timothy Spall, Lesley Manville und Alison Garland. 128'. O.-Ton, fr. Ut.



Le difficile apprentissage amoureux d'un adolescent aveugle : « Hoje eu quero voltar sozinho », plébiscité par le public à Berlin, vendredi 13 novembre à la Cinémathèque.

**Jeu, 12.11., 20h30.**

Die Wohnung der Familie Bassett in einem heruntergekommenen Hochhaus-Silo im Südosten Londons ist erfüllt von emotionaler Kälte und finanzieller Not. Aber dann werden die Bassetts von einem Schicksalsschlag heimgesucht - und der erweist sich als die vielleicht letzte Chance, ihre Familie zu retten.

**Raising Arizona**

USA 1987 de Joel et Ethan Coen.  
Avec Nicolas Cage, Holly Hunter et Frances McDormand. 94'. V.o., s.-t. fr.

**Ven, 13.11., 18h30.**

La dérive d'un couple en perdition (lui, un braqueur minable, elle, une ancienne flic traumatisée) qui, faute de pouvoir avoir un enfant, décide de kidnapper l'un des quintuplés d'un riche businessman.

**Hoje eu quero voltar sozinho**

(Au premier regard) BR 2013 de Daniel Ribeiro. Avec Guilherme Lobo, Tess Amorim et Fabio Audi. 96'. V.o., s.-t. fr. Dans le cadre du Festival du film brésilien.

**Ven, 13.11., 20h30.**

C'est la fin de l'été à São Paulo. Leonardo, 15 ans, est aveugle. Il aimerait être plus indépendant, étudier à l'étranger, mais aussi tomber amoureux. Un jour, Gabriel, un nouvel élève, débarque dans sa classe. Les deux adolescents se rapprochent et progressivement, leur amitié semble évoluer vers autre chose. Mais comment Leonardo pourrait-il séduire Gabriel et savoir s'il lui plaît, puisqu'il ne peut pas le voir ?

**Irma la Douce**

USA 1963 de Billy Wilder. Avec Shirley MacLaine, Jack Lemmon et Lou Jacobi. 142'. V.o. s.-t. fr.

**Sam, 14.11., 19h.**

Irma la Douce est l'une des plus belles et plus élégantes prostituées des Halles de Paris. Un policier tombe amoureux d'elle et se déguise en vieux lord anglais pour avoir l'exclusivité de ses faveurs.

**Inglorious Basterds**

USA/D 2008 von Quentin Tarantino.  
Mit Christoph Waltz, Brad Pitt und Mélanie Laurent. 152'. O.-Ton, fr. Ut.

**Sam, 14.11., 21h30.**

1941, die Nazis haben soeben Frankreich besetzt. In einem abgelegenen französischen Bauernhof spürt Hauptsturmführer Hans Landa, Spitzname „Judenjäger“, eine jüdische Familie auf und lässt diese von seinen Schergen exekutieren. Einzige Tochter, Shosanna Dreyfus, kann entkommen und flüchtet nach Paris.

**Hugo**

USA 2011 von Martin Scorsese.  
Mit Asa Butterfield, Ben Kingsley und Sacha Baron. 127'. Fr. Fass. Ab 6.

**Dim, 15.11., 15h.**

1930er Jahre: Der zwölfjährige Waisenjunge Hugo lebt versteckt im Gewölbe eines riesigen Pariser Bahnhofs. Dort setzt er das Lebenswerk seines verstorbenen Vaters fort und zieht täglich die riesigen Bahnhofsuhrn auf. Eines Tages entdeckt er einen rätselhaften beschädigten Roboter, der angeblich in der Uhrmacherwerkstatt seines Vaters

konstruiert wurde. Filmadaption des Romans „Die Entdeckung des Hugo Cabret“.

**Il gattopardo**

(Le guépard), I 1963 de Luchino Visconti. Avec Burt Lancaster, Alain Delon et Claudia Cardinale. 188'. V.o., s.-t. fr. + all. D'après Giuseppe Tomasi di Lampedusa.

**Dim, 15.11., 17h15.**

1860 : débarquement en Sicile des Chemises rouges. Le neveu du prince Salina, Tancredi, rejoint Garibaldi. Au début de l'été, Salina et sa famille s'installent à Donnafugata où les accueille le maire, don Calogero, qui a une fille ravissante, Angelica. Tancredi la remarque et décide de l'épouser. Salina est d'accord puisque Calogero est très riche.

**L'amour par terre**

F 1983 de Jacques Rivette.  
Avec Geraldine Chaplin, Jane Birkin et André Dussolier. 125'. V.o., s.-t. angl.

**Dim, 15.11., 20h30.**

Un metteur en scène de théâtre invite trois comédiens à venir répéter et jouer chez lui une pièce qu'il est en train d'écrire. Charlotte et Émilie se retrouvent ainsi dans une grande maison baroque en compagnie de Silvano. Paul, un magicien, est également présent. Les jeunes femmes sont intriguées par des chambres fermées, par le souvenir d'une femme disparue que Paul a aimée naguère. Charlotte interprète la femme disparue, Émilie étant Paul. Des amours et des rivalités se nouent.